



**Formation de Techniciens  
Tech Advance  
Pour Soutien de Traduction**

## Table des Matières

1. Qu'est-ce qu'un Missionnaire Technique Volontaire auprès des Nations ?.....	4
2. Tech Advance.....	7
L'équipe Tech Advance.....	7
Communication.....	9
3. PORT BIEL WACS.....	11
PORT.....	11
BIEL.....	11
4. WACS.....	15
5. WACS.....	17
6. Nom d'utilisateur et mot de passe WACS.....	19
7. WACS ↔ PORT ↔ BIEL.....	21
8. Autres Sites web.....	23
9. BTT-Writer.....	25
10. Obtenir BTT-Writer (2).....	27
Git.....	27
11. Installation BTT-Writer pour Android.....	29
12. Mises à jour.....	31
13. Payer pour des logiciels.....	33
14. Laboratoire 14: Payer pour des logiciels.....	34
15. Comment utiliser BTT-Writer?.....	35
16. "Se connecter" à BTT-Writer.....	37
17. Accords importants : CC BY-SA.....	39
18. Accords importants : Directives de Traduction.....	41
Précise.....	41
Claire.....	42
Naturelle.....	42
19. Accords importants : Déclaration de foi.....	45
20. BTT-Writer Écran d'accueil.....	47
21. Menu hamburger (3 points).....	49
22. Menu hamburger, partie 2.....	51
23. Mise à jour.....	53
24. Mise à jour des sources.....	57
25. Mise à jour des sources, partie 2.....	59
26. Mise à jour des langues cibles.....	61
27. Télécharger le nouveau index.sqlite.....	63
28. Paramètres du BTT-Writer, partie 1.....	65
29. Paramètres, partie 2.....	69
30. Paramètres, partie 3.....	71
31. Un dernier mot sur Code linguistiques.....	73
32. Création d'un projet.....	75
33. Sélection d'une source.....	79
34. Importations.....	81
35. Importation à partir du serveur.....	83
36. Importer un fichier de projet.....	85
37. Le projet existe déjà.....	87
38. Le projet existe-t-il ?.....	89
39. Fusionner ou écraser ?.....	91
40. Correction des métadonnées.....	93
41. Conflits lors de la fusion.....	95

42. Importation du fichier USFM.....	97
43. Importation Texte source.....	99
44. 8 Étapes MAST.....	101
45. Vérification des étapes.....	103
46. Étapes sur BTT-Writer pour un traducteur :.....	105
47. Finir un projet.....	108
Révision du projet.....	108
Les contributeurs au projet.....	108
Télécharger le projet.....	108
Rapport de projet.....	108
48. Examen du projet.....	109
49. Traduction incomplète d'un morceau.....	110
Le morceau n'est pas fermé.....	110
50. Les contributeurs au projet.....	115
51. Rapport de projet.....	117
52. Notes de bas de page.....	119
Un raccourci rapide.....	119
53. Notes de bas de page en USFM.....	120
54. Notes de bas de page dans l'impression.....	121
55. Exportations.....	123
56. Téléchargement vers le serveur.....	124
57. Exporter vers un fichier de projet.....	127
58. Exporter vers USFM.....	129
59. Exporter au format PDF.....	131
60. Sauvegardes.....	133
61. VPN.....	135
62. Claviers et polices.....	137
63. Claviers et Unicode.....	139
64. Logiciel de clavier par système d'exploitation.....	140
65. Sélection d'un Clavier.....	141
66. Comment rechercher une caractère?.....	143
67. Taper de caractère Unicode.....	147
Copier-coller de caractères.....	147
Claviers sous Windows.....	148
68. Polyglot Keyboard.....	149
69. Autre Claviers Android.....	150
70. Keyman.....	151
71. Espanso.....	153
72. Polices de caractères.....	155
73. Polices Web et traduction.....	157
Accessibilité des Écritures.....	159
Accessibilité des Écritures : Flux de travail de la traduction écrite.....	161
Accessibilité des Écritures: Flux de travail de la traduction orale.....	162
Accessibilité des Écritures Licence Creative Commons.....	163
Accessibilité des Écritures CC BY-SA 4.0.....	165
PTXprint.....	167
PTXprint : Dossiers.....	168
PTXprint : Dossiers USFM.....	171
PTXprint : Dossiers USFM.....	172
PTXprint : Codes USFM de noms de fichiers.....	173

Laboratoire 64: PTXprint - Sauvegarder USFM Fichier.....	174
PTXprint : Création de PDF.....	175
PTXprint : Édition de texte.....	178
PTXprint : Lecteur de PDF.....	179
Scripture App Builder (SAB).....	180
BRS : Création d'applications.....	183
SAB : Applications audio.....	186
74. Box.....	187
Création d'un nouvel utilisateur.....	187
Un nouvel utilisateur crée un compte Box.....	187
75. BTT-Orature.....	192
76. Mises à jour.....	193
77. Ocenaudio.....	194
78. Écran d'accueil Orature.....	195
79. Paramètres : Langue de l'interface et périphériques audio.....	196
80. Paramètres : Codes et paramètres d'application.....	197
81. Paramètres : Raccourcis clavier.....	198
82. Ressources web.....	199
83. Instruments d'enregistrement.....	201
Outils matériels.....	201
84. Conseil vocal.....	202
Distance du microphone.....	202
85. Gestion des câbles.....	203
86. Modes d'enregistrement de l'Orature.....	205
Mode de traduction orale.....	205
87. 8 étapes MAST dans Orature.....	210
Étapes 1 et 2 Consommer et Verbaliser.....	210
Étape 3 Chunking.....	211
Étapes 4 et 5 Rédaction à l'aveugle et Auto-édition.....	214
88. Étapes de MAST - Vérification.....	216
Étape 6 : Édition en pair.....	216
Étape 7 : Vérification des mots-clés.....	217
Étape 8 : Vérification verset par verset.....	218
Examen final.....	219
89. Modes d'enregistrement de l'orature - Narration.....	220
90. Modes d'enregistrement de l'orature - Dialecte.....	223
91. Modifier les marqueurs de versets.....	226
92. Options d'exportation.....	228
93. Options d'importation.....	229
94. Enregistrement et édition audio.....	233
Bouton d'information.....	233
95. Réduction du bruit.....	236
96. Recommandations pour l'enregistrement et l'édition audio dans Ocenaudio.....	237
97. Lecture.....	238
Lecteur audio Mp3.....	238



# 1. Qu'est-ce qu'un Missionnaire Technique Volontaire auprès des Nations ?

Un technicien bénévole de Tech Advance aide les chrétiens du monde entier à traduire la Bible dans leur propres langues.

1. **Nous sommes des techniciens.** Cela signifie que nous devons comprendre les outils que nous utiliserons pour aider.
2. **Nous sommes des bénévoles.** Cela signifie que nous ne sommes pas rémunérés pour notre travail. Comme les traducteurs, nous sommes nourris, logés et payés pour le transport lorsqu'on nous demande de nous déplacer pour le travail.
3. **Nous sommes envoyés aux nations.** Cela signifie que nous servirons des personnes différentes de nous. Ils auront des coutumes différentes et mangeront des aliments différents. Nous serons humbles et respectueux envers eux, car ils sont aussi des enfants de Dieu.



## **Laboratoire 1: Êtes-vous un missionnaire technique bénévole auprès des nations ?**

1. Voulez-vous être payé pour ce que vous faites pour la traduction de la Bible ?  
\_\_\_\_\_
2. Serez-vous satisfaits lorsque la Bible sera disponible dans votre langue, ou voulez-vous que la traduction soit également disponible pour d'autres ?  
\_\_\_\_\_
3. Avez-vous les compétences techniques nécessaires pour nous aider ?  
\_\_\_\_\_
4. Si vous avez répondu "non" à la question 3, êtes-vous prêt à consacrer du temps et de l'énergie à l'acquisition de ces compétences ?  
\_\_\_\_\_
5. Êtes-vous capable de faire passer les autres en premier, même si vous pensez qu'ils font quelque chose à la dure ?  
\_\_\_\_\_



## 2. Tech Advance

Tech Advance fait partie de la branche Technologie de l'information de Wycliffe Associates. Plutôt que d'avoir notre propre objectif, nous existons pour servir et soutenir les autres départements de Wycliffe Associates qui aident à la traduction.

Certes, nous avons nos propres objectifs et politiques. Nous avons nos propres dirigeants et nos propres lignes directrices. Mais notre objectif général est de faciliter la tâche de ceux qui font de la traduction. **Nous sommes une équipe.**

### ➤ **L'équipe Tech Advance**

L'ensemble de Tech Advance forme une seule équipe. Il n'y a pas une équipe américaine, une équipe africaine et une équipe du Pacifique.

Chacun d'entre nous a des forces et des capacités différentes, et certains d'entre nous travaillent dans ce domaine depuis très longtemps, tandis que d'autres viennent juste de commencer.

Certains d'entre nous sont également doués de langues différentes, tandis que d'autres ont du mal à se faire comprendre, même dans leur propre langue.

Nous vivons tous de ce que Dieu, dans sa grâce, nous offre. Pour certains, il s'agit d'une entreprise qui fonctionne pendant notre absence. Pour d'autres, nous dépendons des membres de notre famille pour payer nos factures pendant que nous travaillons pour le royaume. D'autres encore demandent à des amis de leur église de les soutenir dans leur travail.



## Laboratoire 2: Qui est Tech Advance ?

- Si un membre de Tech Advance trouve une bonne façon de faire quelque chose, que doit-il faire ?

---

- Combien d'équipes différentes y a-t-il à Tech Advance ?

---

- Tous les membres de Tech Advance ont-ils les mêmes compétences ?

---



## Communication



Le meilleur moyen de communiquer avec nous est le courrier électronique.

1. Vous pouvez poser des questions et signaler des problèmes à [helpdesk@techadvancement.com](mailto:helpdesk@techadvancement.com)
- Si vous préférez la messagerie texte, vous pouvez nous contacter sur Telegram. <https://t.me/joinchat/Gkxa1q-oHBEYEjPQ>
  - Nous avons des articles d'aide, des liens, et plus encore sur notre site web : <https://techadvancement.com>



## **Laboratoire 3: Comment communiquer avec Tech Advance ?**

1. Où trouver des articles et des liens ?

---

- Quel est le *meilleur* moyen de nous contacter ?  

---
- Que pouvez-vous faire si la messagerie textuelle fonctionne mieux que le courrier électronique ?  

---



### 3. **PORT** ↔ **BIEL** ↔ **WACS**

Il existe trois sites web ou services Internet utilisés avec nos outils de traduction. Les acronymes, ou formes abrégées, de ces sites sont les suivants: PORT, BIEL et WACS.

#### ➤ **PORT**

**PORT** est une base de données en ligne utilisée par les services de traduction<sup>2</sup> pour suivre les projets de traduction. **PORT** lit automatiquement les téléchargements vers le **WACS** et vérifie leur état d'avancement.

Comptes sur **PORT** sont créés par les gestionnaires de comptes de WA. Il n'est pas possible de créer son propre compte.

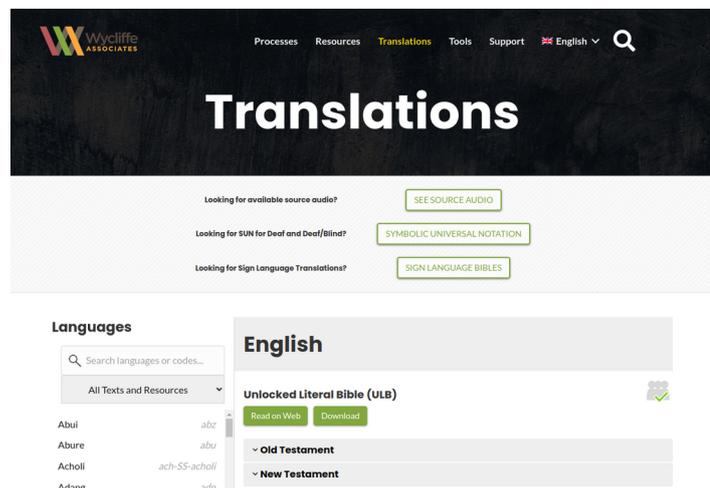
La plupart des techniciens ne l'utilisent pas. Lorsqu'un projet de traduction est créé dans **PORT** un code de langue lui est attribué et le gestionnaire peut suivre l'avancement du projet.

#### ➤ **BIEL**

**Bible In Every Language**<sup>3</sup> (BIEL) est un site web où les traductions bibliques téléchargées peuvent être lues, ou téléchargées pour être lues ou imprimées hors ligne. Vous pouvez même télécharger une version d'application d'un projet pour le lire sur votre smartphone.

**Aucun compte n'est nécessaire ou disponible pour BIEL.**

Tous les projets sur le **WACS** n'apparaissent pas sur **BIEL**. Le



2 TS, ou Translation Services

3 La Bible en toutes langues

gestionnaire détermine ceux qui s'affichent en modifiant les paramètres dans **PORT**.



## Laboratoire : 4 PORT et BIEL

- Devriez-vous avoir un compte pour PORT?

---

- Si vous avez besoin d'un compte pour PORT à qui s'adresser ?

---

- Avez-vous besoin d'un compte pour BIEL?

---

- Si vous avez besoin d'un compte pour BIEL à qui s'adresser ?

---



## 4. WACS



### WACS: Wycliffe Associates Content Service

Le **Wycliffe Associates Content Server**<sup>4</sup> est l'endroit où les projets de traduction sont envoyés pour être conservés en toute sécurité (et pour apparaître sur **BIEL**).

Tout le monde peut ouvrir un compte sur le **WACS** mais vous devez avoir un adresse valide, et vous devrez être en mesure de vérifier votre adresse de courriel pendant que vous créez un compte sur **WACS**.

Si vous créez un **WACS** ou aidez un traducteur à créer un compte **WACS** envoyez un courriel à Todd Brain ([todd\\_brain@wycliffeassociates.org](mailto:todd_brain@wycliffeassociates.org)) et dites-lui :

4. Nom de l'utilisateur
5. Adresse électronique de l'utilisateur
6. WACS Nom d'utilisateur
7. Langues et dépôts qu'ils téléchargeront, ou le chef de projet / ou le directeur régional dont ils dépendent.



---

4 serveur de contenu de Wycliffe Associates



## Laboratoire 5: WACS Labo 1

1. Qui devez-vous contacter si vous créez un compte **WACS** pour vous-même ou pour un traducteur ?

---

- Pourquoi télécharger des projets vers WACS?

---

---

- Pouvez-vous avoir un compte WACS si vous n'avez pas de adresse électronique ?

---

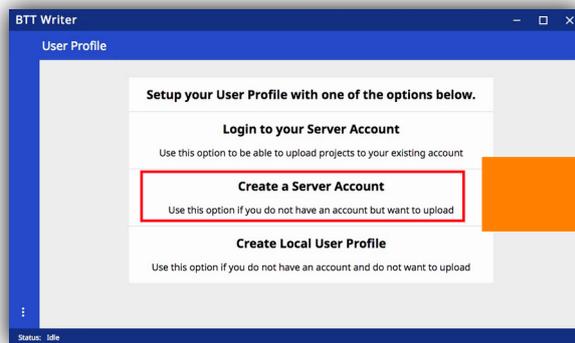
- Qui peut avoir un compte sur le WACS?

---



## 5. WACS

Un compte pour le **WACS** peut être créé en allant sur <https://content.bibletranslationtools.org>, ou en cliquant sur **Créer un compte serveur** dans BTT-Writer.



**Cette opération utilise votre connexion Internet. Elle utilise une petite quantité de données, et se connecte à bibletranslationtools.org. S'il est dangereux pour vous de se connecter à un site qui dit *bible*, veuillez utiliser un VPN avant d'effectuer cette étape.**

Que vous cliquiez sur le bouton dans **BTT-Writer** ou que vous vous rendiez sur le site web vous vous retrouverez sur la page ci-dessus et à droite.

Lorsque vous cliquez sur "**S'inscrire**", vous accédez à une page où vous devez choisir un nom d'utilisateur et un mot de passe.



## Laboratoire 6: WACS Labo 2

1. Que pouvez-vous faire pour vous protéger si vous voulez vous connecter au WACS à partir d'un pays à accès restreint ?

---

- Que faut-il faire pour créer un compte sur le WACS?

---

---

---



## 6. Nom d'utilisateur et mot de passe WACS

Le nom d'utilisateur sera inclus dans tout ce que vous téléchargez sur le site de **WACS** ainsi que tout ce qui est édité dans **BTT-Writer** lorsque vous êtes connecté. Si vous devez cacher votre nom, assurez-vous d'utiliser un pseudonyme<sup>5</sup>. A pseudonyme est un surnom ou un faux nom qui vous identifiera auprès des membres de votre équipe, mais pas auprès des personnes extérieures.

Vous avez besoin d'un courriel valide, car vous recevrez un courriel pour autoriser la création du compte. **Un seul compte peut être créé sur le WACS pour chaque adresse pour chaque adresse électronique.**

Le mot de passe doit être sûr : suffisamment complexe pour être difficile à deviner.

Complexité du mot de passe :

6. 6 caractères
7. Au moins un caractère majuscule (A..Z)
8. Au moins un caractère minuscule (a..z)
9. Au moins un chiffre (0..9)
10. Au moins un

caractère spécial (!@#\$%^&\*)

11. Si vous oubliez votre mot de passe, vous pouvez le modifier en cliquant sur le bouton Se connecter (en haut à gauche).

<sup>5</sup> Un *pseudonyme* est un nom utilisé à la place du nom réel d'une personne. Les autres membres de l'équipe doivent connaître votre pseudonyme. On peut dire *alias*.



## Laboratoire 7: WACS Labo 3

1. Quand un traducteur ou un technicien doit-il utiliser un pseudonyme?

---

---

- Pouvez-vous créer un compte WACS si vous n'avez pas de courriel?

---

- Puis-je utiliser la même chose pour mon nom d'utilisateur et mon mot de passe ?

---

---

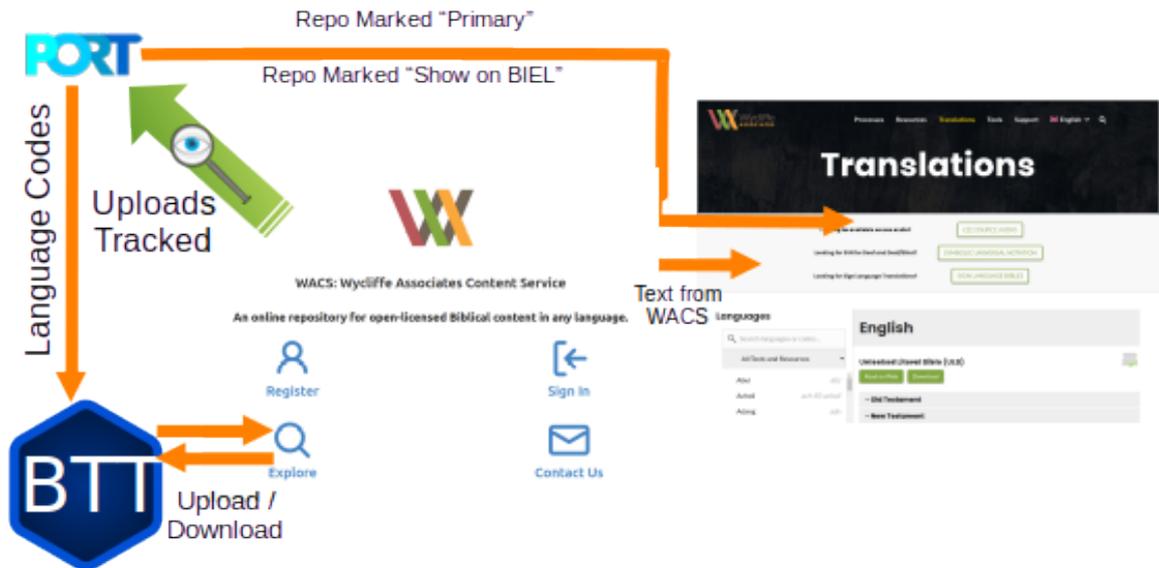
- Comment puis-je modifier mon mot de passe si je l'oublie ?

---



## 7. WACS ↔ PORT ↔ BIEL

Comment ces trois sites interagissent-ils ?



Les codes de langue proviennent de **PORT**. Les gestionnaires de projet doivent s'assurer qu'un projet est correctement configuré dans **PORT** avant de démarrer le projet.

**BTT-Writer** peut télécharger des projets vers et depuis le **WACS**. **PORT** surveille ces téléchargements, et un gestionnaire indique quels téléchargements sont **actifs**, c'est-à-dire qu'ils proviennent du projet de traduction, et quel **téléchargement** est **principal**. **Seul le téléchargement principal est pris en compte pour déterminer le degré d'achèvement d'un projet.**

Après qu'un projet soit marqué Primaire il peut également être marqué comme **"Montrer" sur BIEL**. Sans ce marquage, le projet n'apparaîtra pas si quelqu'un effectue une recherche sur ce code linguistique.

Vous pouvez toujours lire un projet en utilisant le mode lecture de **BIEL** si vous localisez le projet sur **WACS** et cliquez sur le bouton Lire.



## Laboratoire 8: WACS - PORT - BIEL

1. Quel site web reçoit les téléchargements de BTT-Writer?
  - WACS
  - PORT
  - BIEL
- Quel site web peut présenter une version lisible du projet de traduction ?
  - WACS
  - PORT
  - BIEL
- Quel site web contrôle les codes de la langue cible ?
  - WACS
  - PORT
  - BIEL
- Quel site web contrôle les traductions qui s'affichent lors d'une recherche sur BIEL?
  - WACS
  - PORT
  - BIEL
- Quel sites pour lesquels vous aurez probablement un compte ? (vous pouvez en choisir plusieurs)
  - WACS
  - PORT
  - BIEL



## 8. Autres Sites web



<https://techadvancement.com> est le site d'aide de Tech Advance, où vous trouverez des formulaires, des liens et des informations sur nos médias sociaux.

**Un compte n'est pas nécessaire pour TechAdvancement.**

<https://github.com/> est un site permettant aux développeurs de logiciels de partager le code de leurs programmes et de fournir des *binaires* téléchargeables. Tous les programmes développés par Wycliffe Associates sont fournis sur GitHub.

Vous pouvez télécharger la dernière version de, par exemple, BTT-Writer pour les ordinateurs de bureau en allant sur <https://github.com/bible-translation-tools/BTT-Writer-Desktop/releases/latest>



Si vous ne vous souvenez plus où se trouvent les téléchargements de nos programmes, vous pouvez toujours aller sur <https://basictranslationtools.org> et trouver un lien actualisé pour les téléchargements.



## Laboratoire 9: Autres Sites web

1. Quel site web contient le code source de nos programmes ?

---

- Quel programme vous aidera à trouver des informations sur nos outils et nos canaux de communication ?

---

- Quel site web propose des liens pour télécharger la dernière version de nos programmes ?

---

---

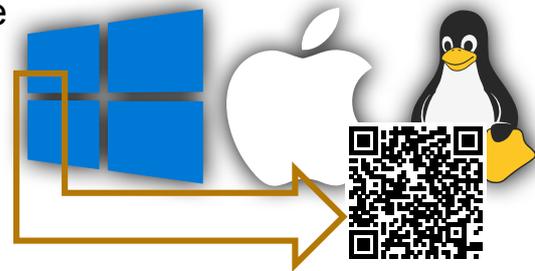


## 9. BTT-Writer

Pour compléter cette section, vous aurez besoin d'une adresse électronique que vous pourrez consulter pendant que vous effectuez ce travail. (Bien entendu, vous aurez également besoin d'une connexion Internet).

Si **BTT-Writer** ne sera utilisé que hors ligne, *c'est-à-dire qu'il n'y aura pas de téléchargement*, vous n'avez pas besoin de compte sur le site de **WACSet** vous n'aurez pas besoin d'un courriel pour cette section. Cependant, la pleine puissance de **BTT-Writer** n'est pleinement exploitée que lorsque vous téléchargez votre travail sur **WACS** pour le conserver en toute sécurité.

**BTT-Writer** peut être téléchargé depuis **GitHub** à l'adresse <https://github.com/Bible-Translation-Tools/BTT-Writer-Desktop/releases/latest>



ou <https://github.com/Bible-Translation-Tools/BTT-Writer-Android/releases/latest>.



**BTT-Writer Desktop** et **BTT-Writer Android** fonctionnent de manière *très* similaire, mais ce sont des programmes complètement différents. La majeure partie de cette formation est orientée vers l'utilisation de **BTT-Writer Desktop** (qui peut être utilisé sur

n'importe quel ordinateur équipé d'une version récente de **Windows**, **macOS** ou **Linux**). Là où il y a des différences pour **BTT-Writer Android** nous essaierons d'en tenir compte.

Toutes les versions actuelles de BTT-Writer (y compris pour Android) peut être téléchargée à partir du site **Basic Translation Tools** <https://basictranslationtools.org/>.





## Laboratoire 10: BTT-Writer Labo 1

BTT Writer peut être téléchargé à partir de différents endroits.

1. Si vous souhaitez télécharger BTT-Writer sans utiliser le mot "Bible" dans votre navigateur, quel site devriez-vous utiliser ?

---

- Si vous voulez être sûr d'avoir la version la plus récente, quel site devriez-vous utiliser ?  

---
- Quel est le site qui vous permettra de télécharger le logiciel Desktop ou le logiciel Android de BTT-Writer?  

---
- Avant de poursuivre la formation, assurez-vous d'avoir téléchargé la dernière version de BTT-Writer



## 10. Obtenir BTT-Writer (2)

Il existe plusieurs versions différentes de BTT-Writer sont disponibles. BTT-Writer a des versions pour **Linux** pour **macOS** et pour **Windows**.

En outre, le système **Windows** est disponible en version 32 bits et 64 bits.

La plupart des **Windows** vendus au cours des 5 dernières années sont **64 bits**.



Installation sur Linux

<https://youtu.be/8cj7lwwc20c>

Installation sur macOS

<https://youtu.be/Z2mv1uIAE6o>



Installation sur Windows

<https://youtu.be/UbX-MIRks6c>

### ▼ Assets 6

 BTT-Writer--[linux-x64.zip](#)

 BTT-Writer--[osx-x64.zip](#)

 BTT-Writer--[win-x32.exe](#)

 BTT-Writer--[win-x64.exe](#)

 [Source code \(zip\)](#)

 [Source code \(tar.gz\)](#)



### Git

Le **Windows** installateur installe **git** ainsi que **BTT-Writer**. Pour **Linux** et **macOS** vous devrez l'installer séparément. Pour **macOS** nous recommandons le logiciel libre **git-scm** disponible sur <https://sourceforge.net/projects/git-osx-installer/>. Vous pouvez utiliser la version Apple de **git** mais le téléchargement est supérieur à 2 Go, donc à moins que vous ne disposiez de ce type de données, il est préférable d'utiliser **git-scm** si vous le pouvez.

Pour les versions de BTT-Writer **avant la version 1.4.0**, **macOS** et **Linux** ont également besoin d'un fichier `.ssh/config` personnalisé. **La mise à jour vers la dernière version corrige cette exigence.**



## Laboratoire 11: BTT-Writer Labo 2

1. Lors de l'installation de BTT-Writer pour Windows devez-vous installer git?

---

- Lors de l'installation de BTT-Writer pour Windows devez-vous choisir 64 bits ou 32 bits?
- 

- Quelle est la raison de ne pas utiliser la version Apple de git avec BTT-Writer?
- 

- Avant de poursuivre la formation, assurez-vous d'avoir installé BTT-Writer sur votre appareil.

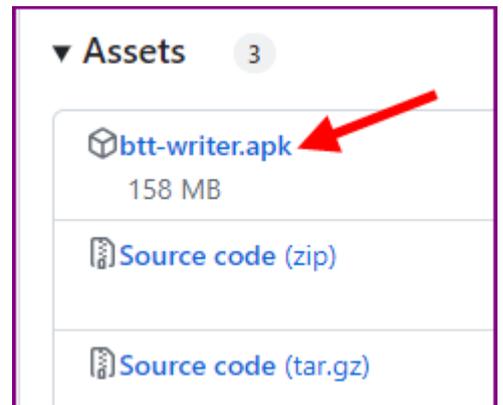


## 11. Installation BTT-Writer pour Android

<https://github.com/Bible-Translation-Tools/BTT-Writer-Android/releases/latest>

En raison des limitations imposées par Google sur le Play Store, nous ne sommes pas en mesure d'y proposer la version actuelle de **BTT-Writer**. **N'utilisez pas la version qui se trouve sur le Play Store**. Elle est obsolète.

BTT-Writer pour Android est téléchargé séparément. Vous devez ouvrir le fichier .apk pour l'installer. Vous pouvez télécharger à partir de github (lien ci-dessus et dans le code QR) ou sur <https://BasicTranslationTools.org>.



Il n'existe pas de version de **BTT-Writer** pour iOS (iPhone ou iPad).



## Laboratoire 12: **BTT-Writer** Android

1. J'ai trouvé **BTT-Writer** dans le moteur de recherche Google Play Store. Dois-je l'installer à partir de là ?

---

- J'ai trouvé **BTT-Writer** dans l'iTunes Store d'Apple. Dois-je l'installer sur mon iPad ou mon iPhone ?  

---
- Quel est le meilleur endroit pour obtenir **BTT-Writer** pour Android?  

---
- Si vous utilisez **BTT-Writer** sur Android vous devez l'installer avant de poursuivre ce cours.



## 12. Mises à jour

Si vous souhaitez être informé de la sortie d'une nouvelle version de l'un de nos programmes, le plus simple est de "surveiller" le site de téléchargement. De cette façon, vous recevrez un courriel lorsqu'il y aura une nouvelle version.

The screenshot shows the GitHub interface for the repository 'BTT-Writer-Desktop'. The 'Watch' button is highlighted with a red box. A 'Custom' notification settings modal is open, showing the following options:

- Issues
- Pull requests
- Releases
- Discussions (Discussions are not enabled for this repository)
- Security alerts

Buttons for 'Cancel' and 'Apply' are visible at the bottom of the modal.

Vous **devez** avoir un compte sur **GitHub** pour qu'ils sachent où envoyer la notification, mais ce compte est gratuit.

Veuillez noter que si vous vivez dans un endroit où votre travail est dangereux ou illégal, il est possible que d'autres personnes découvrent les projets que vous regardez. Soyez attentif à ce qui est nécessaire pour votre sécurité.

Nous avons également une lettre d'information à laquelle vous pouvez vous abonner et dans laquelle nous mentionnons les nouvelles versions de **BTT-Writer** et elles sont également mentionnées dans le canal Telegram.



## Laboratoire 13: Mises à jour

1. Comment pouvez-vous être averti lorsqu'il y a une mise à jour de BTT-Writer?

---

---

---

- Quelle serait la raison de ne pas **regarder** un projet sur GitHub?

---



## 13. Payer pour des logiciels

Tous les logiciels que nous fabriquons ou recommandons sont des logiciels libres. La plupart d'entre eux sont des logiciels Source Ouverte, ce qui signifie qu'ils continueront à l'être.

**BTT-Writer** est gratuit. **Orature** est gratuit. Vous ne payez rien (bien que vous deviez payer l'Internet pour le télécharger, au moins une fois).

Ne volez pas de logiciels. Ne piratez pas les logiciels. N'achetez pas de logiciels au type qui les vend à bas prix sur le marché.

Non seulement vous enfreindrez la loi de Dieu, mais vous rendrez votre ordinateur plus vulnérable aux virus. Ne dites pas : "Le droit d'auteur signifie que si vous copiez, tout va bien".

Il existe des logiciels qui font ce dont vous avez besoin et qui sont disponibles gratuitement, sans avoir à voler de(s) programmeur(s).

Logiciels recommandés :

8. Logiciel bureautique (comme MS Office / MS Word) : **LibreOffice**
  - a. <https://libreoffice.org>
9. Édition d'images (comme Photoshop) : **GIMP**
  - a. <https://gimp.org>
10. Éditeur de texte : **VS Codium**
  - a. <https://vscodium.com>
11. VPN: **Proton VPN**
  - a. <https://protonvpn.com>



## **14. Laboratoire 14: Payer pour des logiciels**

1. Pourquoi devriez-vous payer pour les logiciels que vous utilisez ?

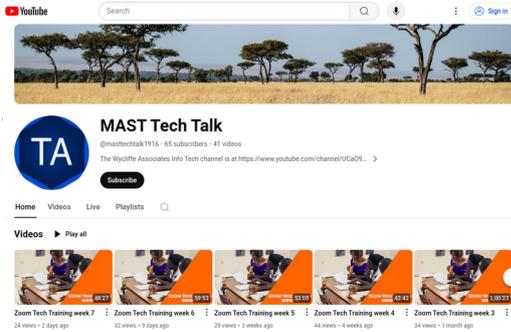
---

- Si vous ne pouvez pas vous permettre de payer un logiciel, que pouvez-vous faire ?

---



## 15. Comment utiliser BTT-Writer?

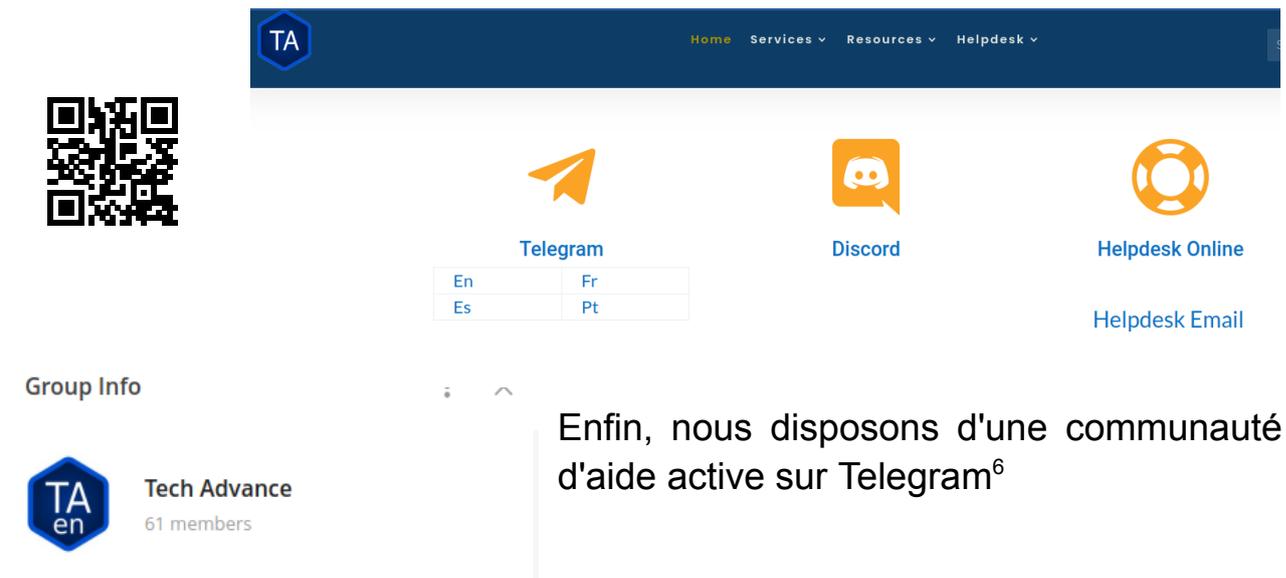


Nous proposons de nombreuses vidéos d'aide sur le site MAST sur YouTube:

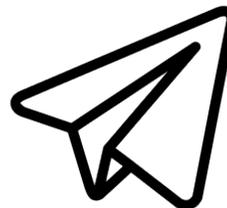
<https://www.youtube.com/@masttechtalk1916>



Nous disposons également de nombreuses aides à l'adresse suivante : <https://techadvancement.com>



Enfin, nous disposons d'une communauté d'aide active sur Telegram<sup>6</sup>



6 Icône Telegram par Icons8



## **Laboratoire 15: Comment obtenir de l'aide ?**

1. Quels sont les trois moyens d'obtenir de l'aide pour l'utilisation de BTT-Writer?

---

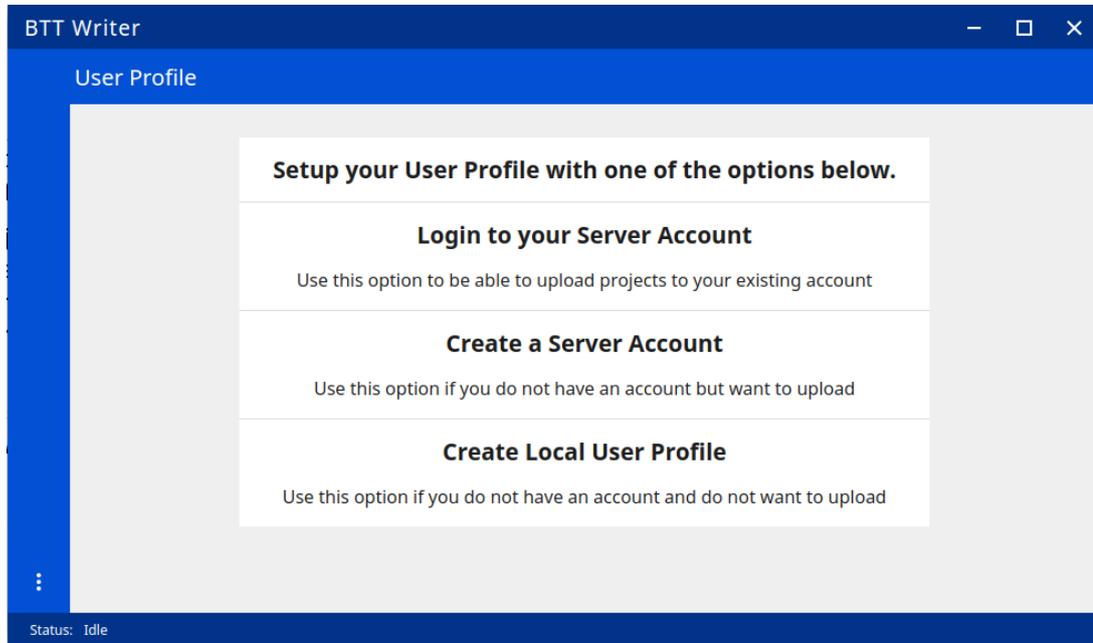
---

---

---



## 16. "Se connecter" à BTT-Writer



12. Si vous avez déjà créé un compte sur **WACS** utilisez la première option.
13. Si vous n'avez pas encore créé de compte sur **WACS** utilisez la deuxième option.

Création d'un compte sur **WACS** est expliquée à la **section 2, PORT, BIEL et WACS**.

Ces deux options nécessitent une connexion Internet, et vous connecteront à bibletranslationtools.org. Si vous avez besoin de cacher cette connexion, assurez-vous de connecter un **VPN** avant d'utiliser l'une de ces options.

**La troisième option** peut être utilisée s'il n'y a pas d'Internet disponible, mais elle doit toujours être temporaire. Par exemple, vous pouvez l'utiliser pour une dactylo dont vous recueillerez les données manuellement, ou si vous n'avez pas accès à l'internet temporairement.

Vous devez toujours vous déconnecter avant de laisser quelqu'un d'autre utiliser votre ordinateur. Cela lui permet d'entrer son nom dans le champ "Contributeurs" du projet sur lequel il travaille, et de ne pas perdre de vue l'endroit où le projet sera téléchargé. Cela protège également votre compte contre les téléchargements non autorisés.



## ➤ **Laboratoire 16: "Se connecter" à BTT-Writer**

1. \_\_\_\_\_ Si vous n'avez pas encore créé de compte sur WACS vous devez le faire avant de poursuivre cette formation.

• \_\_\_\_\_ Entraînez-vous à vous connecter avec un compte WACS, à se déconnecter, puis à se connecter avec un "compte local".



## 17. Accords importants : CC BY-SA



Tout le contenu de BTT-Writer est soit dans le **domaine public**, soit sous licence **Creative Commons**<sup>7</sup> :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Cela signifie que la traduction *appartient bien* aux personnes qui l'ont réalisée, mais qu'elles la rendent accessible à tous avec quelques restrictions. Cette licence comporte trois restrictions.

12. **BY** : Celui qui utilise la traduction doit dire de qui il la tient. Nous appelons cela "attribution".
13. **SA** : Toute personne qui utilise la traduction doit mettre le résultat final à disposition sous la même licence. C'est ce qu'on appelle le "Share Alike"<sup>8</sup>.
14. Le donneur de licence ne peut pas vous priver de ces libertés tant que vous respectez les conditions de la licence.

<sup>7</sup> Il existe quelques exceptions, lorsque nous disposons d'une licence spéciale nous permettant d'utiliser une ressource de traduction spécifique.

<sup>8</sup> partager de la même manière



## Laboratoire 17: CC BY-SA

- Qu'est-ce qu'une licence ?

---

---

---

- Que signifie CC dans notre licence ?

---

---

- Que signifie BY dans notre licence ?

---

---

---

- Que signifie l'AS dans notre licence ?

---

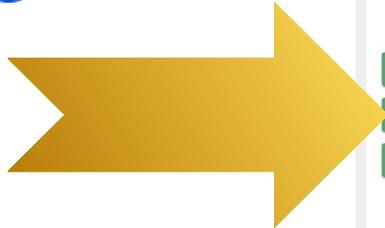
---

---

---



## 18. Accords importants : Directives de Traduction



Les Directives de Traduction précisent qu'une traduction doit être **précise, claire et naturelle**.

Normalement, le technicien ne doit pas s'en préoccuper, mais cela fait partie de l'accord d'utilisation du logiciel.

### ➤ **Précise**

Les traductions exactes communiquent efficacement le sens voulu du texte original, divinement inspiré. Une traduction exacte exprime le sens que l'auteur voulait donner au public original dans le contexte original.

14. Dans la mesure du possible, rien n'est ajouté, mal interprété ou supprimé du message original.
15. Elle ne refonde pas le sens du texte original pour le rendre plus pertinent pour le public contemporain.
16. Une traduction fidèle ne déforme pas le sens afin de favoriser une perspective interprétative spécifique. Elle doit être exempte de préjugés théologiques, culturels ou personnels.
17. Une traduction précise transmet les événements et les faits historiques avec exactitude.

## ➤ **Claire**

Les traductions claires utilisent toutes les structures linguistiques nécessaires pour aider les lecteurs à lire et à comprendre facilement.

3. Une traduction claire peut utiliser autant ou aussi peu de termes que nécessaire pour communiquer le sens original aussi clairement que possible.
4. Faire une traduction claire ne signifie pas que le traducteur clarifie quelque chose d'ambigu dans le texte source.
5. Faire une traduction claire ne signifie pas que le traducteur donne au lecteur une interprétation spécifique pour chaque passage où le sens est véritablement débattu.

## ➤ **Naturelle**

Les traductions naturelles utilisent des formes linguistiques qui reflètent la façon dont la langue cible est utilisée dans les contextes correspondants.

1. Les traductions naturelles de la Bible donnent l'impression d'avoir été produites par un adulte de langue maternelle qui parle et/ou écrit bien.
2. Une traduction naturelle de la Bible n'utilise pas d'expressions propres à sa culture pour que la traduction paraisse naturelle.
3. Il est plus important qu'une partie de l'Écriture soit traduite avec exactitude que d'être parfaitement naturelle pour tous ceux qui la lisent.

Nous estimons qu'une traduction a toutes les chances d'être de bonne qualité si, après avoir appliqué les lignes directrices ci-dessus, les éléments suivants sont réunis :

1. Il est testé et approuvé par les croyants de la communauté linguistique et leurs responsables d'église.
2. Des révisions et des améliorations sont apportées en permanence.



## Laboratoire 18: Directives de Traduction

1. Quels sont les trois objectifs des Directives de Traduction?

---

---

---

• Quel est l'objectif général des Directives de Traduction?

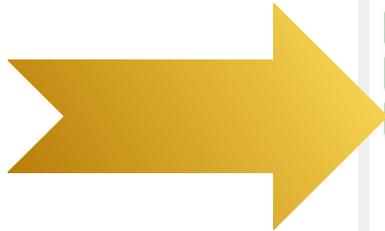
---

---

---



## 19. Accords importants : Déclaration de foi



La déclaration de foi garantit que nous travaillons tous ensemble vers le même objectif. Bien que nous ayons vu des travaux de traduction fructueux réalisés par des non-croyants, nous ne pensons pas qu'il s'agisse de la meilleure solution.

Nous insistons sur le fait que certaines choses sont vraies et non négociables.

1. La Bible est divinement inspirée par Dieu et a l'autorité finale. Cela signifie que nous ne pouvons pas imposer nos opinions ou notre culture au contenu de la Bible.
2. Dieu est unique et existe en trois personnes : Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit.
3. En raison de la chute de l'homme, tous les êtres humains sont pécheurs et ont besoin d'être sauvés.
4. La mort du Christ est un substitut pour les pécheurs et assure la purification de ceux qui croient.
5. Par la grâce de Dieu, par la foi, les gens reçoivent le salut comme un don gratuit à cause de la mort et de la résurrection de Jésus.
6. La résurrection de tous à la fin des temps - les sauvés pour la vie éternelle et les perdus pour le châtement éternel.



## Laboratoire 19 : Déclaration de foi

- Quel est l'objectif de la déclaration de foi ?

---

---

---

---

---

---

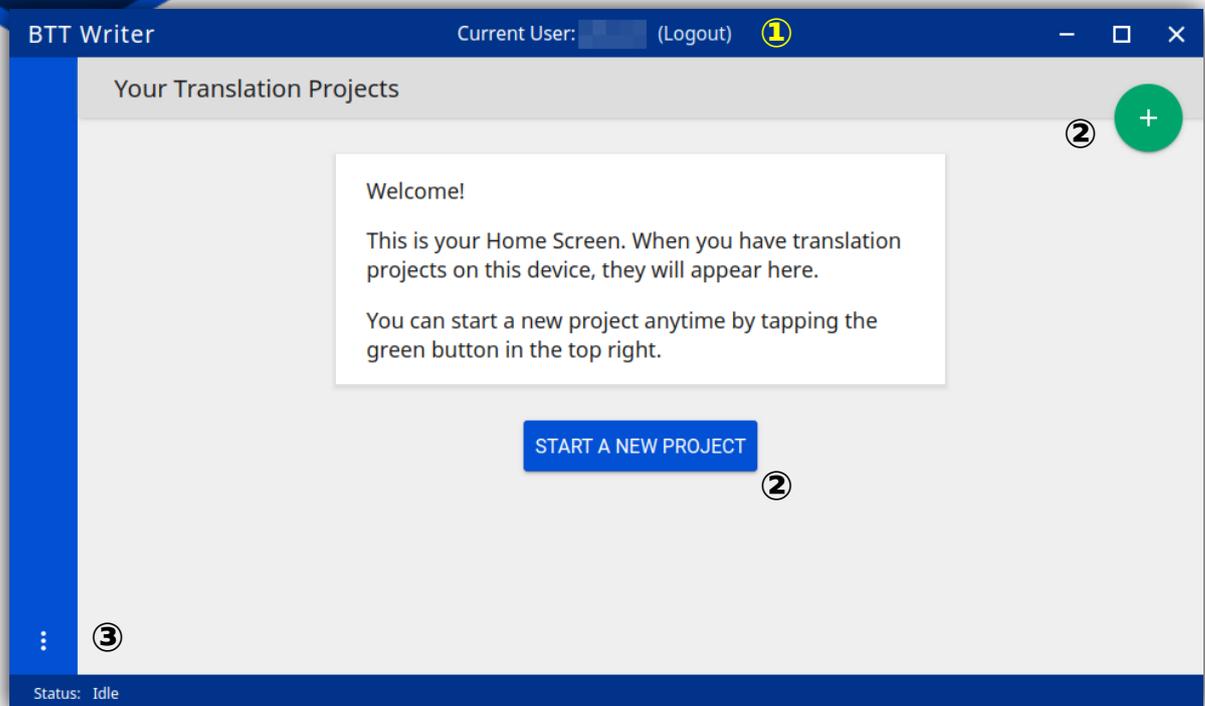
---

---

---



## 20. BTT-Writer Écran d'accueil



① La **déconnexion** n'est utilisée que lorsqu'un autre traducteur va utiliser le programme, ou pour passer de l'utilisation en ligne à l'utilisation hors ligne. **Il n'est pas nécessaire de se déconnecter pour utiliser le programme hors ligne.**

② **Créez un nouveau projet** en cliquant soit sur le bouton vert en haut à droite, soit sur le bouton **Démarrer un nouveau projet**.

Une fois qu'un projet a été créé, la liste des projets remplit l'espace où se trouve le bouton **Démarrer un nouveau projet**, de sorte que vous ne pouvez l'utiliser que pour le premier projet.

③ Le "**menu à 3 points**", ou "**Hamburger**" 🍔. Nous ferons normalement référence au **Hamburger** comme le **menu à 3 points**.

Parfois, **BTT-Writer** ne sait pas si vous êtes connecté au site **WACS** ou non. Si cela se produit (et que vous ne pouvez pas télécharger), vous pouvez souvent résoudre le problème en cliquant sur **Se Déconnecter** (①) et en vous reconnectant. Vous devrez cliquer sur **J'accepte** les trois accords à chaque fois que vous vous connecterez.



## Laboratoire 20: BTT-Writer Ecran d'accueil

1. Devez-vous vous déconnecter si vous utilisez BTT-Writer sans Internet ?

---

---

- Quel est l'autre nom du "menu à 3 points" ?

---

- Qu'est-ce qui peut vous amener à vous déconnecter ?

---

---

---

---



## 21. Menu hamburger (3 points)

 Update

 Import

 translationAcademy

 Feedback

 Logout

 Settings

1. **La mise à jour** vous permet de vérifier les mises à jour de **Texte source** et **des codes de langue cible**.

2. **L'importation** vous permet d'importer des fichiers de **WACS**, un **fichier de projet** exporté (**fichier .tstudio**), un **fichier USFM** ou même un conteneur de ressources pour un nouveau **Texte source**.

3. **TranslationAcademy** est un manuel de traduction qui traite du processus de traduction et de la manière d'évaluer la qualité d'une traduction. Il n'est disponible qu'en anglais.

4. **Réaction** vous permet d'envoyer un rapport anonyme à **GitHub** à propos de **BTT-Writer**. Veuillez noter que comme il s'agit d'un rapport *anonyme*, vous ne recevrez pas de réponse si vous n'indiquez pas vos coordonnées dans votre message. Ces rapports sont listés ici : <https://github.com/Bible-Translation-Tools/BTT-Writer-Desktop/issues>

5. **Se Déconnecter** est comme l'option de **déconnexion** en haut de l'écran.

6. **Paramètres** donne accès à de nombreuses façons de personnaliser **BTT-Writer**.



## Laboratoire 21: Hamburger Menu

1. Quelle option choisissez-vous pour modifier l'utilisateur connecté ?

---

- Quelle option choisissez-vous pour personnaliser BTT-Writer?

---

- Quelle option choisissez-vous pour faire venir un projet d'ailleurs ?

---

- Quelle option ouvre un manuel qui enseigne le processus de traduction ?

---

- Quelle option choisiriez-vous pour obtenir un nouveau code linguistique ?

---

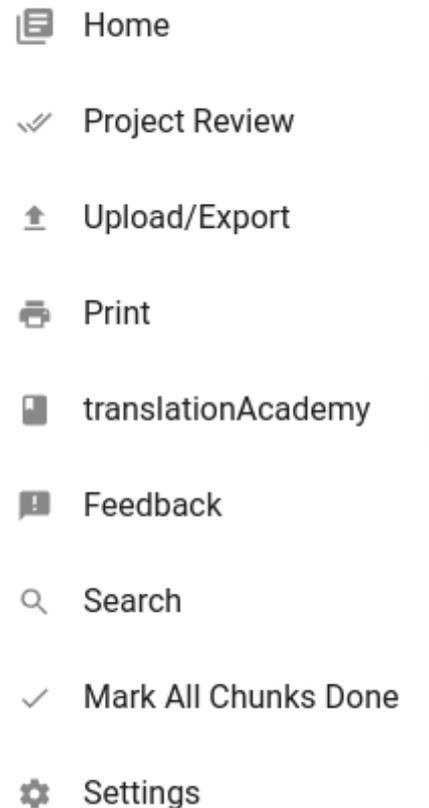


## 22. Menu hamburger, partie 2

Le Hamburger est *sensible au contexte*, ce qui signifie qu'il affiche différentes choses à différents moments. Nous venons de passer en revue toutes les options qu'il affiche sur l'**écran d'accueil**.

Cependant, alors qu'on travaille sur un projet, le Hamburger offre des options supplémentaires.

1. **Accueil** renvoie l'utilisateur à l'**écran d'accueil**.
2. **Révision du projet** sera abordée dans la section **Finalisation d'un projet**.
3. **Télécharger/Exporter** est pareille à l'option disponible sous les **détails de** chaque projet sur l'**écran d'accueil**.
4. **Imprimer** n'est qu'une version différente d'**Exporter**.
5. **Chercher** permet de rechercher un groupe particulier de lettres dans les panneaux **Source** ou **Traduction** de **BTT-Writer**.
6. **Marquer tous les morceaux terminés** marquera tous les morceaux comme terminés s'ils contiennent du texte.





## Laboratoire 22: Hamburger Menu 2, la suite

1. Imprimer n'est en fait qu'une version de quelle autre option ?

---

---

- Quelle option vous permet de rechercher un mot ?

---

---

- Si vous devez fermer tous les morceaux d'un projet, comment pouvez-vous le faire ?

---

---

---

---

---



Update

Import

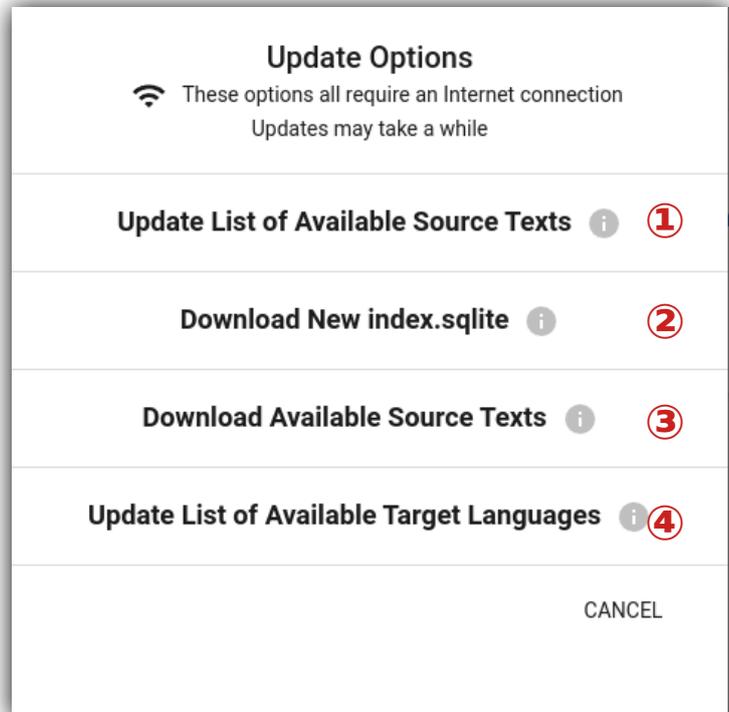
translationAcademy

Feedback

Logout

Settings

## 23. Mise à jour



- ① Vérifier s'il existe un nouveau **GL** dans le catalogue, ou une mise à jour d'un **GL**.
- ② Télécharger une copie complète de la **base de données**.
- ③ S'il y a une mise à jour ou une nouvelle **source**, cela vous permettra de choisir ce que vous voulez télécharger.
- ④ Vérifier s'il y a de nouveaux **codes linguistiques**.

**BTT-Writer** conserve une base de données des **sources** (Langues Portailles<sup>9</sup>, "GL") disponibles. La base de données contient également une liste des codes de langue **cible** disponibles pour les projets de traduction. En outre, **BTT-Writer** stocke les **Textes sources** sur votre disque dur, prêts à être utilisés pour un projet de traduction.

1. A chaque fois **BTT-Writer** est mis à jour, la nouvelle version inclura toutes les sources disponibles à ce moment-là. Elle comprendra également tous les codes **de la langue cible** actuellement disponibles. Cependant, au fil du temps, de nouveaux codes seront ajoutés, et

9 Gateway Language

parfois les noms des langues seront orthographiés différemment, tout en conservant les mêmes codes.

Le processus de mise à jour des **codes** et **Texte source** peut prendre beaucoup de temps et, comme il utilise une connexion **Internet**, il peut s'interrompre pendant que vous essayez de faire la mise à jour. Cela peut être très frustrant, c'est pourquoi nous vous proposons une autre solution.

Chaque semaine, un fichier de base de données contenant tous les **codes de langue les plus récents** et les **Textes sources** est mis en ligne. **Télécharger le nouveau fichier index.sqlite** téléchargera cette base de données et remplacera simplement votre base de données existante. Elle peut être périmée pendant une semaine, mais jamais plus.

Chaque langue dans le monde possède un code qui l'identifie comme étant distincte des autres langues. Par exemple, nous connaissons actuellement quatre langues appelées "**kamba**". L'une d'entre elles, au **Kenya**, porte le code **kam**. La langue apparentée de la **Tanzanie** voisine porte le code **kam-TZ-kamba**. Les langues de la **PNG** et du **Brésil** portent respectivement les codes **fad-x-kamba** et **xba**.

Si une langue minoritaire n'a pas encore de code dans notre système, les chefs de projet de traduction doivent communiquer avec leurs superviseurs pour que le code soit ajouté dans **PORT**. Ensuite, au bout d'une semaine environ, ou après avoir exécuté la commande **Mise à jour Liste des langues cibles disponibles**, le nouveau code sera disponible.

**Il est très important d'utiliser le bon code pour la langue. Si vous n'êtes pas sûr du code, demandez au chef de projet.**

**Il peut être utile de poser cette question avant de se rendre à l'atelier de traduction.**



## Laboratoire 23: Mises à jour

1. Mise à jour des textes sources se fait en deux étapes.

- Quelle est la première étape ?

---

---

- Quelle est la deuxième étape ?

---

---

---

- Les textes sources ou les les codes linguistiques sont-ils mis à jour plus souvent ?  

---
- Si une nouvelle version de BTT-Writer vient de sortir et que vous avez installé la nouvelle version, devrez-vous mettre à jour les textes sources ?  

---

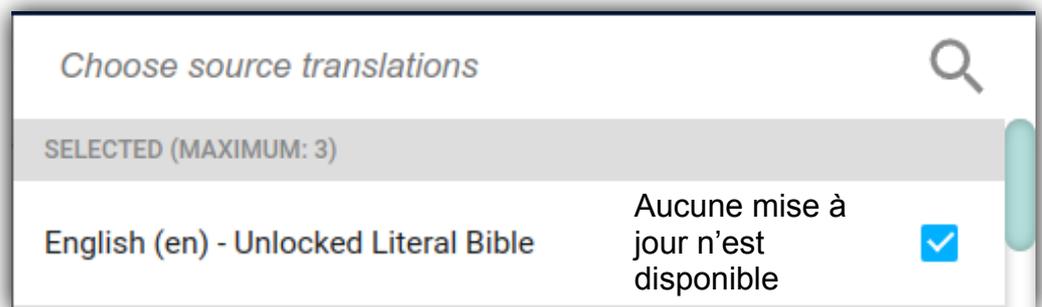
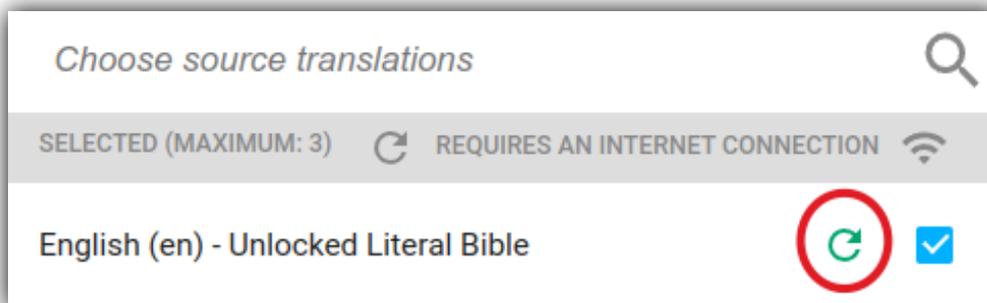
---
- Si vous ne parvenez pas à lancer **Mise à jour Liste des Textes source disponible** ou **Mettre à jour Liste des langues cibles disponibles**, que pouvez-vous faire ?  

---



## 24. Mise à jour des sources

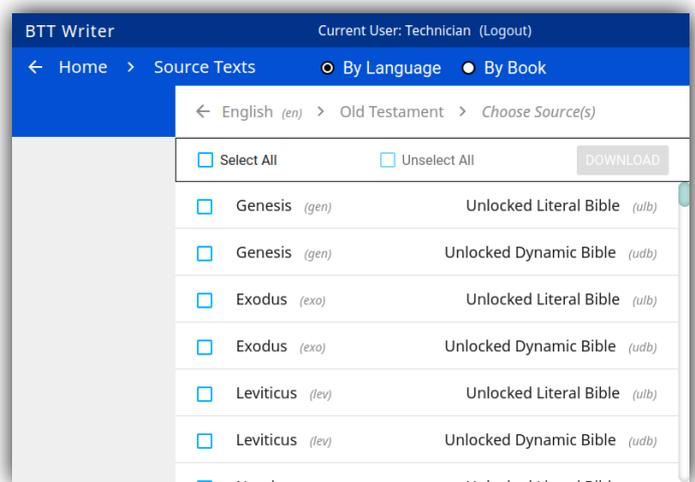
Mise à jour des Textes sources (GL) se fait en deux étapes. Il n'est généralement pas judicieux de modifier le contenu du texte source en cours de traduction. Par conséquent, la première partie de la mise à jour consiste à voir quelles sont les mises à jour disponibles.



Une fois que vous avez été informé de la disponibilité d'une mise à jour, vous pouvez voir si elle est disponible pour votre projet actuel lorsque vous sélectionnez les sources pour ce projet.

Une flèche circulaire verte apparaît pour les sources dont les mises à jour sont disponibles.

Si vous choisissez **Télécharger disponible Texte source** à partir du **Hamburger** vous pouvez sélectionner plusieurs livres à télécharger. Cependant, les mises à jour disponibles ne sont pas indiquées par des flèches vertes.





## Laboratoire 24: Mise à jour des sources

1. La vérification des mises à jour de la source permet-elle de les télécharger automatiquement ?

---

- Comment télécharger des mises à jour pour plusieurs livres à la fois ?

---

---

---

---

- Comment vérifier si une mise à jour est disponible pour un livre particulier ?

---

---

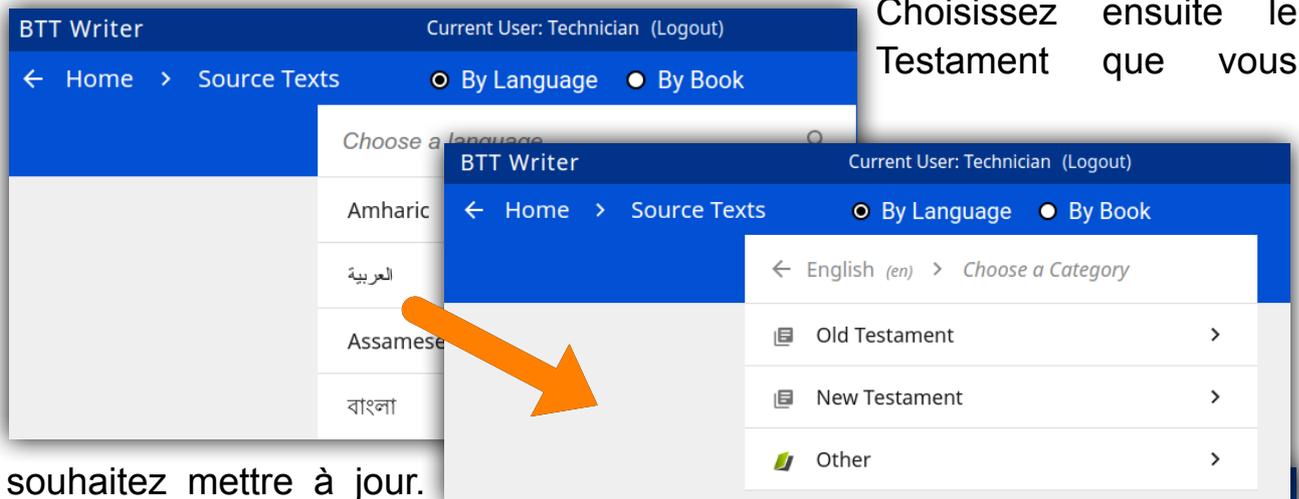


## 25. Mise à jour des sources, partie 2

### 1. Versions nouvelles de BTT-Writer sont livrées avec des sources mises à jour.

Lors de la mise à jour des sources du menu Hamburger il vous est d'abord demandé de choisir une langue pour les mises à jour.

Choisissez ensuite le Testament que vous



souhaitez mettre à jour.

**Autres** permet de mettre à jour **translationWords**, qui est une ressource pour l'ensemble de la Bible.

À l'intérieur d'un testament, vous pouvez choisir des livres individuels. **Veillez noter que cette sélection se fait par langue et non par texte.** Par conséquent, vous pouvez

choisir parmi plusieurs sources. Ici, vous pouvez voir la **Bible littérale déverrouillée (ULB)** et la **Bible dynamique déverrouillée (UDB)**. En arabe, nous disposons de la traduction Ketab El Hayat et de la traduction Van Dyke.

Toutes les mises à jour, qu'elles soient effectuées à l'aide de la flèche verte ou du menu Sources des mises à jour, utilisent une connexion Internet, utiliseront des données Internet et établiront une connexion avec bibletranslationtools.org.

S'il vous est dangereux pour de visiter ce site, veuillez utiliser un **VPN** avant de mettre à jour les sources dans **BTT-Writer**.



## Laboratoire 25: Mise à jour des sources Lab 2

1. Si vous venez de télécharger et d'installer une nouvelle version de BTT-Writer devez-vous mettre à jour vos sources ?

---

---

- Combien de ressources peuvent être téléchargées en même temps ?

---

---

---

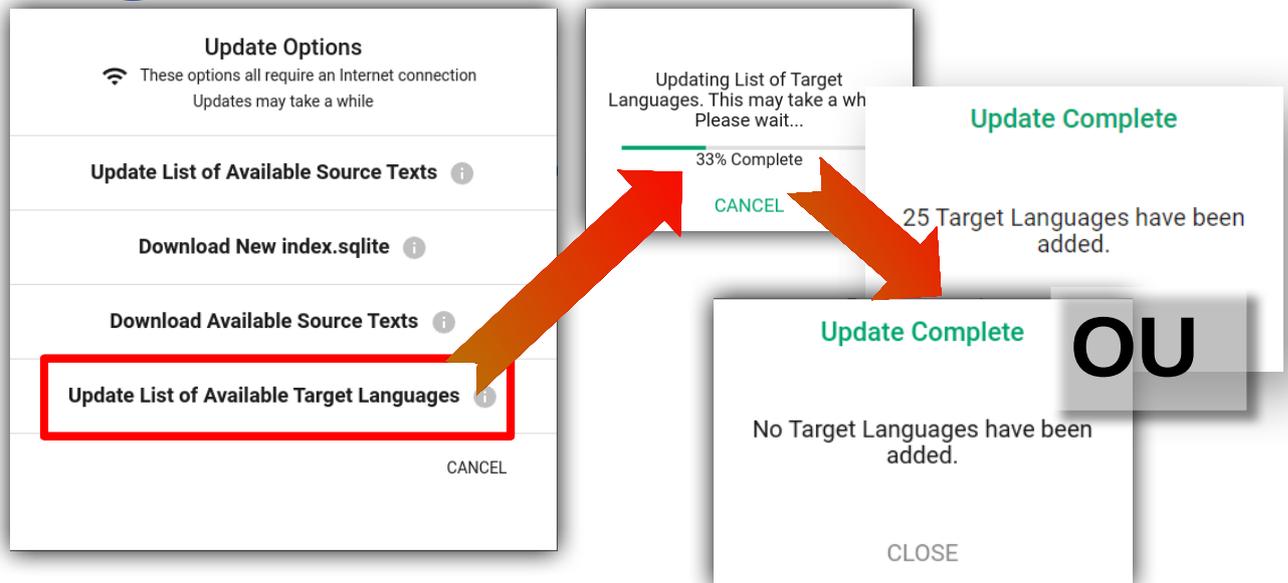
---

---

---



## 26. Mise à jour des langues cibles



Lorsque vous mettez à jour la liste des **langues cibles disponibles**, **BTT-Writer** communique avec le serveur et compare la liste des langues connues avec ce qui est stocké dans la base de données de **BTT-Writer**.

Cela utilise une connexion **Internet**, utilisera des données Internet et établira une connexion avec bibletranslationtools.org.

S'il est dangereux pour vous de visiter ce site, veuillez utiliser un **VPN** avant de mettre à jour les sources dans **BTT-Writer**.

Vous serez informé si de codes linguistiques ont été ajoutés ou non.

Les codes de la langue cible sont mis à jour très souvent et il est beaucoup plus probable que vous deviez mettre à jour les codes cibles que les textes sources.



## Laboratoire 26: Mise à jour des langues cibles

1. Quand faut-il utiliser un VPN pour mettre à jour les langues cibles ?

---

---

---

• À quelle fréquence les langues cibles doivent-elles être mises à jour ?

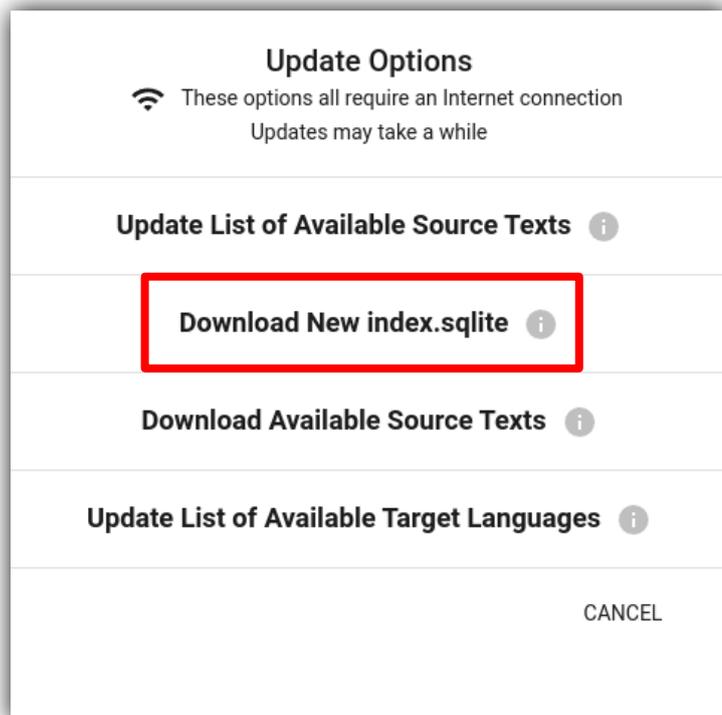
---

---

---



## 27. Télécharger le nouveau `index.sqlite`



Nous avons mentionné que **BTT-Writer** conserve une base de données d'informations sur le **texte source** et les codes de langue **et les codes de la langue cible**. Parfois, en raison des mauvaises performances d'**Internet**, la mise à jour de la liste des textes sources disponibles ou de la liste des langues cibles disponibles peut être extrêmement lente. ou la liste des langues cibles disponibles. Si vous pouviez simplement mettre à jour la base

de données, le téléchargement des fichiers sources réels ne serait pas trop difficile.

Téléchargement d'un nouveau fichier `index.sqlite` remplace votre base de données existante par une nouvelle copie provenant de nos serveurs. C'est beaucoup plus rapide que les autres mises à jour, mais il y a quelques raisons d'utiliser les autres méthodes.

Plus précisément, le fichier `index.sqlite` qui est téléchargé n'est mis à jour qu'une fois par semaine environ. Il est donc possible qu'il ne contienne pas les modifications les plus récentes.

En outre, si vous avez effectué des mises à jour, la base de données téléchargée peut les supprimer, si le fichier téléchargé se trouve derrière votre copie locale.



## Laboratoire 27: index.sqlite

- Quand devez-vous télécharger un nouveau fichier index.sqlite doit-il être téléchargé ?

---

---

---

---

- Quand faut-il hésiter à télécharger le fichier index.sqlite ?

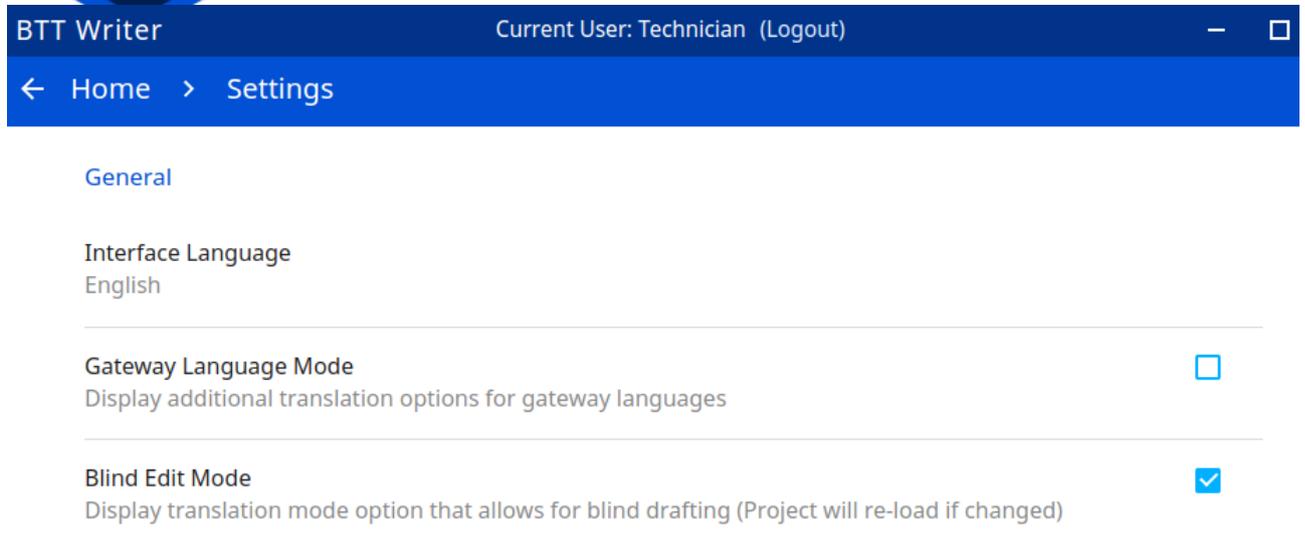
---

---

---



## 28. Paramètres du BTT-Writer, partie 1



Les trois premières options de la rubrique Paramètres concernent le fonctionnement général de **BTT-Writer**.

① A partir de la version 1.4.0, **BTT-Writer** est capable de travailler dans différentes langues.

Malheureusement, **BTT-Writer** (ou son ancêtre, **translationStudio**) n'a pas été conçu pour être multilingue. Cela a été très difficile à corriger et ce n'est que récemment que nous avons fini de modifier le programme pour permettre l'utilisation de différentes langues.

Nous n'avons pas encore terminé. Maintenant que le programme a été modifié, nous avons besoin de personnes pour créer les traductions de l'interface. Pour cela, nous utilisons un site appelé **CrowdIn** (<https://crowdin.com>). Si vous souhaitez nous aider à mettre en place **BTT-Writer** dans votre langue, contactez [helpdesk@techadvancement.com](mailto:helpdesk@techadvancement.com).



② **Mode Langue de Portaille** Ce **mode** ne sert qu'à créer des ressources pour les **GL**. Si vous ne savez pas que vous travaillez sur une traduction **GL** désactivez ce mode.

③ **Mode d'édition aveugle** permet d'activer des fonctions supplémentaires dans **BTT-Writer** qui soutiennent la méthodologie **MAST**. Il doit normalement être activé.



## Laboratoire 28: Paramètres Partie 1

1. Pour la plupart des projets, faudrait-il Mode langue de Portaille soit *activé* ou *désactivé* ?

---

- Pour la plupart des projets, faudrait-il Mode d'édition aveugle soit *activé* ou *désactivé* ?

- Comment changer la langue que BTT-Writer utilise pour son interface ?

---

---

---

- Que faire si votre langue n'est pas encore disponible ?

---

---

---

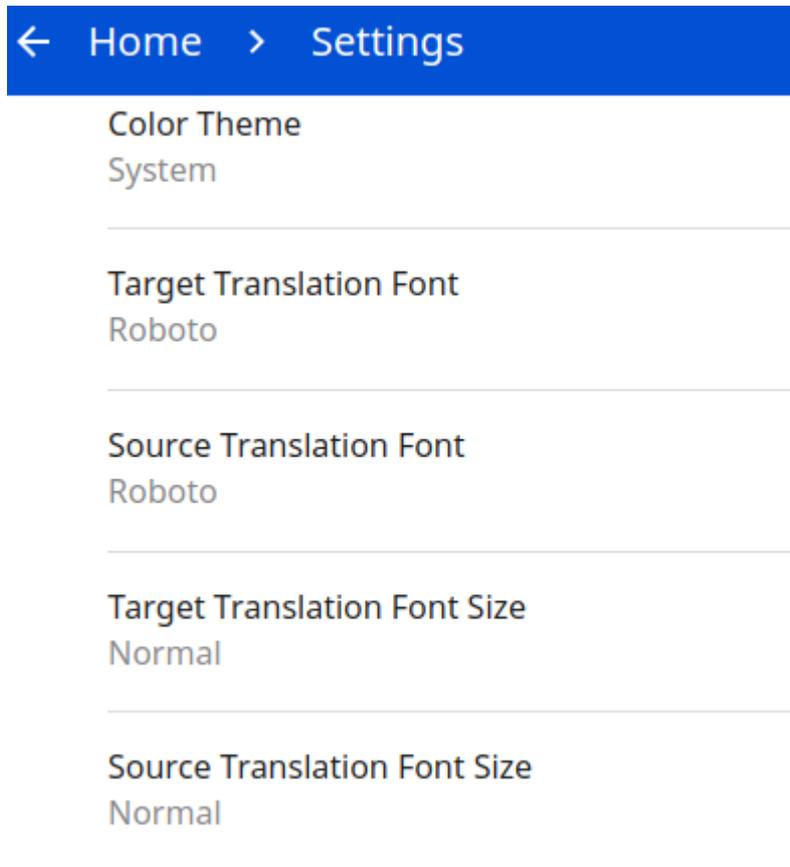
- Veillez à ce que Langue de Portaille est *désactivé* dans votre copie de BTT-Writer (à moins que vous ne travailliez avec un projet Gateway Language).

- Veillez à ce que Mode édition aveugle est *activé* dans votre copie de BTT-Writer.

- Si l'anglais n'est pas votre langue préférée, regardez si BTT-Writer est disponible dans votre langue.



## 29. Paramètres, partie 2



BTT-Writer prend en charge les thèmes de couleur en mode clair et foncé. Si vous sélectionnez **Systeme**, il suivra le thème clair ou foncé de votre système d'exploitation.

① Vous pouvez définir la police et la taille de la police pour la traduction cible et ② avoir une police et une taille différentes pour le texte source.

Certaines langues utilisent un style d'écriture qui comporte les mêmes lettres qu'une autre, mais qui est plus lisible dans une police

différente ou à une taille différente.

Vous pouvez télécharger des polices sur votre ordinateur et les utiliser dans **BTT-Writer** mais **Android** nécessite une version spéciale du programme pour utiliser une police qui ne fait pas partie du système d'exploitation **Android**.

Si vous avez besoin d'une police spéciale pour afficher une traduction sur **BIEL** une modification spéciale doit être apportée au référentiel de ce livre. Il s'agit d'un sujet avancé que nous aborderons plus tard.



## Laboratoire 29: Paramètres Partie 2

1. Quelles sont les options disponibles pour les thèmes de couleur ?

---

---

---

---

- Quelles sont les options disponibles pour modifier les polices de caractères de BTT-Writer?

---

---

---

---

- Que faut-il faire pour avoir une police personnalisée dans BTT-Writer pour Android?

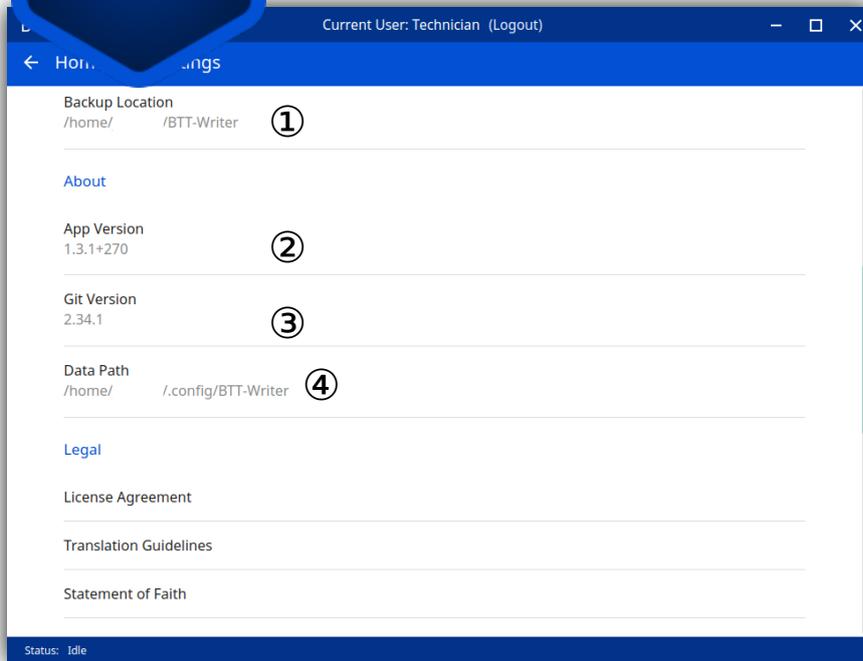
---

---

---

- Expérimentez dans votre copie de BTT-Writer avec différents thèmes de couleurs et paramètres de police.

## 30. Paramètres, partie 3



① **BTT-Writer** effectue automatiquement une sauvegarde toutes les 5 minutes du projet actif. Elle est enregistrée à cet emplacement dans un sous-dossier appelé **automatic\_backups**. Des sauvegardes sont également effectuées pour *chaque* projet

lorsque **BTT-Writer** démarre premièrement. Si un projet est cassé et ne peut pas être sauvegardé normalement, un fichier zip sera créé et placé dans le dossier **automatic\_backups**.

Lorsque vous exportez un projet, il se trouve *par défaut* à cet emplacement, parfois dans un dossier de **sauvegarde** situé ici.

② Si vous avez des problèmes avec votre **BTT-Writer** nous vous demanderons quelle version vous utilisez. Cette information se trouve ici. (Elle est également affichée lorsque **BTT-Writer** démarre). Lorsqu'une nouvelle version est publiée, vous pouvez vérifier si vous êtes à jour.

③ La version de l'outil **git** est également importante, mais nous ne la demandons pas aussi souvent.

④ C'est peut-être le point le plus important. **BTT-Writer** stocke ses fichiers de travail dans le **chemin des données**. Ce chemin est parfois appelé le "**chemin heureux**<sup>10</sup>".

Sous la rubrique **Légalités** se trouvent des copies de l'accord de licence, les directives de traduction et de la déclaration de foi qui ont été acceptées lorsque l'utilisateur s'est connecté.

---

10 "Happy Path"



## Laboratoire 30: Paramètres Partie 3

1. Si vous enregistrez un fichier ou exportez quelque chose, où devez-vous le rechercher ?

---

---

- Si vous souhaitez trouver la sauvegarde automatique de votre projet, où devez-vous chercher ?

---

---

- Si vous pensez qu'un projet est endommagé, où devez-vous chercher ?

---

---

- Si vous voulez voir les fichiers de travail utilisés par BTT-Writer où devriez-vous regarder ?

---

---

---

---

- Comment trouver la version de BTT-Writer que vous utilisez ?

---



## 31. Un dernier mot sur Code linguistiques

Les codes de langue sont définis soit par une organisation internationale de normalisation (codes tels que **zh**, **en** ou **pt-br**), soit par des chercheurs en langues. Une fois qu'un code a été défini pour une langue, il ne sera plus modifié. Le code est nécessaire pour identifier la langue de manière unique. Il n'est pas censé correspondre au nom que les gens donnent à leur langue.

Dans cet exemple, le français moderne utilise le nom français de la langue, « *français* », y compris la première lettre minuscule.

Pour les autres versions du français,

français	<i>fr</i>
Cajun French	<i>frc</i>
Middle French (ca. 1400-1600)	<i>frm</i>
Old French (842-ca. 1400)	<i>fro</i>

c'est *le nom anglais* qui est utilisé, ainsi que des informations sur la date pour les versions plus anciennes du français. Si les français décident qu'ils veulent que toutes ces langues soient étiquetées en français, ils peuvent s'adresser aux services de traduction. Les noms seraient alors adaptés dans **PORT**. **Toutefois, les les codes de langue resteraient les mêmes.**

**Il n'appartient pas au technicien de modifier le nom ou le code d'une langue.**



## Laboratoire 31: Code linguistiques

1. Depuis où BTT-Writer obtient ses informations sur le code de la langue ?

---

- Qui peut modifier les informations relatives à une langue dans BTT-Writer?

---

---

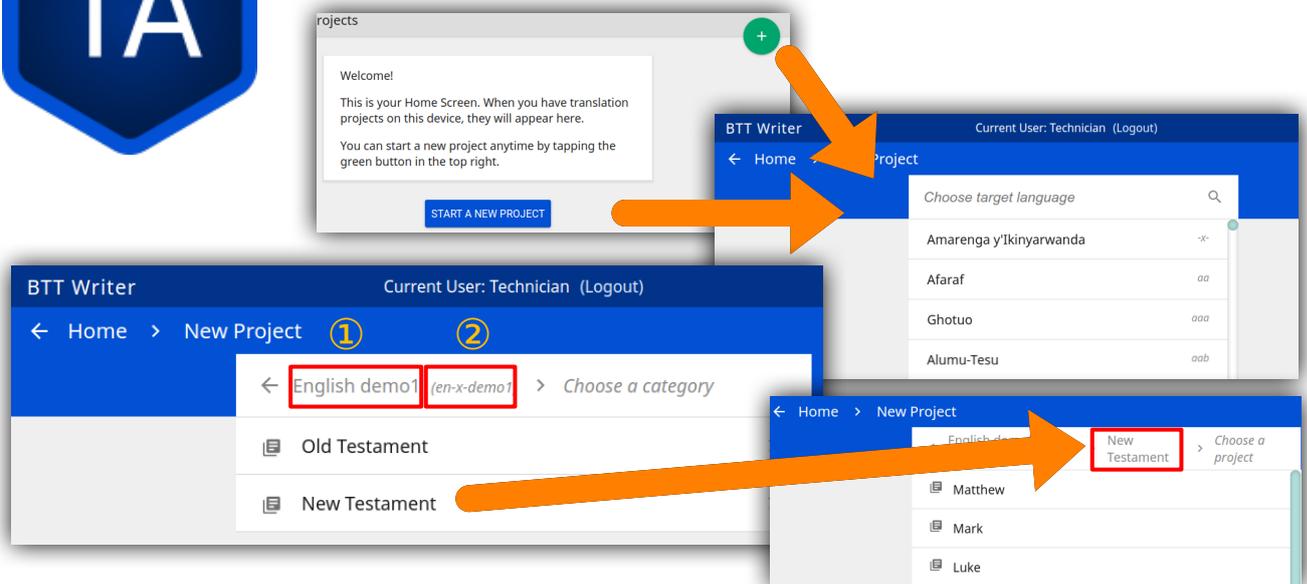
- Comment un groupe linguistique peut-il modifier le code utilisé pour sa langue ?

---

---



## 32. Création d'un projet



Lors de la création d'un projet de traduction dans BTT-Writer vous devez d'abord choisir la langue *cible*. Vous *pouvez faire* défiler la liste et sélectionner une langue, ou vous pouvez commencer à taper le nom ou le code de la langue.

**La meilleure pratique consiste à taper le code.** Le chef de projet doit toujours vous fournir le code avant que vous ne commenciez à le taper. Il existe de nombreuses langues dans le monde qui portent le même nom, mais chaque langue n'a qu'un seul code.

Si, pour une raison ou une autre, vous êtes *obligé de* commencer un projet pour une langue qui n'a pas de code, essayez de choisir un code qui sera facile à repérer et à modifier par la suite. Un code de langue des signes est une suggestion, étant donné que les traductions en langue des signes sont effectuées à l'aide de la vidéo au lieu du logiciel BTT-Writer. La *langue des signes islandaise*, par exemple, utilise le code `ic1`.

Si vous n'utilisez pas le code correct pour une langue, vous devez toujours le noter. Un endroit où vous pouvez mettre une note qui restera avec le projet est dans la section **Contributeurs**. Dites quelque chose comme "Utilisation du code icl pour la langue ougaritique en Syrie". De cette façon, il sera plus facile pour quelqu'un de corriger le code plus tard.

① Le nom de la langue et le code ② s'affichent lorsque vous êtes invité à choisir un testament à traduire.

Enfin, vous pourrez choisir un livre à traduire.



## Laboratoire 32: Création d'un projet

1. Quelles sont les informations que vous devez connaître avant de commencer un projet de traduction ?

---

---

---

---

- Quelle est la meilleure façon de rechercher une langue dans la liste ?

---

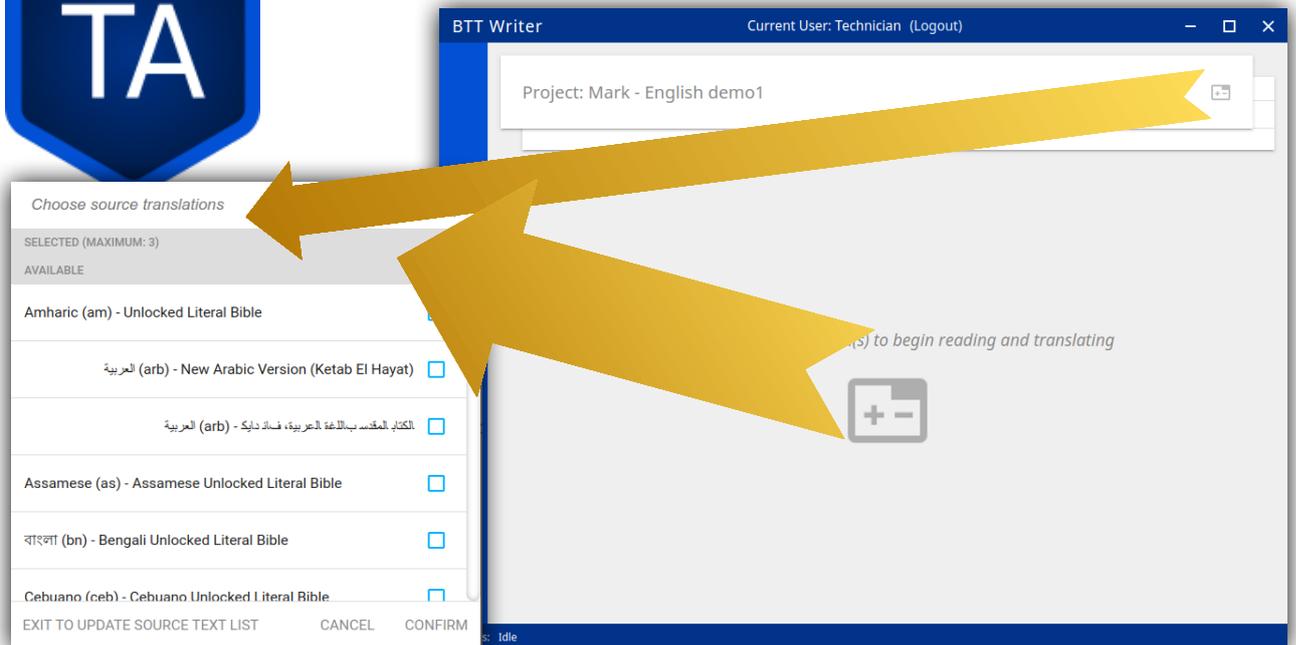
---

---

---



### 33. Sélection d'une source



Avant de commencer à dactylographier ou à traduire un livre de la Bible, il faut savoir quel texte source on va utiliser.

L'icône ressemble à une pile pour certains d'entre nous, mais elle représente l'ajout ou la suppression d'un dossier.

Vous pouvez avoir jusqu'à trois textes listés ici, mais il est important de se rappeler qu'un seul d'entre eux est la source. Afin de vérifier correctement la traduction par rapport à la source, il ne doit y avoir aucune confusion quant à la formulation du passage.

Les deuxième et troisième textes sont des références qui aident à compréhension de la source.

Vous pouvez effectuer une recherche par code de langue, pour trouver la bonne traduction. Certaines langues ont plus d'un texte disponible. Veillez à sélectionner le texte correct.



## Laboratoire 33: Sélection d'une source

1. Combien de textes différents peuvent être ajoutés comme références ?

---

---

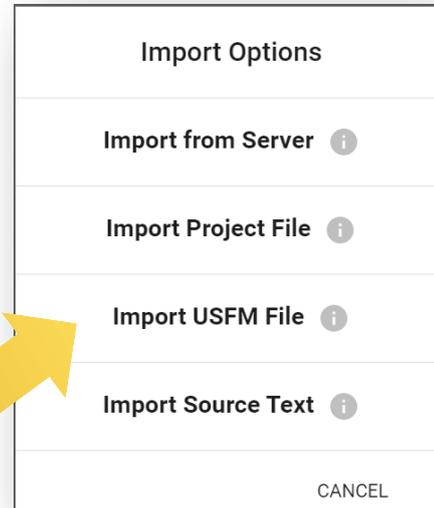
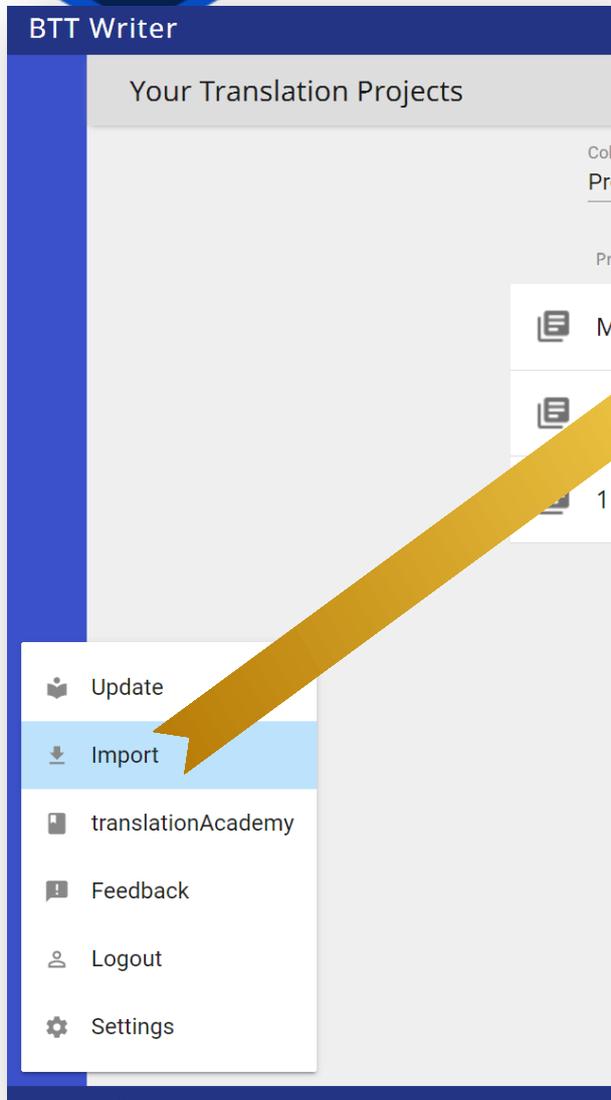
- Que faut-il vérifier lors de l'ajout d'une source à un projet ?

---

---



## 34. Importations



Les importations sont effectuées à partir du menu **Importer** dans **l'écran d'accueil**. Ce menu n'est pas disponible lors de l'édition d'un projet.

**Importer à partir du serveur** permet d'importer à partir de *n'importe quel* compte sur **WACS**.

**Importer Fichier de projet** vous permet d'importer un fichier **.tstudio**.

**Importation USFM** permet d'importer un **fichier USFM** à partir de **BTT-Writer** ou d'un autre logiciel.

**Importation Texte source** permet d'importer un **Conteneur de ressources texte source**.

18. Vous n'avez pas besoin d'être connecté à WACS pour importer l'un ou l'autre de ces éléments, bien que l'option **Importer à partir du serveur** utilisera les données Internet et se connectera à bibletranslationtools.org.



## Laboratoire 34: Importations

1. Lorsque vous collectez ou "récoltez" un livre à partir d'un autre ordinateur, quelle option d'importation utilisez-vous ?

---

- Avez-vous besoin d'un compte sur WACS pour importer à partir du serveur ?
- 

- Quelle option utilisez-vous pour importer à partir d'un autre logiciel de traduction ?
-



## 35. Importation à partir du serveur

**Importer depuis le serveur** vous permet de rechercher un projet sur le serveur par **nom d'utilisateur** et/ou par **nom de projet** (appelé ici « livre ou langue »).

Si vous êtes connecté au **WACS** votre nom d'utilisateur sera indiqué dans la partie gauche, et les projets de votre site Web du **WACS** s'afficheront en dessous.

Si vous avez de nombreux projets dans votre compte, il faudra un certain temps avant que les modifications apportées au nom d'utilisateur, au livre ou à la langue soient prises en compte. Ceci est particulièrement vrai si vous avez une connexion Internet lente.

L'importation à partir du serveur et l'importation d'un fichier de projet sont très similaires. Dans les deux cas, **git** est utilisé pour conserver l'historique des modifications

du projet, ainsi que le fichier manifeste qui indique quels morceaux ont été fermés et qui sont les traducteurs (Contributeurs).

Import from Server	
<input type="text" value="User Name"/>	<input type="text" value="Book or Language"/>
User Name	Project Name
CANCEL	



## Laboratoire 35: Importer depuis le serveur

1. Quel est l'effet de la connexion à WACS lorsque vous sélectionnez Importer depuis le serveur ?

---

---

- Qu'est-ce qui peut faire que la recherche initiale prenne beaucoup de temps ?

---

---

---

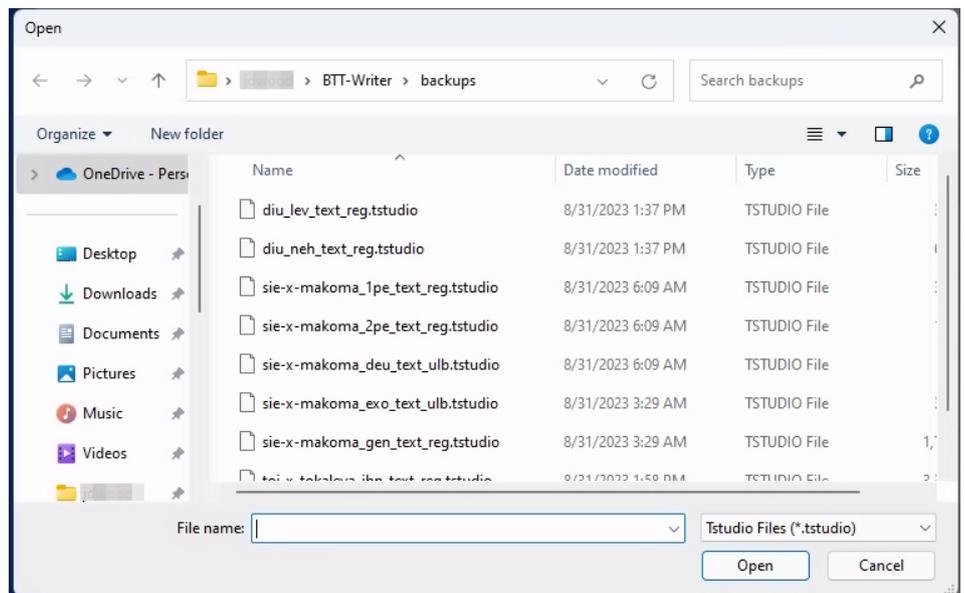


## 36. Importer un fichier de projet

Importer Fichier d'un projet ouvrira une fenêtre **standard de sélection de fichiers**<sup>11</sup> qui renvoie par défaut au dossier **Backups** de votre **Emplacement des sauvegardes** (dans les **Paramètres**).

Les seuls fichiers qui peuvent être sélectionnés sont des **.tstudio**.

Les **fichiers .tstudio** contiennent le **dossier de projet standard** (à partir du chemin des données) et un **second fichier** manifeste



contenant des informations sur le projet. Le tout est zippé (compressé au format zip) dans un autre dossier et porte l'extension de fichier **.tstudio**.

### Import Complete

Your project has been successfully imported.

CLOSE

Bien que les fichiers projet puissent être modifiés manuellement, il s'agit d'une technique avancée qui ne doit pas être tentée à la légère.

Un projet ne peut être importé ou exporté depuis ou vers un fichier de projet que si le projet possède une historique **git** valide. Le processus d'importation/exportation utilise **git** pour valider les données.

<sup>11</sup> Le "sélectionneur de fichiers standard" est différent pour chaque système d'exploitation. Il s'agit de la fenêtre que votre ordinateur ouvre lorsqu'il vous demande de sélectionner un fichier à ouvrir.



## Laboratoire 36: Importer Fichier de Projet

1. D'où BTT-Writer recherche des fichiers lorsque vous Importer un fichier de projet ?

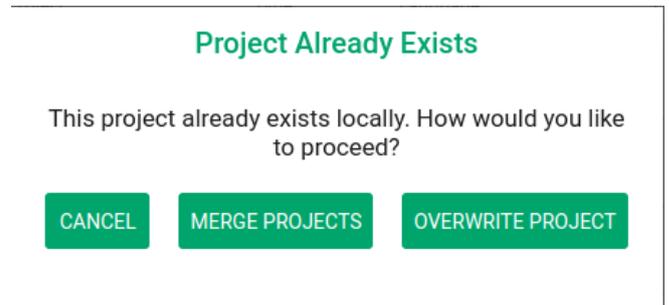
---

- Quelle est l'extension du fichier que BTT-Writer recherche lors de l'importation d'un fichier de projet ?
-



## 37. Le projet existe déjà

Il arrive qu'on essaie d'importer un projet et constate qu'il en existe déjà sur l'ordinateur.



6. Un projet se définit par **trois éléments**. Si seulement un ou deux de ces éléments sont identiques, les projets sont considérés comme différents. En revanche, **si les trois éléments sont identiques, ils sont considérés comme un seul et même projet** et vous devez soit **Annuler**, **Fusionner les projets** ou **Écraser le projet**.

Project ①	Type ②	Language	Progress
Matthew	Text	Kalamsé	
Matthew	Text	Rusambiu	

Les trois éléments sont les suivants

- ① **le nom du projet** (ou du livre de la Bible),
- ② **le type** (qui devrait presque toujours être du texte),
- ③ et le **Code de la langue**.

Pour la traduction de la Bible, il existe 66 **projets** différents (pour les 66 livres), 3 **types** (texte normal, ULB et UDB) et de nombreux **codes de langue** différents..



## Laboratoire 37: Le projet existe déjà

1. Sur la page précédente, quel(s) élément(s) des deux projets est/sont identique(s) ?

---

---

- Quel(s) élément(s) est/sont différent(s) ?

---

---



## 38. Le projet existe-t-il ?

Il arrive qu'un dactylographe ou un technicien commette une erreur – il allume la mode **langue de portaille** et crée un projet **ULB** au lieu d'un projet régulier.

Project	Type	Language	Progress
 Exodus	Text ulb	Papantla Totonac	 
 Exodus	Text	Papantla Totonac	 

La **ULB**, ou **Unlocked Literal Bible**, est un **texte source** utilisé par WA. Elle est **débloquée** avec la licence **CC By-SA** pour une utilisation ultérieure. Elle est **littérale**, essayant de garder le langage aussi proche que possible de l'original. Dans les projets de **WA**, **ULB** signifie texte source ou **Langue de portaille**. (Nous disposons d'autres sources relevant du domaine public ou de licences ouvertes pour certaines langues).

La traduction pour un usage régulier, par des personnes ordinaires (au lieu de traducteurs) est considérée comme un projet de **texte régulier**, ou simplement du **texte** dans cette image. La plupart de vos travaux devraient être classés dans la catégorie **Texte**.

15. Si vous importez un projet et que vous possédez déjà une version de ce projet, faites attention ! Si vous n'obtenez pas le message **Ce projet existe déjà** vous avez probablement une mauvaise code de langue ou un mauvais code de type. Il est même possible que le dactylographe ait utilisé le mauvais livre (projet), bien que cela soit plus difficile et plus rare.



## Laboratoire 38: Le projet doit exister

1. Que devez-vous rechercher et attendre lors de l'importation de projets ?

---

---

---

- Que signifie le message **Ce projet existe déjà** ?

---

---

---

- Pour certains des exercices de laboratoire à venir, veuillez télécharger <https://techadvance.b-cdn.net/wp-content/uploads/2024/06/Titus-Exports.zip> et décompresser le fichier.





## 39. Fusionner ou écraser ?

Si vous **complétez un** projet (en apportant la frappe de deux dactylographes, par exemple), vous devez **fusionner** les projets.

Si vous n'êtes pas sûr, demandez à votre chef de projet ou à votre responsable technique. Si cela ne

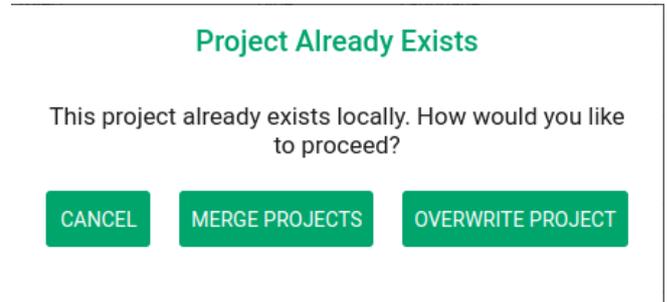
vous aide pas ou n'est pas disponible, *faites une sauvegarde* du projet existant avant de le fusionner ou de l'écraser.

(Pour effectuer une sauvegarde, cliquez sur **Annuler** dans cette boîte de dialogue, puis effectuez votre sauvegarde. Réessayez ensuite l'importation).

Si vous importez une nouvelle version et que vous n'avez pas besoin de sauvegarder l'ancienne version, **Écrasez le projet**. Soyez très sûr de vous, car il est très difficile de revenir en arrière !

Normalement, nous fusionnons les projets. Le premier chapitre vient d'ici, le deuxième de là, et nous les rassemblons.

Parfois, nous voulons simplement repartir à zéro. La copie que nous avons est mauvaise, le traducteur a quitté le projet et nous ne pouvons pas utiliser son travail, etc. L'écrasement du projet apportera la nouvelle copie, mais il **ne restera rien de l'ancienne**.





## Laboratoire 39: Fusionner ou écraser ?

1. Quand faut-il écraser un projet ?

---

---

---

- Que faire si vous n'êtes pas sûr de devoir fusionner ou écraser le projet ?

---

---

---

- Qu'advient-il du projet existant lorsque vous l'écrasez ?

---

---

---



## 40. Correction des métadonnées

Project	Type	Language	Progress
Exodus	Text ulb	Papantla Totonac	
Exodus	Text	Papantla Totonac	

Exodus – Papantla Totonac

Project: Exodus (exo)  
Target Language: Papantla Totonac (top) [Change](#)  
Resource type: ulb [Change](#)  
Progress: 0%  
Translators:

DISMISS

Pour corriger les *métadonnées*<sup>12</sup> d'un projet, cliquez sur le bouton "**détails**" (ou **point d'information**) à droite du projet dans l'**écran d'accueil**.

L'écran qui s'affiche vous permet de **modifier** le **type de ressource** (encerclé ici) ou le **code de la langue** (juste au-dessus).

Cliquez sur le mot **Changer** pour modifier le code.

Si cela entraîne un conflit (**Ce projet existe déjà**), vous serez invité à le faire comme si vous importiez un fichier de projet.

Si vous devez modifier le **projet** (c'est-à-dire, le livre), votre seule option est de l'effacer et de recommencer. Le nombre de chapitres et de versets étant différent d'un livre à l'autre, il n'est pas possible de passer d'un livre à l'autre.

16. Si vous ne découvrez que le mauvais livre a été sélectionné qu'après avoir effectué une grande partie du travail, veuillez contacter le service d'assistance pour obtenir de l'aide.

<sup>12</sup> Les métadonnées sont des informations sur un projet qui ne font pas partie du contenu. Ainsi, le nom du livre, le code de la langue, etc., ne font pas partie du texte traduit, mais constituent des éléments d'information importants à son sujet.



## Laboratoire 40: Corriger les métadonnées

1. Sur quoi faut-il cliquer pour corriger les métadonnées d'un projet ?

---

- Quels types d'informations peuvent être modifiés lorsque vous cliquez sur ce bouton ?

---

---

---

- Quelles sont les informations qui ne peuvent pas être modifiées ?

---

---

---

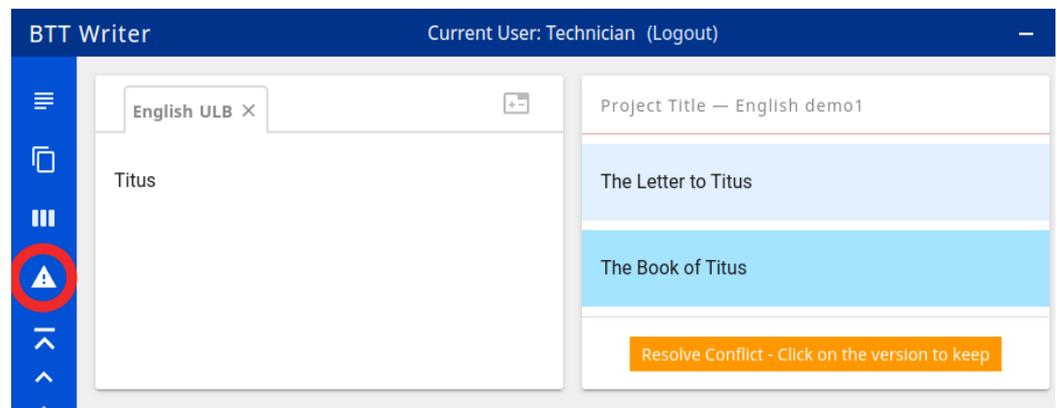


## 41. Conflits lors de la fusion

En général, une fusion se passe bien et vous n'avez rien à faire de plus. Le texte des deux versions du projet a été combiné. Cependant, il arrive qu'il y a un *conflit*.

Un conflit de fusion se produit lorsque les deux copies du projet contiennent du texte pour le même morceau. Dans cet exemple, le titre du projet a deux versions différentes.

En cas de conflit, **une nouvelle icône** apparaît sur le côté gauche – un triangle

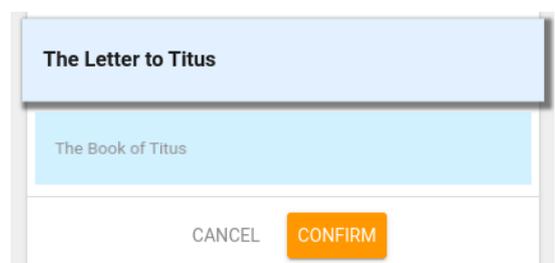


d'avertissement. En cliquant sur cette icône, seuls les morceaux présentant des conflits seront affichés.

**Vous devez résoudre tous les conflits avant d'importer d'autres versions du livre !** C'est très important. Lorsque **BTT-Writer** a plus de deux versions conflictuelles d'un même morceau, il ne se comporte pas bien.

La résolution d'un conflit de morceaux est simple, mais pas toujours facile. Cliquez sur le bloc correct (ou préféré). Cliquez ensuite sur **Confirmer**.

Pourquoi disons-nous que ce n'est pas facile ? Si vous ne connaissez pas la langue, vous risquez d'avoir du mal à choisir le morceau sur lequel cliquer. Plus vite vous réglerez ce problème **avec les traducteurs**, plus facile sera la tâche.



### Change Complete

Your project has been changed.  
There are 2 chunks that contain  
new conflicts that need your  
attention.

CLOSE



## Laboratoire 41: Fusionner Conflits

1. Que se passe-t-il lorsqu'une fusion se passe bien ?

---

---

---

---

---

• Qu'est-ce qui provoque un conflit de fusion ?

---

---

---

---

• Comment trouver les conflits après une fusion ?

---

---

---

• Quand les conflits doivent-ils être résolus ?

---

---

---

• Qu'est-ce qui rend difficile la résolution des conflits de fusion ?

---

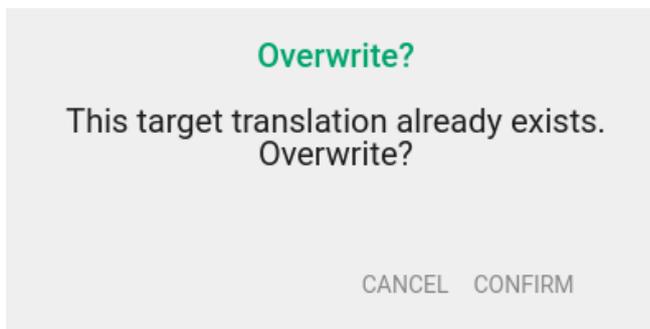
---

• Si vous avez téléchargé les Titus Exports, importez-les dans BTT-Writer dans l'ordre. Supposez qu'ils font tous partie du même projet de traduction et que vous souhaitez terminer avec un seul projet.



## 42. Importation du fichier USFM

Importation à partir de l'**USFM** est légèrement plus simple que l'importation à partir d'un **fichier de projet** ou du serveur. **Il n'y a pas de fusion**. Mais certaines informations ne sont pas disponibles dans l'**USFM**.



Si un projet existe déjà, **BTT-Writer** demandera la permission d'écraser le projet existant. Bien que l'importation de l'**USFM** se soit améliorée au fil des ans, certaines données, telles que **le code de la langue**, ne sont pas conservées. Elles ne font pas partie de l'**USFM**.

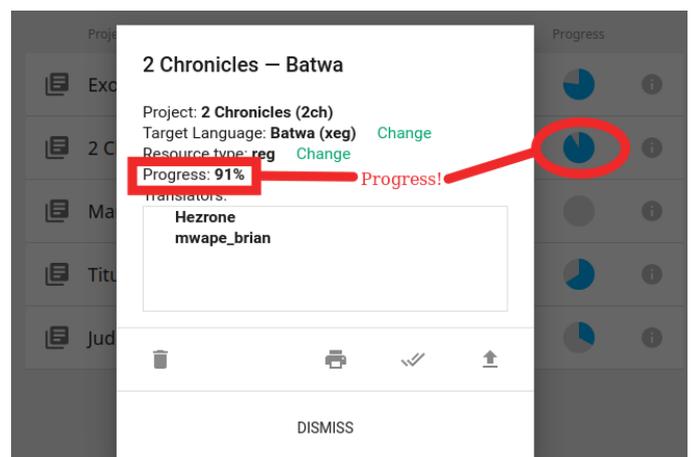
Ces données doivent être réintroduites. Certaines données, comme les noms des traducteurs, peuvent être fastidieuses à réintroduire.

**Les dossiers de projet**, parce qu'ils sauvegardent le fichier manifeste, sauvegardent le niveau d'achèvement du projet. **L'USFM** ne sait pas quels morceaux ont été vérifiés jusqu'au bout.

**7. L'importation de l'USFM** tandis que **l'exportation** ne doit se faire que rarement. La plupart du temps, un **fichier de projet** (ou **vers** le serveur !) est préférable.

**8. Importation et Exportation de l'USFM** peuvent être utiles

lorsque vous travaillez avec d'autres programmes, comme le Paratext ou le PTXPrint.





## Laboratoire 42: USFM Importation

1. Pouvez-vous fusionner du texte lors d'une importation de l'USFM ?

---

---

- Est-ce que USFM conserve-t-elle toutes les informations relatives au projet ?

---

---

---

- Quand utiliser l'importation de l'USFM ?

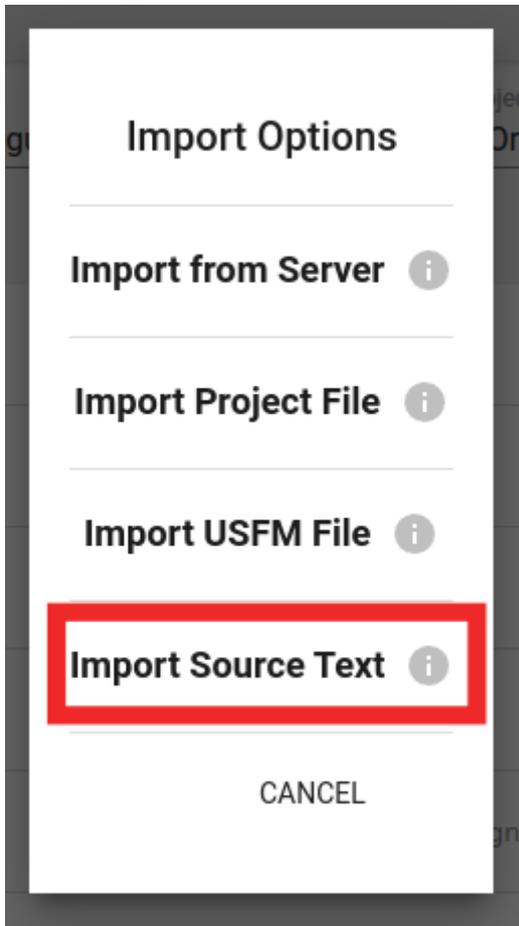
---

---

---



## 43. Importation Texte source



Le type d'importation le plus rare est l'importation de **Texte source**. Presque chaque fois que vous avez besoin d'un nouveau texte source vous l'obtiendrez à partir de **Mise à jour de la liste des Textes sources** puis en téléchargeant le nouveau texte.

Alors, quand devons-nous utiliser le **Texte source Importation**?

Vous pouvez vous rendre à un étalier où l'Internet est très faible et où vous savez que les ordinateurs disposent d'une version obsolète de la source. Dans ce cas, vous pouvez télécharger le texte source sur les ordinateurs à l'aide de cette fonction.

Vous pouvez également travailler sur un projet pour une langue qui utilise une source qui n'est pas une **langue passerelle**.

Parfois, nous obtenons l'autorisation d'utiliser un texte, mais seulement pour un pays spécifique ou pour un travail spécifique. Dans ce cas, vous obtiendrez le **Texte source** dans un conteneur de ressources de **Tech Advance**, et vous l'importerez en utilisant cette option.



## Laboratoire 43: Importation Texte source

- Quelle est la méthode normale pour importer un texte source?

---

---

---

---

---



## 44. 8 Étapes MAST



**Étape 1 : Consommer**

**Étape 2 : Verbaliser**

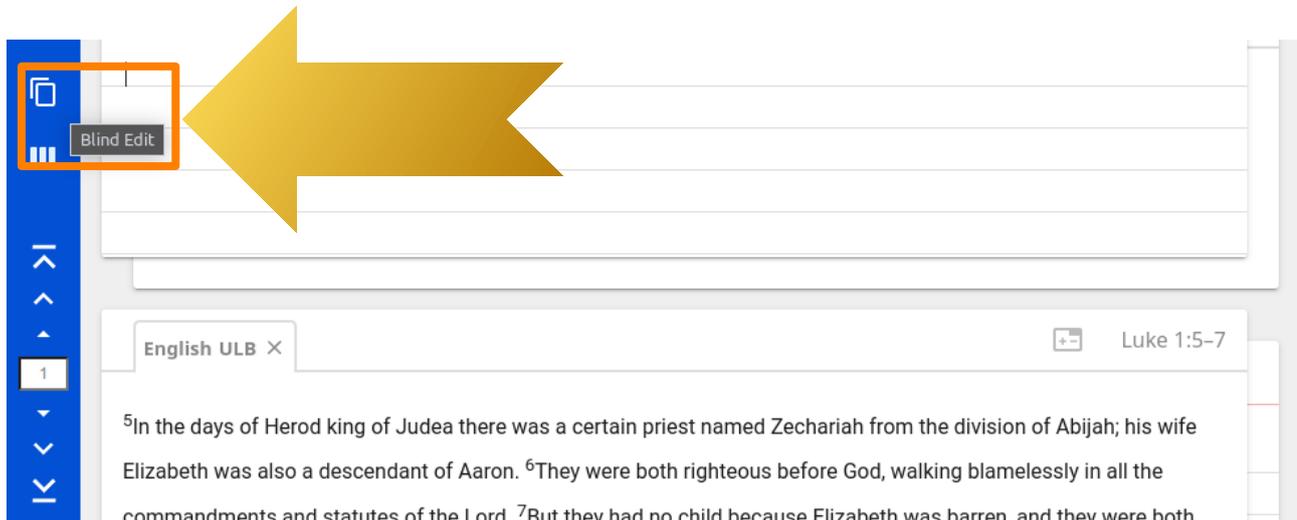
De nombreux projets de traduction sont aujourd'hui réalisés sur papier et le travail achevé est saisi sur ordinateur. Si tel est le cas, vous n'avez pas à vous soucier de cette fonctionnalité de BTT-Writer. Cependant, il est important de comprendre le processus de traduction.

**BTT Writer** peut vous aider dans plusieurs des étapes de MAST.

Les étapes 1 et 2 se font sur l'écran sélectionné par l'icône "**Lire**" montrant quatre lignes horizontales.

**Étape 1 – Consommer** Lire le texte source dans un contexte plus large afin d'obtenir un discours complet. BTT-Writer vous permet de lire le texte dans un maximum de trois langues sources.

**Étape 2 – Verbaliser** se fait sans utiliser l'ordinateur. Le traducteur explique le passage à quelqu'un d'autre dans la langue cible.



### Étape 3 : Découpage

### Étape 4 : Brouillon à l'aveugle

Les étapes trois et quatre sont effectuées sur l'écran sélectionné par l'icône "Édition Aveugle" qui montre deux pages superposées.

**Étape 3 – Découpage** *BTT-Writer* n'est pas adapté à la création de vos propres morceaux. Il existe des morceaux par défaut, mais les traducteurs sont encouragés à créer leurs propres morceaux. Le traducteur doit néanmoins réfléchir à la manière de diviser le passage en sections faciles à traduire. Il s'agit d'une partie importante du processus de traduction. Le traducteur peut sélectionner une ou plusieurs des morceaux de **BTT-Writer** comme un seul bloc

Si votre écran est différent, ou si vous n'avez que deux icônes en haut à gauche, vous devez aller dans les paramètres et activer la fonction **Mode de brouillon aveugle**.

**Étape 4 – Brouillon à l'aveugle** Le **MAST** fonctionne parce que l'étape du brouillon à l'aveugle amène le traducteur à traduire le passage en une traduction facile à comprendre et à la sonorité naturelle.

Pour accéder à l'ébauche en **aveugle**, le traducteur clique sur la carte située derrière le bloc **Source**. La carte s'avance et recouvre le bloc **Source**.

Ici, le traducteur traduit Luc 1:1-4. Il a lu le passage dans le **texte source** et est en train de taper sa traduction dans la boîte. Il ne peut pas voir le texte source pendant qu'il tape. Cela signifie qu'il devra faire appel à sa mémoire et que ce qu'il dira semblera plus naturel.



## 45. Vérification des étapes

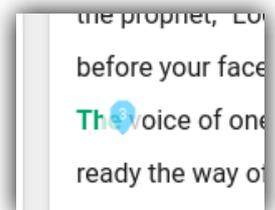
Étapes 5 à 8 de la procédure MAST sont des étapes d'édition. Elles peuvent toutes être effectuées sur cet écran. Il est sélectionné par l'icône "Édition-Révision", qui présente trois rectangles verticaux représentant les trois volets de l'écran de contrôle.



① Le texte source est visible pour vérifier la traduction. Vous ne pouvez pas modifier ce volet.

② Ceci est la traduction cible. Pour l'éditer (pour des corrections ou des ajouts), cliquez sur l'icône du crayon.

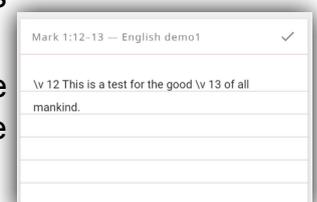
③ Les marqueurs de versets peuvent être placés au début de chaque verset en cliquant avec le bouton gauche de la souris sur le marqueur et en le faisant glisser jusqu'au premier mot du verset. Vous saurez que le marqueur est placé correctement lorsque le mot deviendra vert. Le fait de placer les marqueurs crée des codes USFM pour indiquer où se trouvent les divisions des versets.



④ Des **notes** sur le sens du passage, des explications de **mots** et des **questions** pour aider à comprendre le verset sont disponibles sur le côté droit. Certaines sources proposent également l'**UDB**, une traduction dynamique qui peut être plus facile à comprendre, mais qui ne doit pas être utilisée comme source car elle fait appel à l'interprétation (elle peut ne pas être totalement fidèle à l'original).

⑤ Cliquez sur cet onglet pour fermer le bloc lorsque les contrôles sont terminés.

Le morceau illustré à droite affiche l'USFM pour le verset 12 et le verset 13. Vous cliquez sur la coche ✓ lorsque vous avez fini de taper dans ce bloc.





## Laboratoire 44: MAST Laboratoire des étapes

1. Quel est le contrôle sélectionné pour effectuer les deux premières étapes de MAST?

---

- Quelle est l'étape qui ne nécessite pas l'utilisation d'un ordinateur ?

---

- Quel contrôle est sélectionné pour l'étape 3 et l'étape 4 de l'opération MAST?

---

- Expliquez pourquoi nous utilisons un brouillon à l'aveugle.

---

---

---

- Quel est le contrôle sélectionné pour MAST aux étapes 5 à 8 ?

---

- Pouvez-vous modifier le contenu du Texte source ?

---

---

- Quelles sont les ressources disponibles dans BTT-Writer pour faciliter le processus de vérification ?

---

---

---

## 46. Étapes sur BTT-Writer pour un

### traducteur :

1. **Ouvrir BTT-Writer** et se connecter avec un compte internet ou un compte local. (Veuillez utiliser votre nom complet ou un Pseudonyme – utiliser toujours le même nom)
2. Accepter la licence, les directives de traduction et la déclaration de foi.
3. Cliquez sur les 3 points en bas à gauche, ☰ puis **Settings**. Assurez-vous que le mode aveugle est activé et que le mode passerelle est désactivé (sauf si vous travaillez sur GL).

Gateway Language Mode   
Display additional translation options for gateway languages

Blind Edit Mode   
Display translation mode option that allows for blind drafting (Project will re-load if changed)

19. **Démarrer un nouveau projet.** (Passez au point 6 si vous souhaitez poursuivre un projet existant).
  - a. Sélectionnez la langue cible.
  - b. Choisir l'Ancien ou le Nouveau Testament.
  - c. Sélectionnez le livre.
  - d. Sélectionnez la source.
20. **Souvenez-vous de la MAST Les étapes :**
  1. Utiliser Lecture☰ pour les étapes 1 et 2
    1. Étape 1 : Consommer
    2. Étape 2 : Verbaliser
  2. Utiliser l'édition à l'aveugle pour les étapes 3 et 4
    1. Étape 3 : Découpage
    2. Étape 4 : Brouillon à l'aveugle
  3. Utilisez le mode édition et révision pour les étapes 5 à 8 :
    1. Étape 5 : Autocontrôle
    2. Étape 6 : Contrôle par les pairs
    3. Étape 7 : Vérification des mots clés
    4. Étape 8 : Vérification verset par verset
4. **Poursuivre un projet.**
  1. Sélectionnez le livre et n'oubliez pas d'utiliser le mode lecture pour les étapes 1 et 2, le mode aveugle☐ pour les étapes 3 et 4, et les modes édition et révision☰ pour les étapes 5 à 8.
5. **Fin de la journée.**
  1. Faire une sauvegarde sur USB et WACS si vous avez un compte internet.
    1. Cliquez sur les 3 points ☰ en bas à gauche, puis choisissez les paramètres.
    2. Un menu s'affiche
    3. Sélectionner Chargement/Exporter
    4. Télécharger au serveur :  
Se connectera par Internet au WACS.
    5. Exportation Fichier de projet(pour USB) : (pour USB)  
Regroupe tout ce qui est inclus dans le projet et le zipper pour l'exporter. Cela crée un fichier de projet .tstudio .

Imprimez la page précédente et donnez-la aux traducteurs comme référence. Vous pouvez télécharger cette page sur le site [TechAdvancement.com](http://TechAdvancement.com), et une copie se trouve sur la clé USB qui vous a été remise.



## 47. Finir un projet

Une fois la saisie et la vérification effectuées, il peut être difficile de penser à ce qu'il faut faire ensuite. Bien que nous encourageons le téléchargement aussi souvent que possible, lorsqu'un chapitre est terminé, il y a quelques étapes supplémentaires à franchir.

### ➤ Révision du projet

L'examen du projet vous aide à examiner le contenu du projet et à vous assurer qu'il est aussi complet que possible.

### ➤ Les contributeurs au projet

Les traducteurs (et les dactylographes et autres personnes qui ont contribué à la traduction) méritent d'être mentionnés en relation avec le travail de traduction. En fait, notre licence nous oblige à *attribuer* le travail à ces personnes. (Le **BY** dans **CC BY-SA**.)

### ➤ Télécharger le projet

À moins que le projet soit téléchargé dans le **WACS** il est fort probable qu'il soit perdu et que personne ne lise jamais cette traduction.

### ➤ Rapport de projet

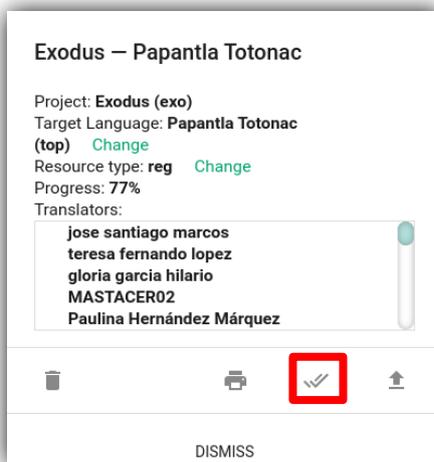
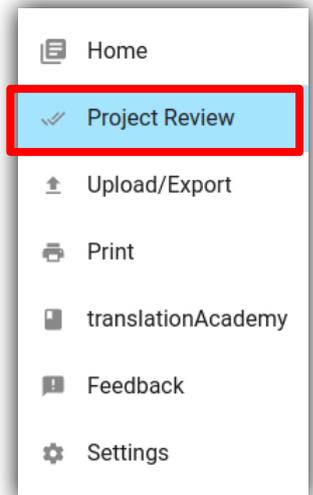
C'est peut-être la partie la moins amusante du projet, mais elle est très utile. Le rapport de projet indique aux gestionnaires et aux directeurs ce qui a été accompli et ce qu'il reste à faire.

Nous aborderons chacun de ces éléments à tour de rôle, à l'exception du **chargement de projet** qui a été traité précédemment.



## 48. Examen du projet

Chaque fois que vous terminez une section (généralement un chapitre), vous devez exécuter la fonction **Revision de projet**. Cela vous permettra de voir les nombreux problèmes qui peuvent exister dans le projet.

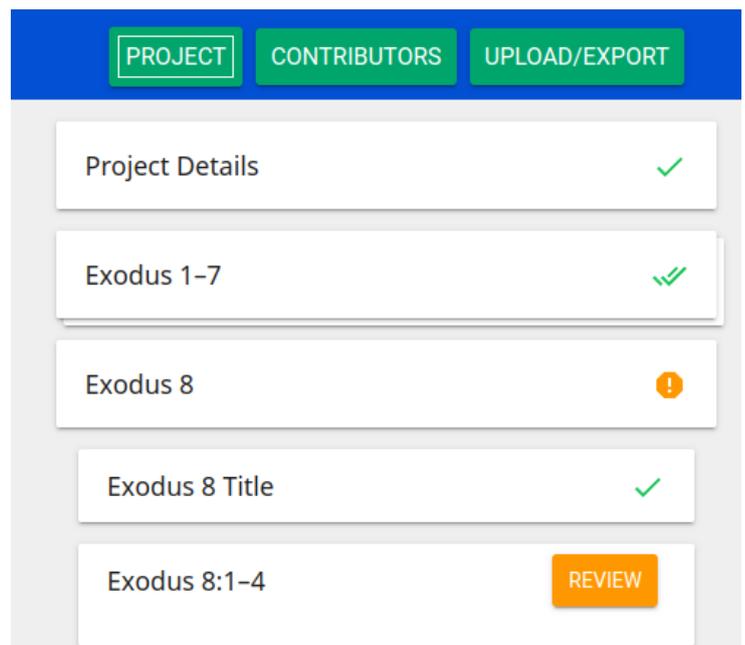


Vous pouvez sélectionner **Revision de projet** dans le menu **3 points** lors de l'édition d'un projet, ou à partir de la vue **détaillée de l'écran d'accueil**.

L'examen du projet **Revue du projet** montre un chochet ✓ vert pour chaque morceau "fermé", et une paire de ✓ pour plusieurs morceaux "fermé". Dans cet exemple, nous pouvons voir qu'Exode 8 n'est pas complet. Si le **titre d'Exode 8** est correct, le **bloc des versets 1 à 4** ne l'est

pas.

Si vous examinez ce projet et que vous savez que le chapitre 8 n'est pas encore terminé, il n'y a pas lieu de s'inquiéter. Toutefois, si la dactylographe ou le traducteur a déclaré que le chapitre 8 était terminé, il est temps de savoir pourquoi la revue le mentionne comme étant incomplet.





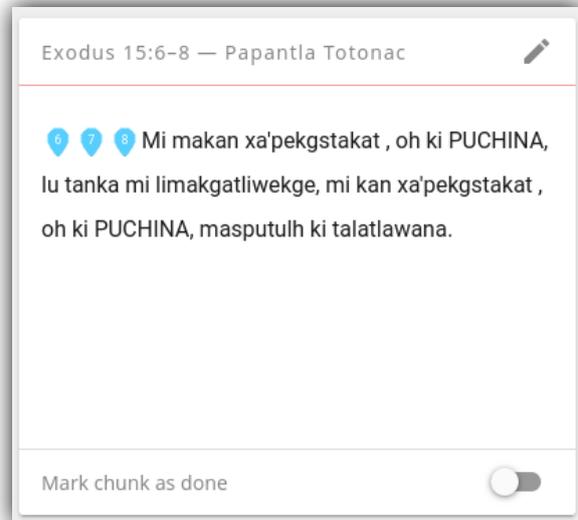
## 49. Traduction incomplète d'un morceau.

Parfois, le problème est évident. Ici, les **marqueurs de versets** n'ont pas été placés. De plus, si nous comparons avec le **texte source**, il semble qu'il n'y ait pas assez de texte.

Dans une telle situation, le **technicien ne peut rien faire**.

Tout d'abord, le **dactylographe** doit s'assurer qu'il n'y a pas de texte traduit qui n'a pas été saisi.

Si la manuscrite de la traduction est également incomplète, l'**équipe de traduction** doit examiner ce morceau et **repasser par les 8 étapes** pour s'assurer qu'il est bien traduit.



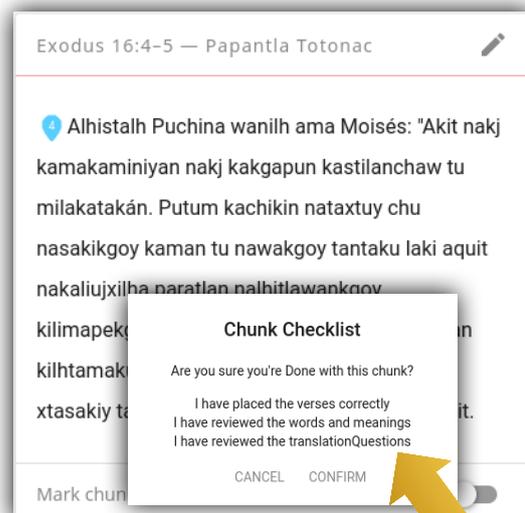
### ➤ Le morceau n'est pas fermé

Vous pouvez également voir un morceau comme celui-ci. Tout le texte semble être présent, et les marqueurs de versets sont présents. Dans ce cas, il est probable que le dactylographe ait simplement oublié de "fermer" le bloc.

Lorsque l'on clique sur la bascule pour fermer un morceau, le technicien est invité à répondre à trois questions :

4. Les marqueurs de versets sont-ils placés correctement ?
5. Les mots et les significations ont-ils été revus ?
6. Les questions ont-elles été réexaminées ?

Bien entendu, si vous ne participez pas au processus de traduction, vous ne pouvez pas répondre à ces questions. Cependant, si les marqueurs de



versets sont en place et qu'il ne semble pas y avoir de texte manquant, vous pouvez fermer le bloc.



## Laboratoire 45: Revision de projet

1. L'examen du projet vous indiquera les points sur lesquels le projet doit être examiné. Quels types de problèmes peuvent être résolus par le technicien ?

---

---

---

- Quels sont les types de problèmes qui obligent l'équipe de traduction à réexaminer le travail ?

---

---

---

- Si l'équipe de traduction n'a pas terminé un morceau, doit-elle faire les 8 étapes MAST pour ce morceau ?

---

- Parfois, il s'agit d'un morceau qui doit être fermé. Comment fermer tous les morceaux disponibles en même temps (en supposant qu'ils soient complets) ?

---

---

- Si vous n'êtes pas en mesure de résoudre les problèmes avec un morceau en examen du projet que devez-vous faire ?

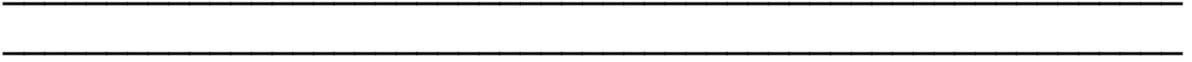
---

---

---

---

- Devriez-vous télécharger le projet même si vous n'avez pas été en mesure de compléter l'étape de la révision du projet?





## 50. Les contributeurs au projet

Une fois que vous avez examiné le projet, prenez le temps d'examiner la rubrique **Contributeurs**.

Les contributeurs sont les personnes qui ont participé à la traduction. Le nom du traducteur doit figurer ici, ainsi que les noms de ceux qui ont aidé à vérifier son travail. Votre nom figurera ici si vous avez contribué à modifier la traduction (par exemple en fermant un morceau).

Si le nom d'une personne n'est pas présent, prenez le temps de l'ajouter, en tapant le nom à l'endroit où il est écrit **Nom ou Pseudonyme**, en cochant la case indiquant qu'il a accepté la déclaration de foi, les directives de traduction et la licence. Cliquez ensuite sur **Ajouter un contributeur**.

**N'oubliez pas que si le traducteur utilise un pseudonyme, n'indiquez pas son vrai nom ici ! Nous devons tous travailler ensemble pour assurer la sécurité des uns et des autres.**

Soyez prudent, car il n'y a pas de moyen facile de *retirer* un contributeur.

Vous pouvez également saisir ici d'autres informations qui doivent rester dans le projet. Par exemple, si la langue est connue sous plusieurs noms, ou si vous avez dû utiliser un code temporaire, vous pouvez saisir le nom de la langue ici.

PROJECT CONTRIBUTORS UPLOAD/EXPORT

jose santiago marcos  
teresa fernando lopez  
gloria garcia hilario  
MASTACER02  
Paulina Hernández Márquez  
Ana Claudia Hernandez Marquez  
Manuel Garcia Hernandez

Name or Pseudonym

This person has agreed with the Statement of Faith and Translation Guidelines and agrees to release his/her work on this project under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

[License Agreement](#) [Statement of Faith](#) [Translation Guidelines](#)

ADD CONTRIBUTOR NEXT



## Laboratoire 46: Contributeurs

1. Pourquoi voulons-nous dresser la liste de tous les contributeurs à un projet ?

---

---

---

---

- Faut-il toujours indiquer ici le vrai nom du traducteur ?

---

---

---

- Quand mettriez-vous un pseudonyme ici ?

---

---

---

- Comment supprimer un contributeur de la liste ?

---

---

---

- Quelles autres informations pourraient être ajoutées ici, si nécessaire ?

---

---

---

---

---



## 51. Rapport de projet

Utiliser le **MAST Tracking Template** pour créer un rapport sur le projet. Veillez à inclure le **Chemin de chargement** qui a été renvoyé lorsque vous avez téléchargé vers **WACS**.

Book, Draft Grp	Previous Chapters	Current Chapters	Chapters Complete	Verses Complete	Book Compl't %	Level 1	Level 2	Level 3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	Upload Path
Matthew	0	19	19	648	68%				1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	<a href="https://content.bibletranslationtool.com">https://content.bibletranslationtool.com</a>	
Mark	0	0	0	0	0%																																	
Luke	0	0	0	0	0%																																	

Vous pouvez télécharger une copie du modèle de suivi actuel à l'adresse suivante :

[https://techadvance.b-cdn.net/wp-content/uploads/2024/03/MAST - Tracking-Template-v3.ots .zip](https://techadvance.b-cdn.net/wp-content/uploads/2024/03/MAST-Tracking-Template-v3.ots.zip)



Une formation plus complète sur ce modèle est disponible ailleurs, et une version ultérieure de ce manuel pourra contenir cette formation.

Il est très important que ce rapport soit communiqué aux bonnes personnes. Envoyez une copie à la personne dont vous dépendez (comme le chef de projet ou le responsable technique). Envoyez une copie à Todd Brain. Si vous le souhaitez, envoyez une copie à Tech Advance. Cela nous aidera à vérifier que vous avez bien effectué le travail.

**Remarquez dans l'exemple ci-dessus que le Matthieu n'est achevé qu'à 68 %.** C'est une information précieuse. Ne pensez pas que vous ne pouvez pas faire de rapport si le livre n'est pas terminé. Les chapitres achevés doivent être basés sur ce que vous avez vu lors de la **Revision de projet**.

Plus vite un rapport sera établi, plus vite nous pourrons avancer vers l'achèvement de la Bible pour cette langue.

Vous devez télécharger le projet chaque fois que vous avez du nouveau contenu. Télécharger lorsque vous avez fusionné un nouveau chapitre. Téléchargez au moins une fois par jour lorsque vous avez ajouté du contenu au projet.

Mettez à jour la feuille de calcul de suivi chaque fois que vous téléchargez. Ensuite, communiquez ces informations aux personnes concernées.



## Laboratoire 47: Rapport de projet

1. Quand devez-vous mettre à jour le Rapport de projet / Feuille de calcul de suivi ?

---

---

---

- À quelle fréquence devriez-vous télécharger un projet ?

---

---

---



## 52. Notes de bas de page

English ULB

Footnote

28But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience— 29the conscience of the man, I mean, and not yours. For why should your freedom be judged by another's conscience?

10:28: Some ancient copies of the Greek text add "For the earth and everything in it belong to the Lord" But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.

DISMISS

Certains des textes sources ont des notes de bas de page, et **BTT-Writer** peut vous aider à traduire les notes de bas de page.

Il arrive également que le traducteur veuille ajouter une note de bas de page pour expliquer ce qui est difficile à traduire.

### ➤ **Un raccourci rapide**

S'il est trop compliqué de faire des notes de bas de page, mais que les traducteurs souhaitent en avoir, nous suggérons d'utiliser **[[ ]]** pour séparer la note de bas de page du reste du texte.

Dans ce cas ce serait **lv 28 Mais si quelqu'un te dit : " Ceci a été offert en sacrifice ", n'en mange pas, tant à cause de celui qui t'a informé qu'à cause de conscience [[Certaines copies anciennes du texte grec ajoutent : " Car la terre et tout ce qu'elle contient appartiennent au Seigneur ". Mais les meilleures copies anciennes du texte grec n'ont pas cet ajout. De nombreux érudits considèrent cet ajout comme une duplication du verset 26]].**



## 53. Notes de bas de page en USFM

Nous avons déjà mentionné que **BTT-Writer** (et plusieurs autres programmes) utilise l'**USFM** pour formater le texte.

**USFM** ne se préoccupe pas des caractères **gras**, *italiques*, soulignés et autres formats de ce type. Elle s'intéresse plutôt au contenu du texte.

`\v 1` signifie que le contenu suivant est le premier verset d'un chapitre.

`\f` signifie que le texte suivant est une note de bas de page. La note de bas de page se poursuit jusqu'à ce qu'elle atteigne `\f*`.

`\ft` commence le texte de la note de bas de page. `\fqa` et `\fqa*` indique une citation dans la note de bas de page.

Avec cette connaissance, nous pouvons formuler le passage comme suit :

`\v 28` Mais si quelqu'un te dit : "Ceci a été offert en sacrifice", n'en mange pas, tant à cause de celui qui t'a informé que pour l'amour de ta conscience – `\f + \ft` **Certaines copies anciennes du texte grec ajoutent : `\fqa` Car la terre et tout ce qu'elle contient appartiennent au Seigneur `\fqa*` . Mais les meilleures copies anciennes du texte grec ne comportent pas cet ajout. De nombreux érudits considèrent cet ajout comme une répétition du verset 26. `\f*`**

Une fois qu'une note de bas de page a été ajoutée au texte, , elle apparaîtra bizarrement dans le logiciel **BTT-Writer** à moins qu'il ne soit réimporté en tant que texte source. (Cela n'arrive presque jamais.) Cependant, vous pouvez afficher la note de bas de page lors de l'impression de la traduction.

The screenshot shows a window titled "English ULB" on the left and "1 Corinthians 10:28-30 — Rusambliu" on the right. The text in the right window is: "But if someone says to you, 'This has been offered in sacrifice,' then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience— `\f + \ft` Some ancient copies of the Greek text add, `\fqa` For the earth and everything in it belong to the Lord `\fqa*` . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26. `\f*` the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?" The portion from "`\f + \ft`" to "`\fqa*` ." is highlighted in yellow.



## 54. Notes de bas de page dans l'impression

Nous disposons d'un outil appelé **USFM Converter** qui peut créer des fichiers compatibles avec **MS Word** pour l'impression. **LibreOffice** est une suite logicielle bureautique gratuite qui est compatible avec les fichiers de **MS Word**.

Si vous utilisez l'USFM Converter pour convertir ce document, vous obtiendrez un résultat comme dans l'image :

that he does not fall. <sup>13</sup>No temptation has overtaken you that is not common to all humanity. Instead, God is faithful. He will not let you be tempted beyond your ability. With the temptation he will also provide the way of escape, so that you may be able to endure it.

<sup>14</sup>Therefore, my beloved ones, run away from idolatry. <sup>15</sup>I speak to you as people who have understanding, so you may

so, eat whatever is set before you without asking questions of conscience. <sup>28</sup>But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience— <sup>F4</sup><sup>29</sup>the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? <sup>30</sup>If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?

<sup>4F4</sup> Some ancient copies of the Greek text add, *For the earth and everything in it belong to the Lord* . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26.

D'autres outils permettent d'effectuer ce type de travail **PTXprint** et **Paratext** tous deux de la **SIL**.



## Laboratoire 48: Notes de bas de page

1. Quel est le raccourci rapide pour créer des notes de bas de page ?

---

---

---

- Quand faut-il ajouter une note de bas de page au texte ?

---

---

---

---

- Quelle est la manière « correcte » d'ajouter des notes de bas de page ?

---

---

---

---

---

---

- Comment la note de bas de page apparaîtra dans BTT-Writer si vous utilisez USFM pour la formater ?

---

---

---

- Quel est l'outil qui permet d'imprimer un texte avec des notes de bas de page de manière à ce qu'ils soient agréable à lire ?

---

---

---

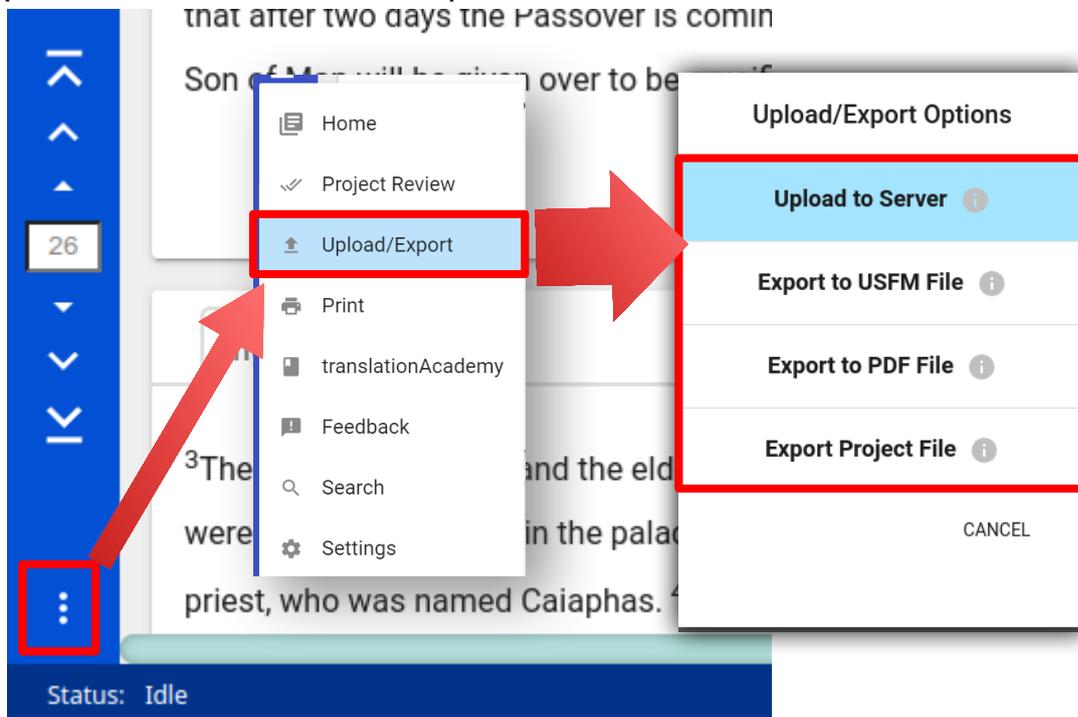
---



## 55. Exportations

Nous avons discuté d'exportation lors de la description du menu. Vous devez vous rappeler que vous pouvez exporter à partir de l'écran d'accueil en utilisant le contrôle des détails (point d'information) et en cliquant sur l'icône Exporter  ou sur l'icône de l'imprimante .

Vous pouvez également exporter à partir d'un projet en utilisant le menu 3 points et en choisissant Exporter.





## 56. Téléchargement vers le serveur

Pour **télécharger vers le serveur**, vous devez

0. Disposer d'un compte **WACS** .

0. Vous devez être connecté à votre compte **WACS** dans **BTT-Writer**.

0. Disposer d'une connexion Internet.

Ceci établira une connexion avec bibletranslationtools.org. S'il peut être dangereux pour vous de vous connecter à ce site, veuillez utiliser un **VPN**.

Si le projet (même langue cible, même livre, même type de projet) existe déjà dans le système **WACS** dans votre compte, il sera mis à jour avec les changements de votre projet.

Si le projet de votre compte a été mis à jour par un autre ordinateur depuis votre dernier téléchargement, **BTT-Writer** vous proposera

de fusionner les modifications de **WACS** vers le projet sur votre ordinateur. Après cette opération, vous devrez télécharger à nouveau.

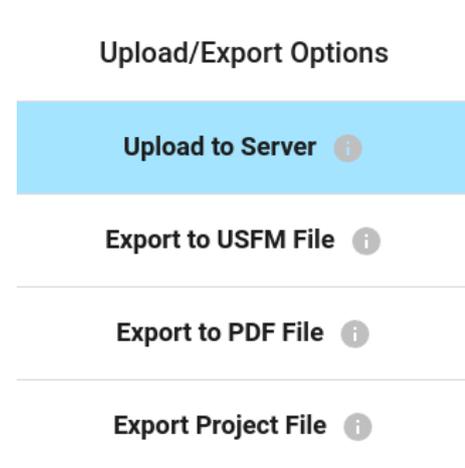
Import Complete

Your project has been successfully imported. There is 1 chunk that contains a new conflict that needs your attention.

CLOSE

plus d'informations à ce sujet.

**Vous ne devez jamais donner votre nom d'utilisateur et votre mot de passe à une autre personne, et vous ne devez pas vous connecter à votre compte sur BTT-Writer sur un ordinateur utilisé par quelqu'un d'autre.**



Project Change Detected

There are changes to your translation of Philemon in Icelandic Sign Language on your account. Would you like to import those changes now?

NO

YES

Si la fusion des deux versions introduit des conflits, vous devrez les corriger. La section de ce manuel consacrée aux conflits de fusion vous donnera

Le téléchargement vers le même compte à partir de plusieurs ordinateurs différents peut poser de nombreux problèmes. Chaque **BTT-Writer** qui télécharge vers **WACS** doit avoir son propre compte sur **WACS**. Ce problème, qui consiste à devoir fusionner à chaque fois que l'on télécharge, n'est qu'un des problèmes causés par l'utilisation d'un même compte par plusieurs personnes.



**Le téléchargement vers le serveur** est le meilleur moyen de sécuriser les données de traduction.



## Laboratoire 49: Téléchargement vers le serveur

1. Pour télécharger vers le serveur, vous devez disposer d'un compte WACS .

V F

- Pour télécharger sur le serveur, vous devez être connecté à WACS dans l'application BTT-Writer.

V F

- Pour télécharger vers le serveur, vous n'avez pas besoin d'une connexion Internet.

V F

- Partage d'un compte WACS est la meilleure façon de travailler ensemble sur un projet.

V F

- Que se passe-t-il si le projet existe déjà dans votre compte WACS lorsque vous télécharger ?

---

---

---

---

---

---



## 57. Exporter vers un fichier de projet

Vous pouvez **exporter un fichier de projet**, même sans

3. un compte **WACS**
4. étant connecté à votre compte **WACS** dans **BTT-Writer**
5. une connexion Internet

Upload/Export Options

Upload to Server ⓘ

Export to USFM File ⓘ

Export to PDF File ⓘ

Export Project File ⓘ

Si le fichier du projet (même **langue cible**, même **livre**, même **type de projet**) existe déjà à l'endroit où vous avez choisi d'enregistrer le fichier, un message vous demandera si vous souhaitez écraser l'ancien fichier. **BTT-Writer ne fusionnera pas** pendant ce processus d'exportation. **Vous pouvez également choisir un nom différent pour l'exportation pour éviter d'écraser l'ancienne copie.**

L'emplacement par défaut de l'exportation est le dossier appelé **backups** situé dans le répertoire **Emplacement des sauvegardes** dans la liste des paramètres.

Un fichier de projet porte l'extension `.tstudio` et contient l'ensemble du dossier du projet à partir du **chemin des données**. Il contient également un autre fichier manifeste, et contrairement au dossier du projet, **il peut être renommé** sans nuire à la capacité de **BTT-Writer** d'importer.

Le fichier prend un certain temps à écrire, surtout pour un grand projet. Tout est compressé à l'aide du protocole Zip, ce qui prend du temps. **Vous devriez toujours écrire sur le stockage interne (votre disque interne)** et copier à partir de là sur une clé USB ou une clé à stylo. N'écrivez pas directement sur une clé USB.

Lorsque vous travaillez avec plusieurs traducteurs et machines, une bonne pratique consiste à donner un nom significatif au fichier. Par exemple, au lieu de

7. `en-x-demo_1co_text_reg.tstudio`, utilisez

8. `en-x-demo_1co_text_reg-adam-ch4.tstudio`.

Ainsi, vous saurez de quel ordinateur provient le fichier (adam) et quel chapitre vient d'être terminé (ch4).



## Laboratoire 50: Exporter vers un fichier de projet

1. Pour exporter un fichier de projet, vous devez disposer d'un compte WACS .

V F

- Pour exporter un fichier de projet, vous devez être connecté à WACS en BTT-Writer.

V F

- Pour exporter un fichier de projet, vous devez disposer d'une connexion Internet.

V F

- Que se passe-t-il si un fichier de projet existe déjà dans le dossier lorsque vous exporter ?

---

---

---

---

- À quelle fréquence devez-vous collecter ou télécharger des données ?

---

---

---



## 58. Exporter vers USFM

Vous pouvez **exporter a USFM** même *sans*

0. un compte **WACS**

0. étant connecté à votre compte **WACS** dans **BTT-Writer**

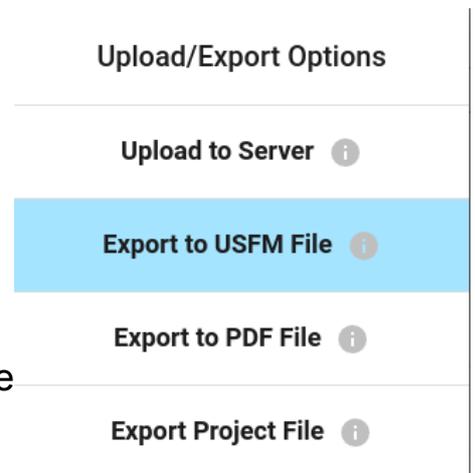
0. disposer d'une connexion Internet

**USFM** conserve tout ce qui est important *dans la* traduction, c'est-à-dire les coupures de versets et de chapitres, ainsi que le texte.

**USFM** ne conserve *pas d'autres* métadonnées, comme les noms des traducteurs, la source utilisée pour la traduction, etc.

**USFM** ne devrait pas être votre exportation normale. La plupart du temps, vous devez **télécharger vers le serveur** ou **exporter un fichier de projet**. Il n'y a que peu de cas où **USFM** est nécessaire.

1. **USFM Exportation** est utilisé lorsque nous voulons utiliser la traduction avec un autre programme (comme **BTT USFM Converter** ou **PTX Print**)
  2. En dernier recours, **USFM Export** peut être utilisé pour sauvegarder les données d'un projet de traduction. Vous ne devriez pas utiliser **USFM Export** pour récolter des données, à moins que vous n'ayez déjà consulté le **service d'assistance**.





## Laboratoire 51: Exporter vers l'USFM

1. Pour exporter USFM vous devez disposer d'un WACS .  
V F

- Pour exporter vers l'USFM vous devez être connecté au WACS en BTT-Writer.  
V F
- Pour exporter vers l'USFM vous devez disposer d'une connexion Internet.  
V F
- Quelle est l'utilisation normale d'un exporté USFM exporté ?

---

---

---

---



# 59. Exporter au format PDF

Upload/Export Options

Upload to Server

Export to USFM File

Export to PDF File

Export Project File

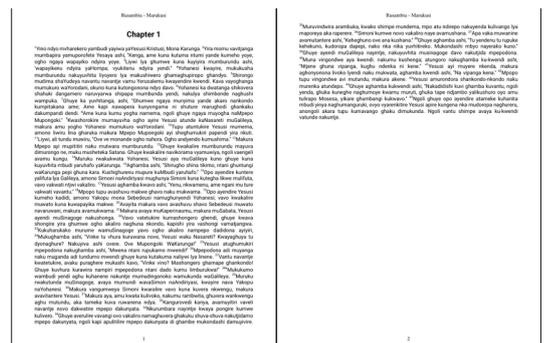
Vous pouvez **exporter un fichier PDF**, même **sans**

- 0. un compte **WACS**
- 0. étant connecté à votre compte **WACS** dans **BTT-Writer**
- 1. disposer d'une connexion Internet

Un fichier **PDF**, ou **Portable Document Format**<sup>13</sup>, est destiné à préserver l'aspect d'une page ou d'un document. En tant que tel, il n'est pas destiné à être modifié ou édité.

C'est la même chose que l'option **Imprimer** dans **BTT-Writer**.

Normalement, la fonction **PDF Export** est utilisé pour distribuer des documents de traduction lisibles après un atelier de traduction, ou pour aider les traducteurs à vérifier leur travail.



Certaines personnes se contentent d'imprimer la sortie de **BTT-Writer** sans aucune modification, et de nouvelles fonctionnalités ont été ajoutées à **BTT-Writer** pour offrir plus d'options lors de l'impression.

Cependant, de nombreuses personnes préfèrent avoir encore *plus* d'options lors de l'impression. Pour ces personnes, nous recommandons d'utiliser **BTT-USFM Converter** pour l'exportation au format **Word** (et de modifier ensuite le format du document Word), ou le logiciel **PTXprint** qui propose de très nombreuses options d'impression des Écritures.

<sup>13</sup> Comme pour beaucoup de choses en informatique, l'acronyme est utilisé à la fois pour *Portable Document Format* et *Portable Document File*. Un *fichier au format de document portable* serait, bien sûr, un PDFF.



## Laboratoire 52: Exporter vers PDF

1. Pour exporter des PDF, vous devez disposer d'un compte WACS .

V F

- Pour exporter au format PDF, vous devez être connecté à WACS en BTT-Writer.

V F

- Pour exporter au format PDF, vous devez disposer d'une connexion Internet.

V F

- Quelle est l'utilisation normale d'un fichier PDF exporté ?

---

---

---

- Que faire si vous souhaitez disposer d'un plus grand nombre d'options lors de l'impression d'un projet ?

---

---

---

---



## 60. Sauvegardes

Une sauvegarde est une deuxième (ou troisième, quatrième) copie des données. Elle est **essentielle** pour s'assurer de ne pas perdre d'informations.

Les ordinateurs tombent en panne, sont volés, endommagés par l'eau, les insectes, la chaleur et la poussière. Ils sont parfois infectés par des virus. **Les tablettes Android commencent parfois à effacer des informations pour faire de la place.**

Lorsque l'une de ces situations se produit, les données de la traduction peuvent être perdues. Cela représente beaucoup de travail pour les traducteurs et retarde la présentation de l'Écriture au peuple.

La **meilleure** façon de sauvegarder est de télécharger vers **WACS**.

Vous vous souvenez peut-être de la section **Paramètres** que **BTT-Writer** dispose d'un **Emplacement de sauvegarde**.

**BTT-Writer** sauvegardera automatiquement votre projet actif à cet emplacement toutes les 5 minutes.

**BTT-Writer** analyse également le dossier **targetTranslations** (le **chemin d'accès aux données** ou le **chemin d'accès "heureux"**) pour les traductions lorsqu'il démarre. Un dossier de projet copié dans **targetTranslations** sera ajouté à la liste des projets disponibles *lors du prochain démarrage de BTT-Writer*. **BTT-Writer** effectue également une sauvegarde de chaque projet présent au démarrage.

Ces sauvegardes sont placées dans le répertoire **automatic\_backups** dans le dossier **Emplacement des sauvegardes** à partir de Paramètres

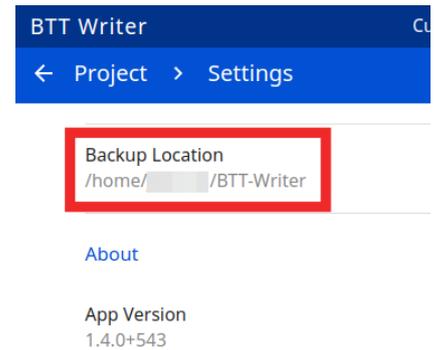
Si un projet est endommagé et ne peut pas être sauvegardé normalement, BTT-Writer va plutôt créer un fichier zip du projet, et le placer dans le répertoire **automatic\_backups** et la fin du nom du fichier indiquera la date à laquelle le fichier a été sauvegardé. Ce fichier peut être envoyé à des

techniciens ailleurs pour essayer de sauvegarder les données.

en-x-demo1\_mrk\_text\_reg.tstudio

tes-t-language\_jud\_text\_reg\_20240105100105.zip

tes-t-language\_jud\_text\_reg\_20240105094044.zip





## Laboratoire 53: Sauvegardes

1. Pourquoi les sauvegardes sont-elles nécessaires ?

---

---

• Comment BTT-Writer nous aide à faire des sauvegardes ?

---

---

---

• Les sauvegardes automatiques de BTT-Writer sont-elles suffisantes pour assurer la sécurité d'un projet ?

---

• Si un projet est endommagé, comment puis-je en faire une copie de sauvegarde ?

---

• Quelle est la meilleure façon de sauvegarder un projet ?

---



## 61. VPN

À plusieurs reprises dans ce manuel, nous avons mentionné l'utilisation d'un VPN.

Lorsque vous vous connectez à l'internet, vous *demandez des* documents (pour les obtenir ou les placer) et d'autres ordinateurs recherchent le document (ou l'emplacement) pour vous permettre de *recevoir* ou de *télécharger* le fichier que vous souhaitez.

Lorsque vous demandez un site tel que <https://google.com>, les ordinateurs qui se trouvent entre vous et Google ont la possibilité de savoir que vous demandez ce site. Si le site est interdit dans votre pays, cela peut poser des problèmes.

Un **VPN** est un **réseau privé virtuel**. Cela signifie que vous utilisez toujours un réseau "public", mais que vous disposez d'une connexion privée vers un lieu "extérieur" à votre réseau.

**Les VPN** (ou certains **VPN**) sont illégaux dans certains pays.

Il arrive que vous accédiez à l'internet en utilisant une connexion qui ne veut pas autoriser le type d'activité que nous utilisons (téléchargement via le port 22, par exemple).

Dans d'autres cas, vous devrez dissimuler ce que vous faites (vous connecter à [bibletranslationtools.org](https://bibletranslationtools.org)) afin d'assurer votre sécurité.

Il existe de nombreux bons **VPN** de qualité. Certains sont payants, **Proton VPN** est gratuit. Certains de nos techniciens paient pour **ExpressVPN** ou **NordVPN**. D'autres **VPN** sont dangereux et ne devraient pas être utilisés. En particulier avec les services gratuits, vous devriez vous demander comment ils paient pour ce qu'ils offrent.

Si vous avez besoin d'un **VPN** pour vous connecter en toute sécurité pour le travail de traduction, veuillez en parler à votre responsable. Ensemble, vous pourrez déterminer quel **VPN** conviendrait le mieux et s'il y a des fonds disponibles pour l'acheter si nécessaire.



## Laboratoire 54: VPN

1. Qu'est-ce qu'un VPN fait ?

---

---

- Devriez-vous payer pour un VPN?

---

---

---

- Si vous avez besoin d'un VPN pour le travail, qui doit prendre cette décision ?

---

---

---



## 62. Claviers et polices

Un **clavier** est un outil permettant de saisir du texte. Il est composé d'une partie **matérielle** et d'une partie **logicielle**.

Une **police de caractères** est un **logiciel** qui permet de donner une certaine apparence à un texte.

La partie **matérielle** d'un clavier peut faire partie de l'**ordinateur**①, il peut être **branché sur l'ordinateur**②, ou il peut être l'**écran en verre d'une tablette**③.



Il est important de se rappeler que les images des touches du clavier n'indiquent pas nécessairement ce qui sera tapé par ces touches. C'est le logiciel qui le détermine.



## Laboratoire 55: Clavier et polices

1. Quelles sont les différences entre un clavier et une police?

---

---

---

---

- Pouvez-vous être certain que la lettre imprimée sur une touche du clavier correspond à ce que vous verrez si vous tapez cette touche ?

---

- Quels sont les trois types de matérielle qui peuvent faire partie d'un clavier ? clavier ?

---

---

---

---

---



## 63. Claviers et Unicode

Lorsque l'on **appuie sur une touche** (ou **sur une partie de l'écran en verre** d'une tablette), le logiciel indique à l'ordinateur le caractère à produire. Les logiciels modernes utilisent pour ce faire le code **Unicode**.

**Unicode** est une tentative pour permettre à toutes les langues du monde d'être représentées par des caractères sur un ordinateur. Un numéro est attribué à chaque caractère et le **logiciel de clavier** envoie ce numéro au programme de dactylographie. Parfois, un caractère est créé à l'aide d'une combinaison de caractères **Unicode**.

é peut être représenté en **Unicode** comme **U+0065** (LATIN SMALL LETTER E) suivi de **U+0301** (COMBINING ACUTE ACCENT), mais il peut aussi être représenté comme le caractère précomposé **U+00E9** (LATIN SMALL LETTER E WITH ACUTE).

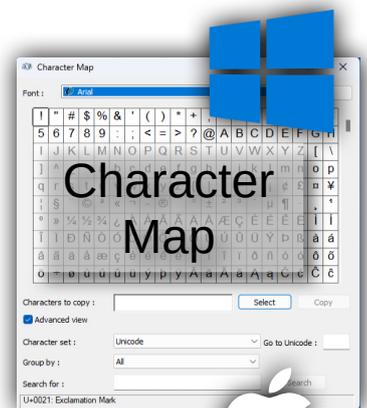
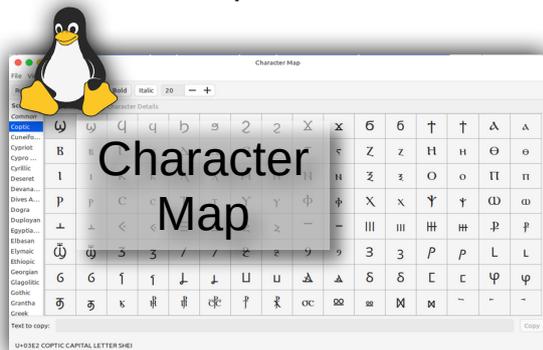
Dans l'exemple ci-dessus, 0065, 0301 et 00E9 sont tous des nombres de caractères.

**Unicode n'est pas complet.** Il existe encore des langues dont les symboles ne sont pas représentés. Cependant, c'est le meilleur moyen de partager des données typées.

Les documents plus anciens peuvent utiliser un système de code qui utilise des chiffres différents de ceux qu'**Unicode** utilise. Nous devrions éviter d'utiliser ces anciens systèmes de code, car ils peuvent poser des problèmes de compatibilité.

Chaque système d'exploitation moderne dispose d'un outil permettant de trouver le code d'un

**Unicode**  
particulier.





## 64. Logiciel de clavier par système d'exploitation

Chaque système



d'exploitation a sa propre façon de configurer le logiciel pour un clavier.

21. Sur **Windows**, des claviers différents sont sélectionnés en activant différentes langues.
22. Sur **macOS** et **Linux** différentes dispositions de clavier sont sélectionnées dans le menu **Clavier**.
9. Différentes versions de **Android** placent les paramètres à des endroits différents.

**Windows 11** et **macOS** disposent chacun d'environ **200** dispositions de clavier. **Linux** propose près de **1000 configurations**. Cependant, **beaucoup d'entre elles sont très similaires les unes aux autres**, et de nombreuses dispositions différentes produisent toujours les mêmes caractères, mais à des endroits différents.

Nous continuons à utiliser le mot "caractère" au lieu de "lettre" parce que les différents systèmes d'écriture peuvent être très différents.

Les langues européennes et le coréen utilisent un système **alphabétique**, où chaque consonne ou voyelle est représentée par une forme.

Les langues de l'Asie de l'Est utilisent souvent des **systèmes logographiques** ou **syllabiques**, où une forme représente une syllabe ou une idée.

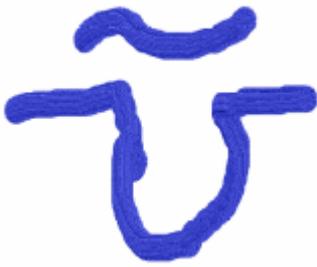
Les langues indiennes utilisent fréquemment un **abugida**, où les consonnes ont des formes et les voyelles sont ajoutées à la consonne.

L'hébreu et l'arabe utilisent des **abjads**, où seules les consonnes ont une forme propre. (Les ajouts de voyelles peuvent être facultatifs).



## 65. Sélection d'un Clavier

Avant de pouvoir sélectionner un clavier, nous devons savoir de quels caractères il a besoin.



Si vous le pouvez, demandez au chef de projet de fournir une copie écrite de l'alphabet avant le début du projet de traduction. S'il peut fournir une version dactylographiée, c'est encore mieux !

Les deux premières lettres ont été dessinées à la main, et nous avons pu trouver un moyen de les utiliser.

L'image de droite provient d'un fichier **PDF** réalisé pour le groupe linguistique. Nous avons pu facilement sélectionner les lettres utilisées et les coller dans notre logiciel de recherche pour nous aider à trouver comment les taper.



## Laboratoire 56: Sélection d'un Clavier

1. Le choix d'un clavier dépend de plusieurs éléments. Quels sont ces éléments ?

---

---

---

---

---

---

---

- Quel est le meilleur moyen de savoir de quel clavier dont vous aurez besoin pour un projet ?

---

---

---

---

---

- Quel est le meilleur moment pour trouver le bon clavier ?

---

---

---

---

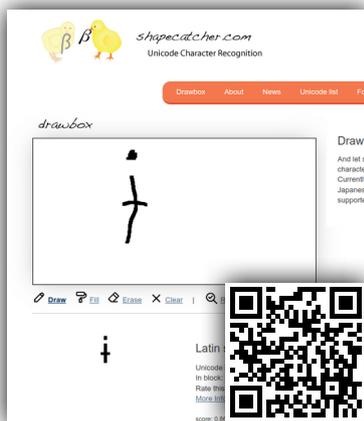


## 66. Comment rechercher une caractère?

L'expérience est le meilleur professeur. Lorsque vous serez plus familier avec les systèmes d'écriture, vous serez plus à même de faire des recherches :

7. Lettre minuscule latine I avec la barre : ï
8. Lettre minuscule latine S avec Caron : š
9. Lettre minuscule latine A avec Tilde : ã
10. Syllabe éthiopienne Ddu : ደድ

Les caractères Unicode sont décrits en détail et, en recherchant des éléments tels que les **traits**, les **macrons**, les **circonflexes** et d'autres éléments de ce type, vous pouvez souvent trouver le caractère que vous recherchez.



Vous pouvez utiliser un site web comme [ShapeCatcher.com](https://www.shapecatcher.com) pour rechercher un personnage en le dessinant.



<https://www.unicode.org/standard/where/> donne plus d'informations sur la façon dont l'Unicode est organisé pour vous aider dans vos recherches.

Il existe de nombreux sites en ligne pour rechercher des caractères. **Omniglot.org** répertorie de nombreux systèmes d'écriture différents pour de nombreuses langues. Votre responsable de programme ou votre directeur régional a peut-être accès à l'**Ethnologue SIL**, qui contient des informations sur de nombreuses langues du monde entier. Parfois, il suffit de **rechercher le nom de la langue** pour obtenir l'aide dont vous avez besoin.

**Attention ! Il arrive qu'une langue porte le même nom qu'une autre langue très différente !**



## Laboratoire 57: Recherche de caractères

1. Si vous ne parvenez pas à trouver un caractère dans les outils de votre système d'exploitation, où pouvez-vous aller le chercher ?

---

---

---

---

- Si je trouve un site web qui dit disposer de l'alphabet de ma langue, puis-je l'utiliser immédiatement ?

---

---

---

---

---

---



## 67. Taper de caractère Unicode

Si vous voulez taper un caractère en Unicode il est possible de le faire directement si l'on connaît le numéro de code.

Sur **Windows** vous maintenez la **touche alt** et tapez **+** et le numéro de **code sur le pavé numérique**. La saisie du numéro à l'aide des touches situées en haut du clavier ne fonctionne pas. Cela ne fonctionne pas sur les ordinateurs dépourvus de pavé numérique. De plus, il arrive que Windows exige parfois des **nombres décimaux** au lieu de **nombres hexadécimaux** pour le code.

Sur **macOS** il existe un clavier spécial appelé **Unicode Hex Input** (sous **Input Sources** dans le menu **clavier** ). Lorsque cette option est activée, maintenez la touche **option** enfoncée et tapez le **code** du caractère. Vous pouvez également taper des caractères "normaux" avec cette entrée.

Sur **Linux** vous pouvez soit tenir les touches **ctrl** et **shift** et taper **u + le chiffre** (très compliqué), soit tenir la touche **Compose** et faire différentes combinaisons. Par exemple, en tapant **Compose** suivi de **~** et de **n**, vous obtiendrez **ñ**.

### ➤ **Copier-coller de caractères**

Chacun des systèmes d'exploitation permet de copier et de coller des caractères Unicode. Par conséquent, si vous disposez d'une copie numérique d'un texte dans la langue, vous pouvez copier et coller les caractères nécessaires.

Cela n'est pas très utile si vous devez souvent coller quelque chose.

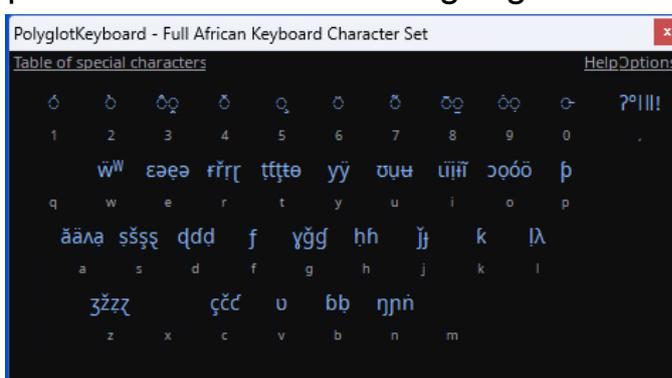




## 68. Polyglot Keyboard



Le clavier Polyglotte est un bon moyen de taper les langues de l'Afrique subsaharienne et d'une grande partie de l'Amérique du Sud. Il est assez facile à utiliser, une fois que l'on a appris à s'en servir, et il permet d'utiliser une large gamme de

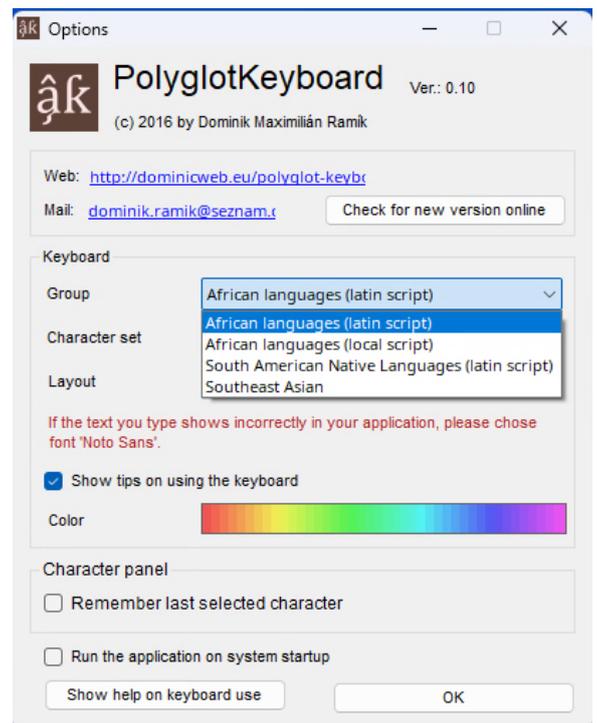


caractères.

Parce qu'il permet d'utiliser les caractères de combinaison très simplement, il constitue un bon choix pour de nombreuses personnes.

Veillez noter que ce logiciel est destiné à **Windows** uniquement, bien qu'il existe deux applications pour **Android**: **African Keyboard** et **South American Keyboard**. Ces deux applications sont le même produit, mais pour **Android**.

Dans le système Windows vous pouvez choisir entre les **langues africaines**, les **langues indigènes d'Amérique du Sud** et les **langues d'Asie du Sud-Est**.



*African*



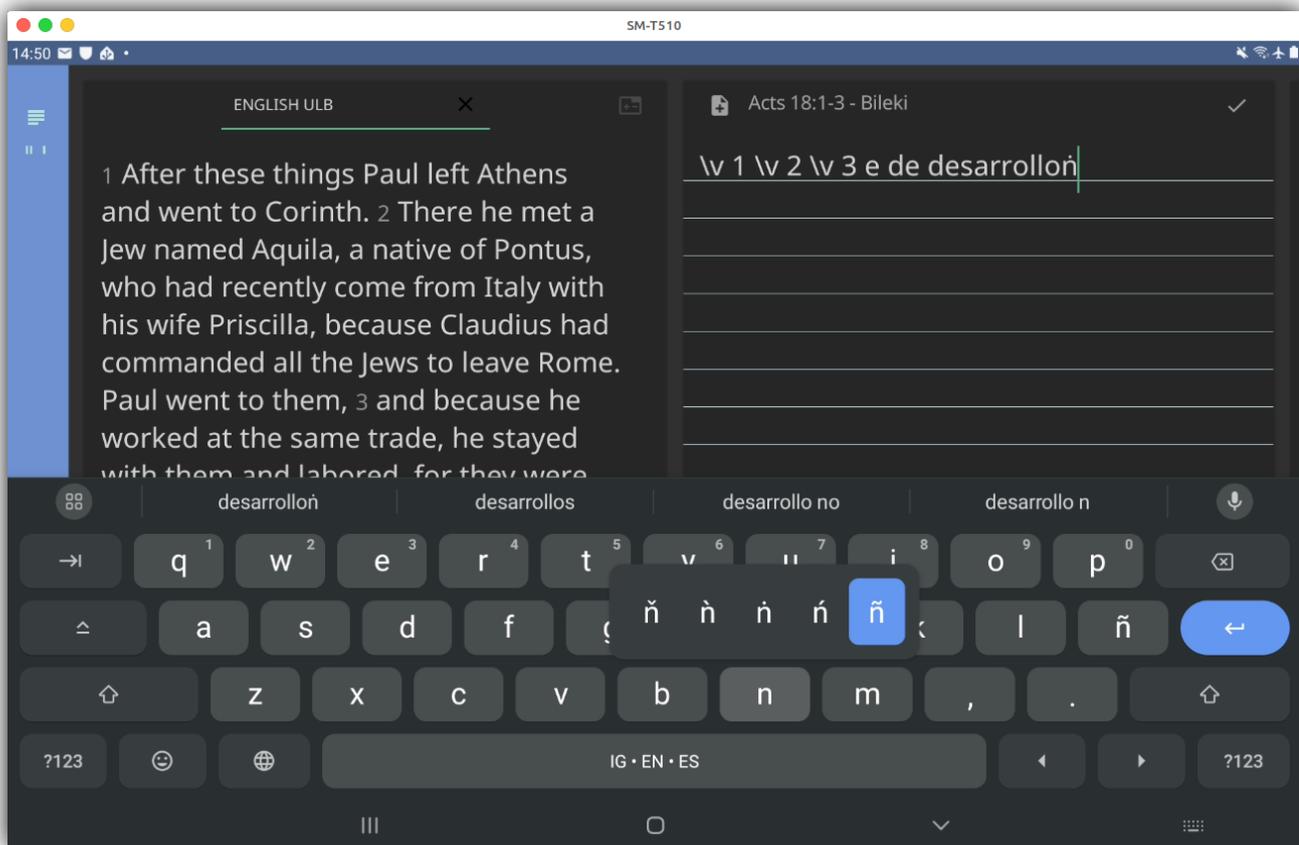
*S. American*





## 69. Autre Claviers Android

Android est livré avec de nombreux claviers, mais pas autant que les systèmes de bureau. Vous pouvez utiliser le clavier **africain** ou **clavier sud-américain** ou vous pouvez voir si **Gboard** peut faire l'affaire.



**Gboard**, comme la plupart des claviers Android prend en charge différents caractères en appuyant longuement sur la touche qui leur ressemble le plus.

Il propose également de nombreuses mises en page pour de nombreuses langues.

Désormais, **Gboard** prend également en charge la saisie écrite, bien que nous ne l'ayons pas testé avec les langues minoritaires.

## 70. Keyman



A screenshot of the Keyman website. At the top left is a QR code. Below it, the text "Type to the world in your language" is displayed in large white font on a black background. Below the text are icons for Linux (Tux penguin), Windows, macOS (Apple logo), and Android. On the right side, a "Keyboards" dropdown menu is open, showing "(2000+ languages)", a search bar with "Enter language" and a "Search" button, and a list of "Featured keyboards" including Amharic and Ethiopic, Tigrigna, Eurolatin, IPA, Khmer Angkor, Burmese, Cameroon, Tamil, Sinhala, Greek (Ancient), Tibetan, and Urdu keyboards. A "Products" link is visible above the dropdown.

Enfin, si vous avez besoin d'un clavier complet pour une langue spécifique, Keyman fonctionne sous **Windows, macOS, Linux et Android**, et possède de longues listes de claviers.

**Keyman** n'a pas seulement des milliers de langues prises en charge par ses claviers, il a aussi des outils pour créer de nouveaux claviers. Ces peuvent généralement être utilisés sur n'importe laquelle des plateformes qui peuvent utiliser **Keyman**.

Création d'un clavier pour **Keyman** n'est *pas* un processus simple.



## Laboratoire 58: Recherche d'un Clavier

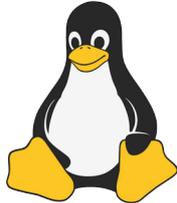
Ce laboratoire est un peu différent. Il existe de nombreuses solutions au problème du problème du clavier, mais beaucoup d'entre elles ne sont pas adéquates. **Africain Keyboard** a été suggéré par l'un de nos techniciens de terrain qui l'avait utilisé. En fait, nous avons constaté que beaucoup de nos solutions ont été découvertes par des personnes sur le terrain.

Il convient de rappeler une chose à propos de toute solution : elle doit être librement utilisable. Cela **n'inclut pas** les logiciels avec une période d'essai gratuite, ou qui ont été inclus pour quelqu'un dans le cadre de son travail ou de sa formation. L'utilisation d'un tel logiciel pour notre travail de traduction serait une violation de la licence et constituerait un vol.

Les solutions multiplateformes sont meilleures que celles qui ne fonctionnent que sur un seul type d'appareil. Les solutions qui ne sont pas soutenues par la publicité permettent de protéger l'utilisation des données par nos partenaires.

Dans ce domaine, comme dans beaucoup d'autres, si un membre de l'équipe a une idée ou fait une découverte, n'hésitez pas à la partager avec le reste de l'équipe. L'idée ne sera peut-être pas adoptée à grande échelle, mais vous aiderez peut-être certaines personnes.

## 71. Espanso



Parfois, il n'est pas nécessaire d'avoir **un clavier**. Si vous n'avez besoin que de quelques lettres différentes, il

peut être plus facile de créer un *raccourci* pour le(s) caractère(s) dont vous avez besoin.

<https://espanso.org/install/>

Un exemple d'utilisation **Espanso** est le suivant :

```
- trigger : ":nj"  
  replace : "ŋ"  
- trigger : ":vT"  
  replace : "ř"
```

Je peux donc maintenant taper facilement ŋ et ř.

Nous aimons **Espanso** pour les raisons suivantes :

6. Il est **gratuit**
7. Il est disponible pour **macOS, Linuxet Windows**
8. Il peut être **configuré très simplement** à l'aide d'un fichier texte.
9. Il peut être **facilement activé et désactivé**.

La configuration se fait à l'aide de YAML. La chose la plus importante à savoir à propos de YAML est que l'espacement est important. Pour les remplacements simples que nous utiliserons, le format est le suivant :

```
<espace><espace>-<espace>trigger : "<texte du déclencheur>"
```

```
<espace><espace><espace><espace><espace>replace : "<caractère de remplacement>"
```

Espanso prend un peu de temps à apprendre, mais il est très puissant. Je l'ai utilisé pour beaucoup de choses, y compris pour taper des chiffres comme ⑤ pour ce manuel !



## Laboratoire 59: Espagnol

1. Comment Espanso est-il utilisé ?

---

---

---

---

---

---

- Espanso est-il disponible pour Android?

---

---

---

---

- Comment Espanso est-il configuré ?

---

---

---

---



## 72. Polices de caractères

Après avoir déterminé la manière de taper la langue, vous devrez encore réfléchir à la manière dont la langue est affichée.

- 1 1- یہ خُدا کے بیٹے یسوع مسیح کی خوشخبری کا شروع ہے۔  
خوشخبری کا شروع ہے۔ 2 2- جیسا یسعیاہ  
2 2- جیسا یسعیاہ نبی کے صحیفہ لکھا ہے کہ، " دیکھ، میں اپنا  
پیغمبر تمہارے آگے بھیجتا ہوں جو تمہاری راہ تیار کرے گا۔  
3 3- بیابان میں پُکارنے والے کی  
3 3- بیابان میں پُکارنے والے کی آواز آتی ہے کہ 'خُداوند کی  
راہ تیار کرو۔ اُس کے راستے سیدھے بناؤ۔' 4

Le texte des deux zones de texte est le même, mais la police est différente. Parfois, cela peut faire la différence entre la possibilité de lire un texte et celle de ne pas le lire.

Vous pouvez définir polices dans **BTT-Writer** mais pour qu'elles s'affichent sur **BIEL** nécessite une étape supplémentaire.

La première étape consiste à trouver une copie de la police de caractères qui est

9. disponible gratuitement, et

10. sur le web dans un format accessible.

Les polices Noto de Google entrent dans ces deux catégories, mais il en existe d'autres. Si vous trouvez la police parfaite qui correspond à (1) mais pas à (2), nous pourrions peut-être la faire fonctionner.



## Laboratoire 60: Police de caractères

- Quels sont les deux éléments nécessaires pour pouvoir utiliser une police personnalisée sur **BIEL**?

---

---

---

---

- Quel est l'exemple d'un créateur de polices de caractères qui polices comme celle-ci ?

---

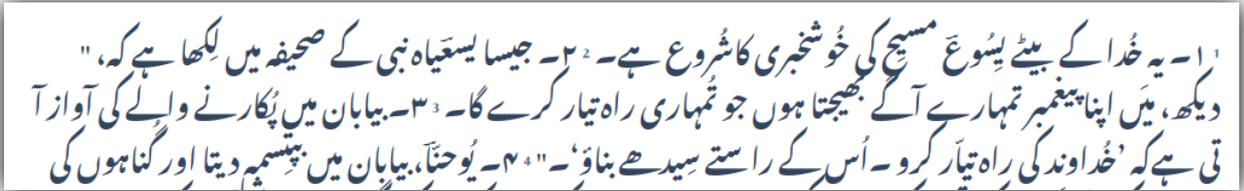
---

---



## 73. Polices Web et traduction

La police de caractères pour ce texte est appelée **Nastaliq** ou **Nastaleeq**. **Google** propose une version appelée **Noto Nastaliq Urdu**.



Afin de rendre cette police disponible pour le projet sur **BIEL** (ou **WACS**), nous devons ajouter quelque chose au projet.

Dans le dossier du projet (trouvé via le chemin des données), nous allons créer un répertoire appelé **.apps**. Il doit commencer par un point.

Dans le répertoire **.apps**, nous créons un répertoire appelé **scripture-rendering-pipeline**.

Dans le **scripture-rendering-pipeline** nous créons un fichier texte appelé **meta.json**

Le contenu du fichier texte est très spécifique :

```
{
  "fontUrl" : "https://fonts.googleapis.com/css2?family=Noto+Nastaliq+Urdu:wght@400;700&display=swap",
  "fontFamily" : "'Noto Nastaliq Urdu', serif ;"
}
```

Ici, nous indiquons l'endroit où le navigateur web obtiendra la police (fonts.googleapis.com) et nous donnons des informations spécifiques sur le nom de la police et les caractéristiques d'affichage qu'elle aura.

Cette police particulière provient de <https://fonts.google.com/>. Vous y trouverez plus d'informations sur les différentes polices disponibles sur ce site, ainsi que sur la manière dont vous pouvez spécifier comment les afficher.

**Il s'agit d'un sujet avancé.** La plupart de nos traductions s'affichent correctement avec nos polices par défaut.



## Laboratoire 61: Polices Web

1. Que faut-il ajouter au dossier d'un projet de traduction pour qu'une police spéciale apparaisse sur le WACS / BIEL?

---

---

- À quelle fréquence devrez-vous le faire ?

---

---

---

---

---



## Accessibilité des Écritures

L'équipe Scripture Access a pour mission d'aider à fournir des produits scripturaux dans les formats qui conviennent le mieux au groupe linguistique. Notre travail peut être décrit comme "passer du stockage dans le nuage à la publication".

Nous nous concentrons sur les Nouveaux Testaments, les Anciens Testaments ou les Bibles complètes. Nous offrons un soutien en matière d'accessibilité tout au long du processus de projet de la manière suivante :

23. Aidez à résoudre les problèmes d'accessibilité des référentiels sur WACS et <https://bibleineverylanguage.org>. (Les dépôts sont créés sur WACS lorsqu'un projet est téléchargé à partir de BTT-Writer.)
24. Aider à produire des versions imprimées et numériques des portions traduites à la suite d'événements. Celles-ci seront utilisées pour la révision par l'équipe et l'engagement de la communauté.
25. Examiner les besoins de financement pour la publication et la distribution.
26. Participation pratique à la publication de projets achevés, notamment
  - a. conversion des repos en fichiers USFM
  - b. examen de l'USFM pour les questions de formatage et de typographie
  - c. préparation du texte et de la couverture PDF pour les imprimeries
  - d. des conseils sur l'utilisation et le respect de la licence Creative Commons Attribution Share-Alike.

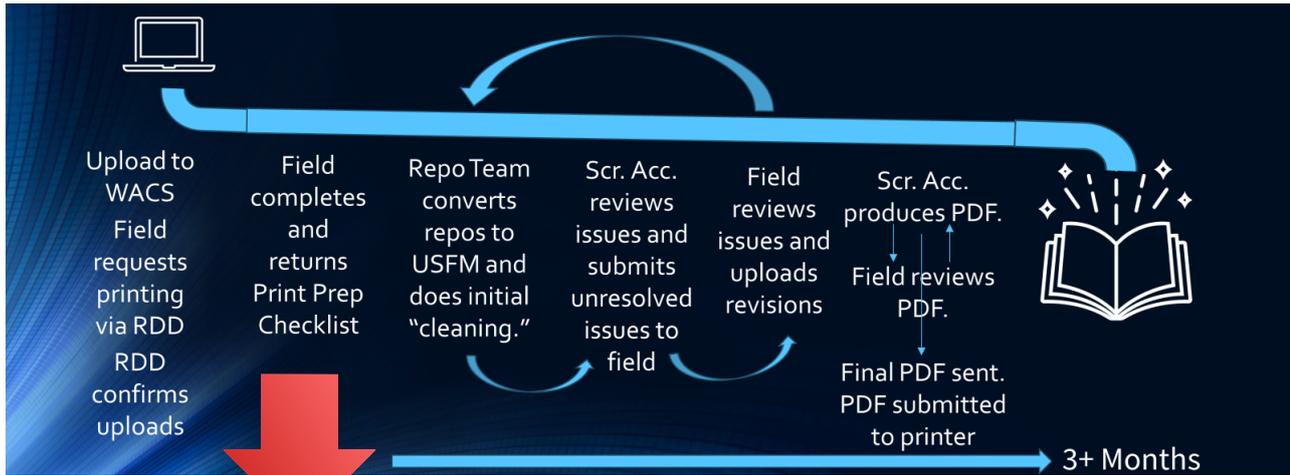
Nous encourageons les équipes de traduction à "commencer par la fin". Déterminez la raison de la traduction et l'usage qui en sera fait une fois la traduction achevée. Cela permet aux équipes d'évaluer les besoins en matière d'accessibilité de manière réfléchie et opportune.

Nous travaillons en collaboration avec les directeurs régionaux et le personnel de terrain de WA pour planifier la publication et fournir le soutien approprié à ces plans.



# Accessibilité des Écritures : Flux de travail de la traduction écrite

## De la traduction écrite à la Bible imprimée



## Traduction écrite de l'application Scripture

Clean USFM  
(refinement defined by project scope)

Scripture App Builder  
We can build app per specs or provide real-time training

Android App



## **Accessibilité des Écritures: Flux de travail de la traduction orale**

### Processus de traitement des dossiers de traduction orale

10. Télécharger les fichiers des livres terminés sur Boîte
11. Vérifier le contenu
12. Compiler les fichiers de versets en chapitres si nécessaire (Sur le terrain ou WA)
13. Conversion des fichiers au format Mp3 si nécessaire (Sur le terrain ou WA)

### Options de sortie audio pour la traduction orale

11. Cartes Micro SD
12. Lecteurs Mp3 (lecteurs Kulumu ou appareils locaux)
13. Application audio créée en Scripture App Builder
  1. Audio avec texte HL<sup>14</sup> (si disponible) et/ou GL et/ou texte
  2. Audio uniquement

---

<sup>14</sup> Heart Language, c-à-d langue de cœur



## Accessibilité des Écritures Licence Creative Commons

WA exige que tous les travaux de traduction soient publiés sous la licence internationale Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 (CC BY-SA 4.0).

Il s'agit d'une licence de droit d'auteur ouverte ou publique.

10. Elle ne supprime pas les droits d'auteur.
11. Les créateurs restent propriétaires du matériel.

CC BY-SA 4.0 accorde des autorisations et fixe des exigences dès le départ.

11. D'autres personnes peuvent distribuer, remixer, adapter et développer le matériel sur n'importe quel support ou dans n'importe quel format, à condition que le créateur soit mentionné.
12. Le nouveau matériel doit être publié sous la même licence ("locked open").
13. Il faut fournir un lien vers la licence.

- a. <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



CC BY-SA 4.0 en pratique

3. Nommer l'œuvre
4. Indiquer les droits d'auteur © *groupe yyyy*
5. Identifier la licence demandée
6. Indiquer le lieu de l'œuvre le cas échéant (par ex. BIEL)
7. Inclure l'attribution du matériel source
8. Fournir un lien vers la licence
9. Facultatif :

- a. ajouter un résumé de licence



b. insérer l'icône



# Accessibilité des Écritures CC BY-SA 4.0

## Cik Manyen

© 2024 Christian Vision for Development et Africa Inland Church

Ce travail est placé sous une licence Creative Commons  
Attribution-ShareAlike 4.0 International

Cette traduction est disponible sur le site <https://bibleineverylanguage.org>. Elle est basée sur la Bible littérale déverrouillée en anglais, sous CC BY-SA 4.0, disponible à l'adresse <https://bibleineverylanguage.org>.

La licence internationale Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 est disponible à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

*L'aperçu suivant couvre quelques-unes des caractéristiques et conditions clés de la licence actuelle*

### Vous êtes libre de :

- **Partager** - copier et redistribuer le matériel sur n'importe quel support ou dans n'importe quel format.
- **Adapter** - remixer, transformer et développer le matériel à toutes fins, même commerciales.
- Le concédant ne peut pas révoquer ces libertés tant que vous respectez les conditions de la licence.

### Dans les conditions suivantes :

- **Attribution** - Vous devez donner le crédit approprié, fournir un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire de toute manière raisonnable, mais pas d'une manière qui suggérerait que le donneur de licence vous approuve ou approuve votre utilisation.
- **ShareAlike** - Si vous remixez, transformez ou développez le matériel, vous devez distribuer vos contributions sous la même licence que l'original.
- **Pas de restrictions supplémentaires** - Vous ne pouvez pas appliquer de conditions juridiques ou de mesures technologiques qui empêchent légalement d'autres personnes de faire tout ce que la licence autorise.

### Avis :

- Vous n'êtes pas tenu de respecter la licence pour les éléments du matériel relevant du domaine public ou lorsque votre utilisation est autorisée par une exception ou une limitation applicable.
- Aucune garantie n'est donnée. La licence peut ne pas vous donner toutes les autorisations nécessaires à l'utilisation que vous souhaitez en faire. Par exemple, d'autres droits tels que la publicité, le respect de la vie privée ou les droits moraux peuvent limiter l'utilisation que vous faites du matériel.





## Laboratoire 62: Accessibilité des Écritures

- Télécharger une copie de la liste de contrôle pour la préparation de l'impression
- Quel est le délai minimum entre la soumission d'une demande d'impression et la publication d'un Nouveau Testament imprimé ?

---

- Choisissez une langue sur laquelle vous travaillez. Rédigez un simple CC BY-SA 4.0.

Titre : \_\_\_\_\_

Avis de droit d'auteur : \_\_\_\_\_

Mention de licence : \_\_\_\_\_

---

Déclaration d'attribution \_\_\_\_\_

---

---



# PTXprint

Un logiciel qui permet de créer des fichiers PDF de haute qualité pour la publication de textes bibliques, depuis les éditions d'essai jusqu'aux ouvrages finis.

Il dispose de nombreuses options facilement configurables permettant une large gamme de sorties. PTXprint est disponible à l'adresse suivante <https://software.sil.org/ptxprint/download>.



PTXprint utilise USFM pour produire le fichier PDF.

```
\mt Mathayo
\c 1
\cl Sheni 1
\p
\v 1 Shitabu sha ukuru wa Yesu Kristo mwana gwa Dau
\v 2 Ibrahimu kaweriti tati gwa Isaya, na Isaka tat
\v 3 Yuda kaweriti tati gwa Peresi na Sera kwa Tam
\v 4 Ramu kaweliti tati gwa Aminadabu, Aminadabu, t
\v 5 Salimoni kaweriti tati gwa Boazi kwa Rahabu, f
\v 6 Yese kaweriti tati gwa mfalme Daudi. Daudi kav
\v 7 Sulemani kaweliti tati gwa Rehoboamu, Rehoboam
\v 8 Asa kaweliti tati gwa Yohoshafati, Yohafati t
\v 9 Uzia kaweliti tati gwa Yothamu, Yothamu tati g
\v 10 Hezekia kaweliti tati gwa manase, manase tati
\v 11 Yosia kawelitibitati gwa Yekoni na kaka zakuyi
\p
\v 12 Na baada ya kutorwa kugenda Babeli, Yekonia k
\v 13 Zerubabeli kaweliti tati gwa Abiudi tti gwa f
\v 14 Azori kaweliti tati gwa Zadoki tati gwa Akimu
\v 15 Elihudi kaweliti tati gwa Elieza, Elieza tati
\v 16 Ykobo kaweliti tati tati gwa yusufu mparu gwa
\p
\v 17 Vizazi vyoseli tangu Ibrahimu hadi Daudi viwe
\p
\v 18 Kazalika kwa Ysu Kristo kuweliti kwa ntambu a
\v 19 Mpalu gwa kuyi Yusufu, kaweliti muntu gwa ha
\v 20 Paka weliti kamu kulihola kumpindi mwa mambu
\v 21 Aka lifunguli mwana mpalu na agu mshemi litat
\v 22 Goseli aga agalawili kutumizwa shili sha shit
\v 23 Guloli, shigori akatori yinda kulela mwana r
\v 24 Yusufu kimu kiti kulawa u mbonta kutenda gamt
\v 25 Hata hangu, kagonjiti ndili na yomberi mpaka
```



## Mathayo

### Sheni 1

<sup>1</sup>Shitabu sha ukuru wa Yesu Kristo mwana gwa Daudi, mwana gwa Ibrahimu. <sup>2</sup>Ibrahimu kaweriti tati gwa Isaya, na Isaka tati gwa Yakobo na Yakobo tati gwa Yuda na warongu wakuyi. <sup>3</sup>Yuda kaweriti tati gwa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi tati gwa Herezoni, na Herezoni tati gwa Ramu. <sup>4</sup>Ramu kaweliti tati gwa Aminadabu, Aminadabu, tati gwa Noshini, tati gwa Salimoni. <sup>5</sup>Salimoni kaweriti tati gwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tati na gwa Obedi kwa Ruthu, Obedi tati gwa Yesu. <sup>6</sup>Yese kaweriti tati gwa mfalme Daudi. Daudi kaweriti tati gwa Sulemani kwa mdara gwa Uri. <sup>7</sup>Sulemani kaweliti tati gwa Rehoboamu, Rehoboamu tati gwa Abiya, Abiya tati gwa Asa. <sup>8</sup>Asa kaweliti tati gwa Yohoshafati, Yohafati tati gwa Yoromu, na Yoromu tati gwa Uzia. <sup>9</sup>Uzia kaweliti tati gwa Yothamu, Yothamu tati gwa Ahazi, hazi tati gwa Hezekia. <sup>10</sup>Hezekia kaweliti tati gwa manase, manase tati gwa Amon tati gwa Yosia. <sup>11</sup>Yosia kawelitibitati gwa Yekoni na kaka zakuyi lishaka la kutorwa kugenda Babeli. <sup>12</sup>Na baada ya kutorwa kugenda Babeli, Yekonia kaweliti tati gwa S hatieli, Shatieli kaweliti tati gwa na Zebubali. <sup>13</sup>Zerubabeli kaweliti tati gwa Abiudi tti gwa Eliakimu na Eliakimu gwa Azori. <sup>14</sup>Azori kaweliti tati gwa Zadoki tati gwa Akimu, na Akimu tati gwa Elhudi.

<sup>15</sup>Elihudi kaweliti tati gwa Elieza, Elieza tati gwa matani na matani tati gwa Yakobo. <sup>16</sup>Ykobo kaweliti tati tati gwa yusufu mparu gwa Mariamu, ambayi kwa yomberi Yesu kazalika, yawa mshema Kristo. <sup>17</sup>Vizazi vyoseli tangu Ibrahimu hadi Daudi viweriti vizazi kumi na vinne kulawa Daudi hadi kutorwa kugenda Babeli vizazi kumi na vinne na kulawa kutirwa hadi Babeli Kristo vizazi kumi na vinne. <sup>18</sup>Kazalika kwa Ysu Kristo kuweliti kwa ntambu ayi. Mau gwakuyi Mariamu, kachumbiwiwi na Yusufu, viraa kabla ya aweniliwoni, kawanikiti kuwela na yinda kwa wakakala ga luhu mnana gala. <sup>19</sup>Mpalu gwa kuyi Yusufu, kaweliti muntu gwa haki kafiriti ndiri kumwaibisha hadhalani. Kaamuiti kuleka uchumba wakuyi na yomberi kwa siri. <sup>20</sup>Paka weliti kamu kulihola kumpindi mwa mambu gambila aga, Rihoka la Mtua kamlawiriti mu ndotu, pakazumba." Yusufu mwana gwa Daudi, nagutira kumtora Mariamu gamba mdara gwaku, kwa kuwela yinda yaguwela nayi ni kwa makakala ga Rohu mnana gala. <sup>21</sup>Aka lifunguli mwana mpalu na agu mshemi litau lakuyi Yesu, kwa mana aka waropori wantu wakuyi na dhambi zau." <sup>22</sup>Goseli aga agalawili kutumizwa shili sha shitakulitwi na Mtua kwa njira ya nabii, pakazumba, <sup>23</sup>"Guloli, shigori akatori yinda kulela mwana mpalu, na aka mshemi litau lakuyi



## PTXprint : Dossiers

PTXprint recherche les projets stockés dans **C:\My Paratext 9 Projets**. PTXprint est disponible pour **Windows** et **Linux**. Elle n'est pas encore disponible pour **macOS**. L'emplacement des projets sur **Linux** est **~/Paratext8Projects**

Vous n'avez **pas** besoin de Paratext pour utiliser PTXprint mais seulement du dossier ci-dessus.

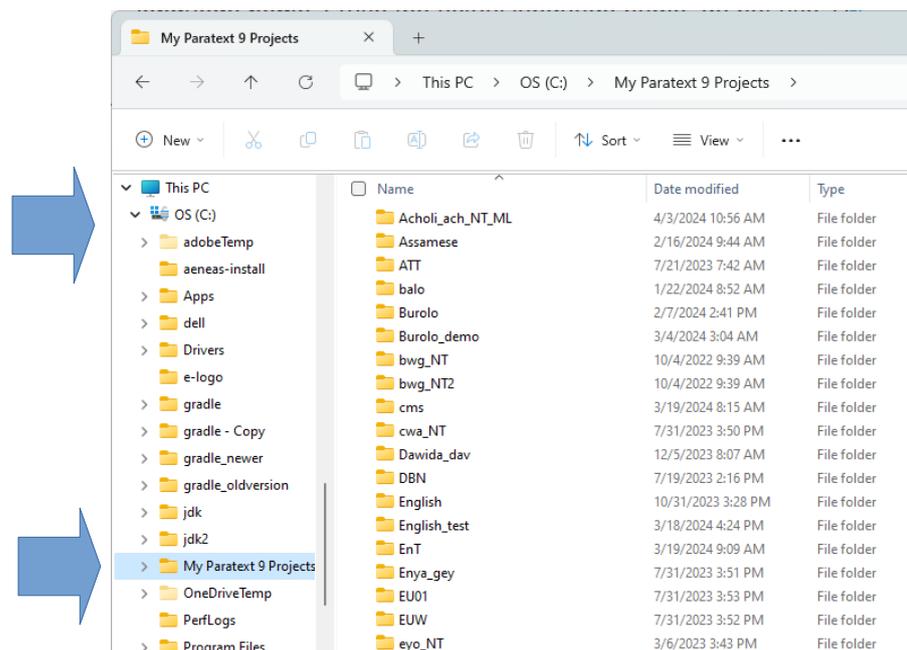
Vous créez des dossiers dans **C:\My Paratexte 9 Projets** pour y ranger les documents de l'USFM pour chaque projet.

Il est recommandé de nommer les sous-dossiers par le nom de la langue.

Par exemple :

- C:\My Paratexte 9 Projets
  - *nom de la langue 1* (utiliser le nom réel de la langue, ne pas utiliser «1»)
  - *nom de la langue 2* (utiliser le nom de la langue, ne pas utiliser «2»)

Voici une capture d'écran d'un exemple de répertoire.





## Laboratoire 63: PTXprint - Installation et configuration

7.  Télécharger et installer PTXprint
8.  Créer dossier **My Paratext 9 Projects** dans C :
9.  Créer un sous-dossier de la langue



## PTXprint : Dossiers USFM

```
41-MAT.usfm X
C: > WACS > Babango_bbm > babango_240529 > bbm_reg > 41-MAT.usfm
1 \id MAT
2 \ide UTF-8
3 \h Mateo
4 \toc1 Mateo
5 \toc2 Mateo
6 \toc3 mat
7 \mt Mateo
8 \c 1
9 \cl ESUKI 1
10 \p
11 \v 1 Ehele edjei litoto e Yesu kilisito, mana o Davidi, mana o Abalama.
12 \v 2 Abalama amowotali Yisaka; Yisaka amowotali Yakobo, Yakobo amowotali Yuda la wamaanango.
13 \v 3 Yuda amowotali Peleze la zela, ngbau edjali Tamala; Peleze awotali Ezelona, Ezelona awotali Lama;
14 \v 4 Lama awotali Aminadaba, Aminadaba awotali Nayasona, Nayasona awotali Salemoni.
15 \v 5 Salemoni awotali Boazi nango edjali Lahaba, Boazi awotali Obede iwo la Luta.
16 \v 6 Obede amowotali Isayi, Isayi amowotali Davidi. Likumu Davidi amowotali Salomo la moli omoki mo wat
17 \v 7 Salomo amowotali Loboama, Loboama amowotali Abidja, Abidja awotali Asa.
18 \v 8 Asa amowotali Yozafata, Yozafata awotali Yolama, Yolama awotali Oziyasi.
19 \v 9 Oziyasi amowotali Yotama; Yotama awotali Azaka; Azaka awotali Ezekiasi;
20 \v 10 Ezekiasi awotali Manase; Manase awotali Amona; Amona awotali Yoziyasi;
21 \v 11 Yoziyasi amowotali Yekoniasi la wamanango, engele ekpalemate iwo la Babilona.
22 \p
23 \v 12 Mbuse ewototami owu la Babilona, Yekoniasi amowotali Silitieli; Silitieli awotali Zolobabeli;
24 \v 13 Zolobabeli amowotali Abiyudi; Abiyudi awotali Eliakimi; Eliakimi awotali Azela;
```

*Échantillon USFM avec des informations d'identification et des marqueurs de chapitre, de paragraphe et de verset.*

Il existe plusieurs options pour obtenir l'autorisation de l'USFM d'un projet de traduction. Le choix de la méthode dépend de l'impression souhaitée.

Voici deux options recommandées.

### Option 1 : demander de l'USFM auprès de WA Scripture Access

4. Meilleur pour l'impression de livres complets du NT ou de l'AT dans leur forme finale
5. Demande faite en collaboration avec gestionnaire de projet et le directeur régional.
6. Contact [marv\\_lucas@wycliffeassociates.org](mailto:marv_lucas@wycliffeassociates.org)
7. Avantages
  - a. Ajout de points de suspension
  - b. Des problèmes d'étiquetage des chapitres et de numérotation des versets ont été constatés
  - c. Ponctuation et autres problèmes typographiques constatés
  - d. Certains problèmes potentiels de contenu peuvent être constatés
  - e. Production PDF disponible



## PTXprint : Dossiers USFM

### Option 2 : Exportation de l'USFM à partir de BTT-Writer

#### 1.4+

8. Mieux pour une sortie rapide pour un contrôle ou un formulaire d'édition d'essai
9. Considérations
  - a. Besoin d'exporter chaque livre (projet BTT-Writer ) séparément
  - b. Formatage minimal
  - c. Les fichiers seront en l'état "tel quel".
10. Méthode
  - a. Voir la section Exportation de ce manuel
  - b. Enregistrement du fichier exporté
    - i. Ne pas enregistrer dans l'emplacement par défaut.
    - ii. Sauvegarder dans le dossier des langues créé précédemment dans C:\My Paratext 9 Projets OU créer un dossier linguistique dans C:\My Paratext 9 Projets dans lequel enregistrer le fichier USFM .
    - iii. Renommez le fichier *##-XXX.usfm* où *##* est un code à deux chiffres et *XXX* une abréviation à trois lettres conformément au tableau de la page suivante.



## PTXprint : Codes USFM de noms de fichiers

ANCIEN TESTAMENT			NOUVEAU TESTAMENT		
Numéro de livre	Nom du livre	Code du livre	Numéro de livre	Nom du livre	Code du livre
01	La genèse	01-GEN	41	Matthieu	41-MAT
02	Exode	02-EXO	42	Marque	42-MRK
03	Lévitique	03-LEV	43	Luc	43-LUK
04	Chiffres	04-NUM	44	Jean	44-JHN
05	Deutéronome	05-DEU	45	Actes	45-ACT
06	Joshua	06-JOS	46	Romains	46-ROM
07	Les juges	07-JUD	47	1 Corinthiens	47-1CO
08	Ruth	08-RUT	48	2 Corinthiens	48-2CO
09	1 Samuel	09-1SA	49	Galates	49-GAL
10	2 Samuel	10-2SA	50	Ephésiens	50-EPH
11	1 Rois	11-1KI	51	Philippiens	51-PHP
12	2 Rois	12-2KI	52	Colossiens	52-COL
13	1 Chroniques	13-1CH	53	1 Thessaloniens	53-1TH
14	2 Chroniques	14-2CH	54	2 Thessaloniens	54-2TH
15	Ezra	15-EZR	55	1 Timothée	55-1TI
16	Néhémie	16-NEH	56	2 Timothée	56-2TI
17	Esther	17-EST	57	Titus	57-TIT
18	Job	18-JOB	58	Philémon	58-PHM
19	Psaumes	19-PSA	59	Hébreux	59-HEB
20	Proverbes	20-PRO	60	Jacques	60-JAS
21	Ecclésiaste	21-ECC	61	1 Pierre	61-1PE
22	Le Cantique des Cantiques	22-SNG	62	2 Pierre	62-2PE
23	Isaïe	23-ISA	63	1 Jean	63-1JN
24	Jérémie	24-JER	64	2 Jean	64-2JN
25	Lamentations	25-LAM	65	3 Jean	65-3JN
26	Ezéchiel	26-EZK	66	Jude	66-JUD
27	Daniel	27-DAN	67	Révélation	67-REV
28	Osée	28-HOS			
29	Joel	29-JOL			
30	Amos	30-AMO			
31	Obadiah	31-OBA			
32	Jonas	32-JON			
33	Micah	33-MIC			
34	Nahum	34-NAM			
35	Habacuc	35-HAB			
36	Sophonie	36-ZEP			
37	Haggai	37-HAG			
38	Zacharie	38-ZEC			
39	Malachi	39-MAL			

Voir également ce tableau à l'adresse <https://techadvancement.com/bible-sequence-numbers>.

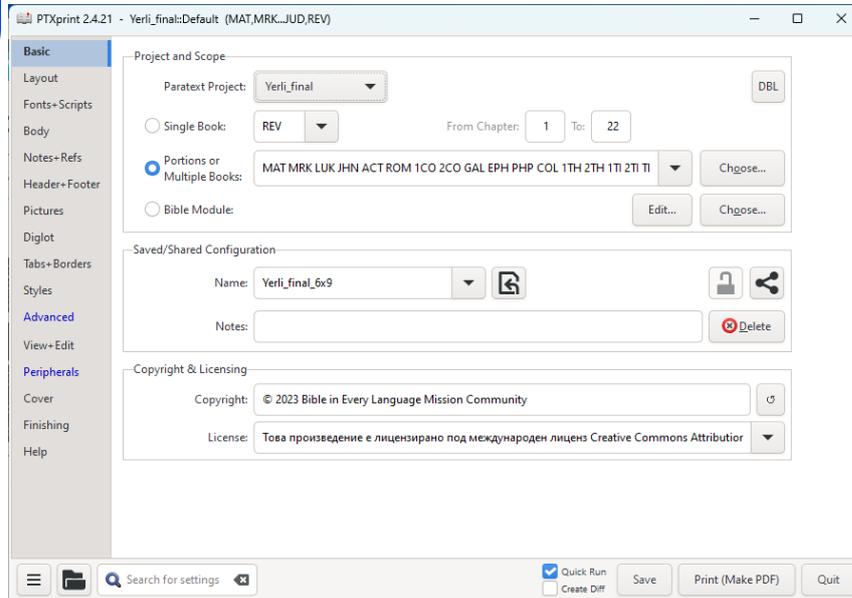


## **Laboratoire 64: PTXprint - Sauvegarder USFM Fichier**

1.  Choisissez un projet linguistique dans BTT-Writer à utiliser dans PTXprint
2.  Exporter USFM dans le sous-dossier convenable de C:My Paratexte 9 Projets
3.  Renommez le fichier au format **##-XXX.usfm** en utilisant le code convenable du tableau.



# PTXprint : Création de PDF



## Les étapes de base

1. Utiliser le bouton hamburger (3 lignes) pour choisir l'affichage (affichage complet montré)
2. Basique : choisir la mise en page, nommer la configuration, ajouter le copyright et la licence ; enregistrer
3. Mise en page : choisir la taille de la page, la taille de la police, les colonnes, les marges (commencer par les valeurs par défaut)
4. Polices + Systèmes d'écriture : choisir une police
5. Corps du texte : commencer par les valeurs par défaut
6. En-tête+Pied de page : sélection d'options
7. Périphériques : sélectionner Table des matières ; toc1 ; remplir variables et valeurs
8. Périphériques : sélectionnez Pages liminaires locales ; cliquez sur Modifier (pour accéder à Voir + Modifier).
9. Affichage+Édition : cliquer sur Générer ; choisir Basique pour imprimer un projet rapide.

- a. contacter Scripture Access pour obtenir de l'aide sur la question du pages liminaires avancé



## PTXprint : Édition de texte

PTXprint n'est pas un éditeur. Il faut éditer le fichier sous-jacent d'USFM afin d'apporter des modifications au document PDF.

**Si vous utilisez l'USFM exporté par BTT-Writer** effectuez les modifications dans **Writer**. Ensuite, exportez à nouveau le projet et sauvegardez-le dans le bon répertoire My Paratext 9 Projects, en remplaçant le fichier original qui s'y trouve.

Si PTXprint était ouvert, fermez-le et rouvrez-le pour utiliser le fichier mis à jour.

**Si vous avez obtenu l'USFM d'une autre source** telle que WA Scripture Accessibility l'édition se fait dans un éditeur de texte. Windows Le Bloc-notes n'est pas recommandé car il ne permet pas d'effectuer des recherches à l'aide d'expressions régulières (regex).

Il existe plusieurs éditeurs de texte. L'un d'entre eux est Microsoft VS Code, disponible à l'adresse <https://code.visualstudio.com/Download>.

Pour éditer USFM à l'aide d'un éditeur de texte :

1. Fermer PTXprint.
2. Ouvrez le bon fichier USFM à partir de la page My Paratext 9 Projects dans VS Code.
3. Apportez des modifications et enregistrez le fichier mis à jour.
4. Ouvrir PTXprint. Le projet utilisera désormais le fichier mis à jour.



## PTXprint : Lecteur de PDF

La sortie de **PTXprint** est affichée dans un fichier PDF dans un lecteur de fichiers PDF. Le fichier s'ouvre automatiquement lorsque la compilation est terminée.

**Windows** utilise généralement Adobe Acrobat comme lecteur PDF par défaut. L'inconvénient d'Acrobat est que les fichiers PDF ouverts ne peuvent pas être mis à jour. En d'autres termes, le fichier doit être fermé avant d'imprimer à nouveau à partir de **PTXprint**. **PTXprint** émettra un avertissement et interrompra l'impression jusqu'à ce que le fichier PDF soit fermé.

**SumatraPDF** permet aux PDF d'être mis à jour pendant qu'ils sont ouverts. Il est disponible à l'adresse suivante <https://www.sumatrapdfreader.org/download-free-pdf-viewer>.

Pour que cela prenne effet, vous devez faire de SumatraPDF l'application par défaut pour le type de fichier .pdf, au moins pendant que vous utilisez PTXprint. Cela se fait dans Windows dans les paramètres de Windows. **SumatraPDF** peut être utilisé librement. Il ne fonctionne que sous **Windows**, donc si vous utilisez **Linux** vous devrez utiliser quelque chose comme **Okular** ou **Evince**. Ces deux logiciels prennent en charge cette fonctionnalité de **SumatraPDF**.



# Scripture App Builder (SAB)

Crée un logiciel Android sans programmation

Raisons de créer des applications :

1. Émission avancée de portions
2. Examen et retour d'information
3. Distribution gratuite
4. Engagement dans les Écritures
5. Autres



Scripture App Builder est disponible à l'adresse suivante :

<https://software.sil.org/scriptureappbuilder/download>

De l'USFM et d'autres fichiers vers logiciel Android

```

\sid MAT
\side UTF-8
\sh مثنى دى [نحويل]
\toc1 مثنى دى [نحويل]
\toc2 مثنى دى [نحويل]
\toc3 mat
\mt مثنى دى [نحويل]

\ss
\c 1
\c1 1 باب
\p
\p 1 - بمسوع مسيح داؤڈ دے ثورے ابرائیم دے ثورے دے پھیلے۔
\p 2 بائبل الحاق تون جھوٹو جمعیہ تے جھوٹوں پیوڈا تے بوسے پراء جمعیہ
\p 3 تعمیر تون جمعیہ تے فاعل تون حصرون جمعیہ تے حصرون تون راجہ جمعیہ
\ss
\p 4 بائبل جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ تے حصرون تون صلحون جمعیہ
\p 5 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 6 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\ss
\p 7 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 8 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\ss
\p 9 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 10 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 11 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\ss
\p 12 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 13 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 14 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\ss
\p 15 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 16 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 17 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\ss
\p 18 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ
\p 19 بائبل جمعیہ تے بوسے پراء جمعیہ تے عقیدات تون حصرون جمعیہ

```

SAB



Il existe de nombreuses options de personnalisation, y compris des polices, des couleurs, des icônes et bien plus encore

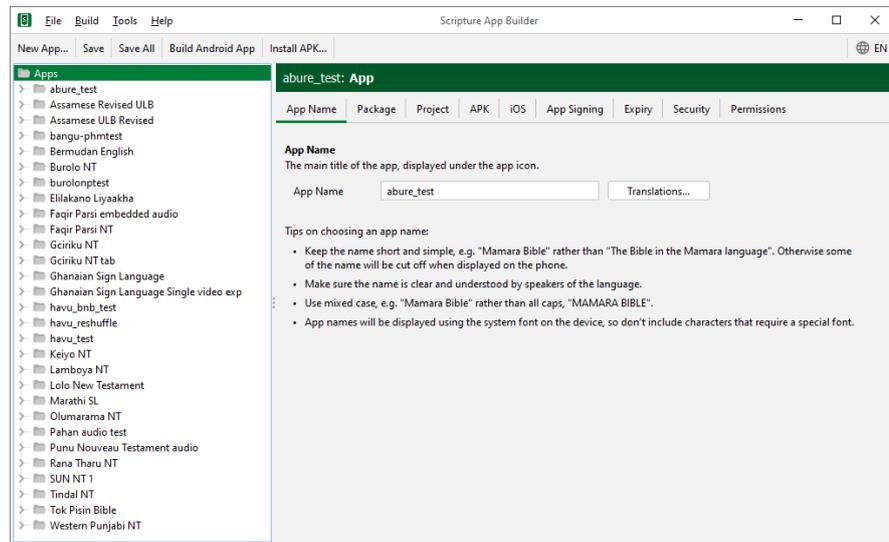


## Laboratoire 65: Installation de SAB

- 1. Télécharger et installer SAB
- 2. Confirmer l'installation du jdk et du sdk



# BRS : Création d'applications



Les étapes de base

1. Ouvrir SAB
2. Cliquez sur Nouvelle application et suivez les instructions.
  - a. Pour les Ecritures, utilisez USFM exportés depuis BTTWriter ou obtenus auprès de WA Scripture Accessibility.
  - b. Voir CC BY-SA pour obtenir des conseils sur la manière de remplir la page "À propos".
3. Consulter les fichiers d'aide si nécessaire.
4. Cliquez sur Construire Android App
5. Installer et prévisualiser l'application
  - a. Installer une apk sur un appareil Android connecté
  - b. OU installez le fichier apk dans un émulateur sur votre ordinateur<sup>15</sup>
6. Examiner le résultat ; sauvegarder avant de fermer SAB

Partager le fichier apk pour distribuer l'application. Consulter Scripture Accessibility au sujet d'un éventuel placement sur le site de **Google Play Store**.

<sup>15</sup> Emplacement par défaut de l'apk : Documents>App Builder>Scripture Apps >Apk Output

Il est également possible de créer des applications pour **iOS** si vous travaillez sur **Mac**.



## **SAB : Applications audio**

Éléments à prendre en compte lors de la création d'applications audio de traduction orale.

### **1. Navigation**

- a. texte et audio – synchroniser l'audio avec le texte inclus HL ou GL
- b. audio uniquement - créer un fichier de menu avec des noms de livres et de chapitres ou des images

### **2. Emplacement des fichiers audio**

- a. Intégrée dans l'application (tenir compte de la taille de l'application) ou
- b. Stocké dans un dossier externe distribué sur une carte Micro SD avec l'application ou dans un dossier externe distribué sur une carte Micro SD avec l'application.
- c. Lien vers l'URL d'hébergement/diffusion
  - i. les fichiers peuvent être téléchargés à volonté pour une utilisation hors ligne



## 74. Box

**Box** est un serveur en ligne permettant de sauvegarder les travaux de traduction audio et vidéo.

### ➤ **Création d'un nouvel utilisateur**

Pour créer un nouvel utilisateur dans **Box** suivez les étapes suivantes.

27. Créer un compte **Box** en utilisant votre adresse électronique personnelle.
28. Demandez à un **membre du personnel de WA de remplir le formulaire *New Box User*** sur la page d'accueil de WA. (Site interne).
29. L'équipe d'administration de **Box** créera les autorisations pour le nouvel utilisateur comme demandé dans le formulaire *New Box User*.

### ➤ **Un nouvel utilisateur crée un compte Box**

14. Aller à la page de connexion Box : <https://account.box.com/login>

box English (US) Box Blog Sign Up

Sign In to Your Account

Email Address

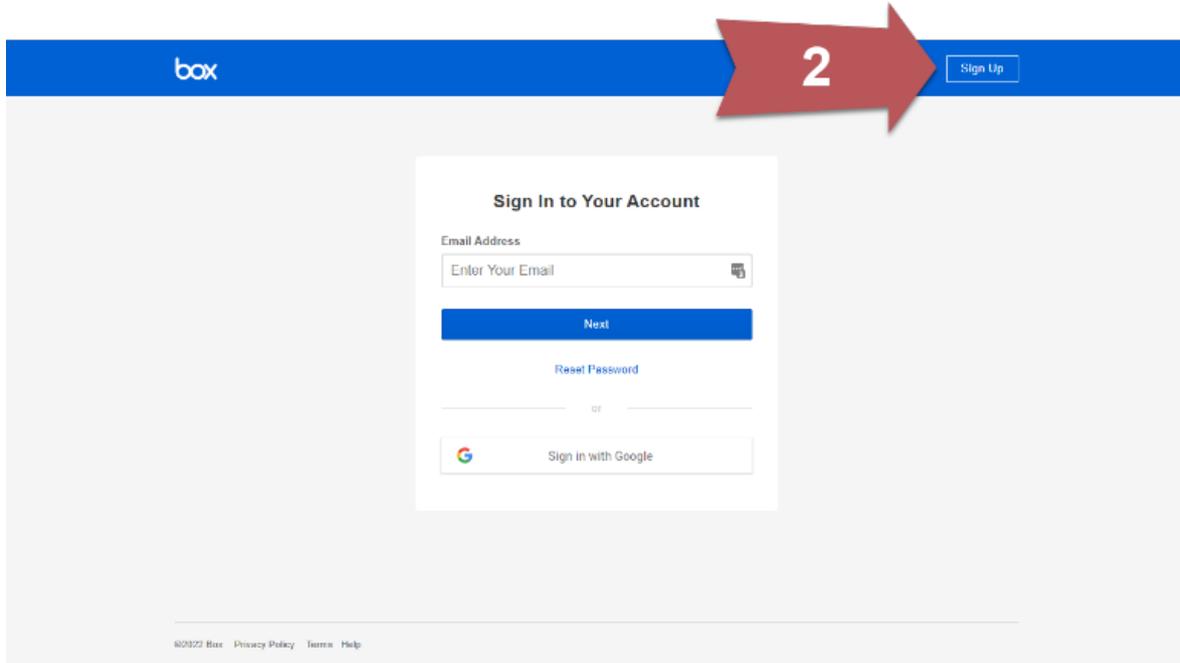
Enter Your Email

Next

Reset Password

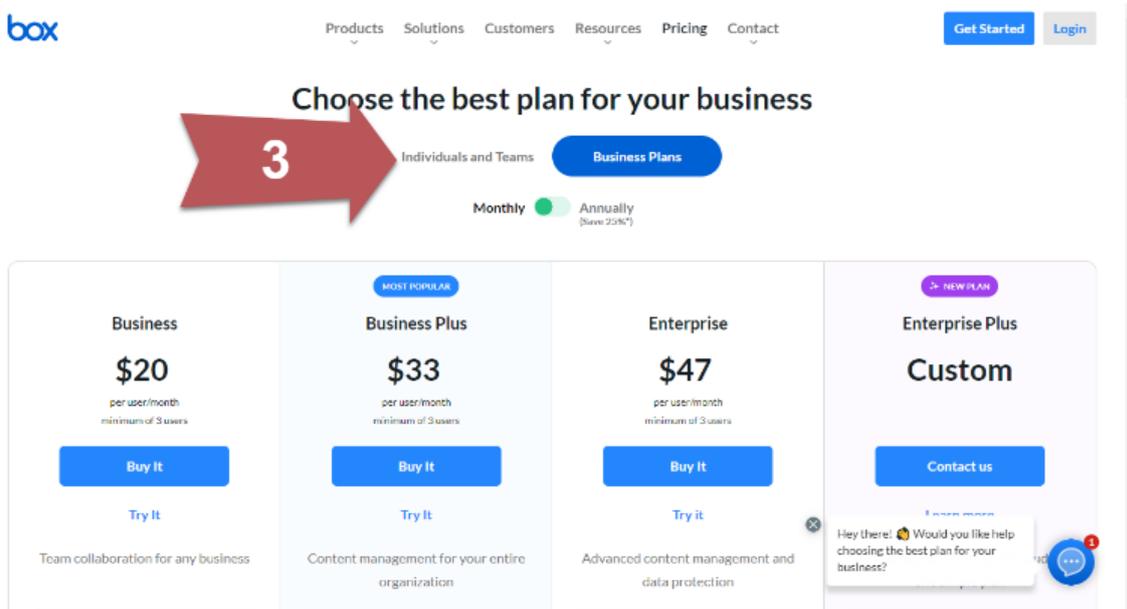
or

15. Cliquez sur le bouton **Inscription**

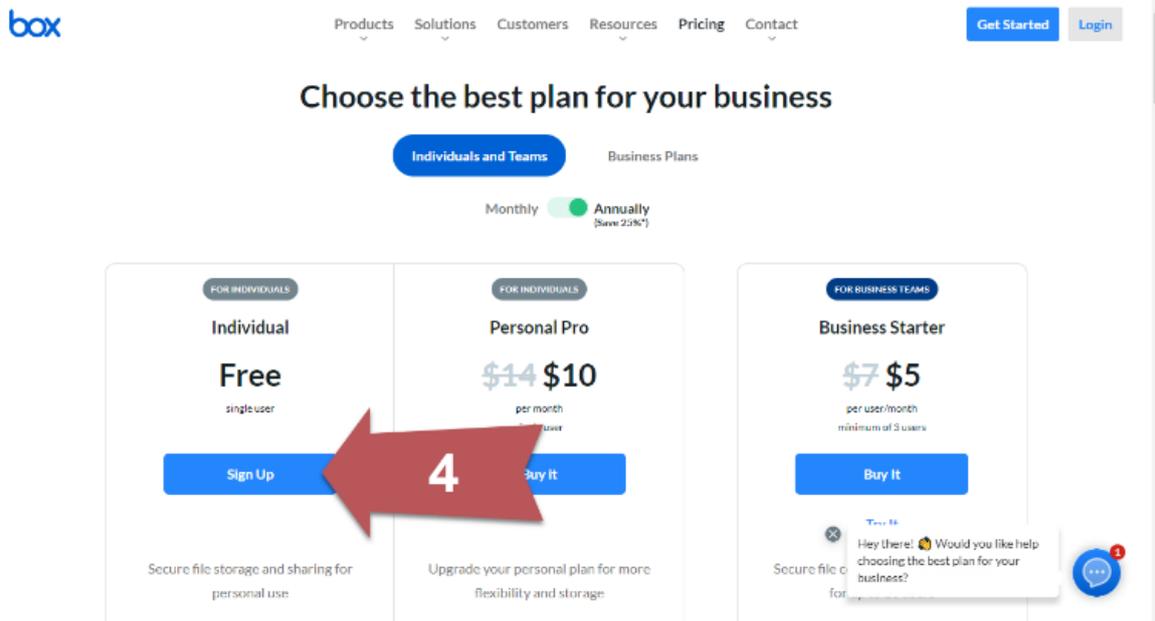


La page web tarifs **Box** s'ouvre.

16. Cliquez sur l'option **Collaborateurs et équipes.**

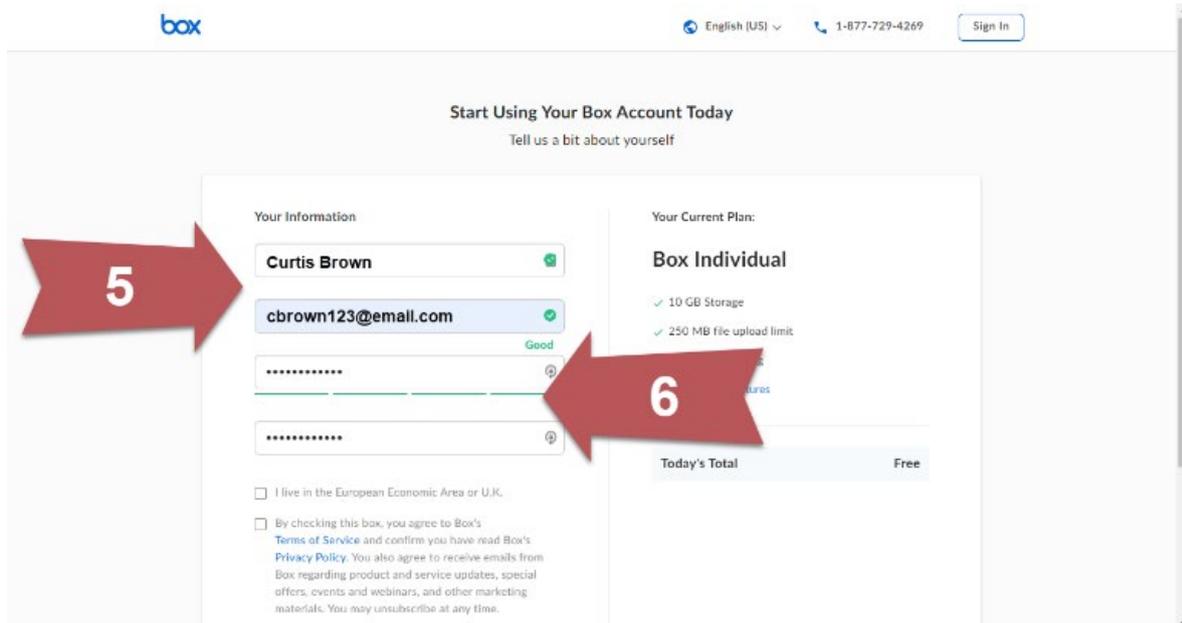


17. Cliquez sur le bouton **S'inscrire** pour choisir l'option **gratuite**.



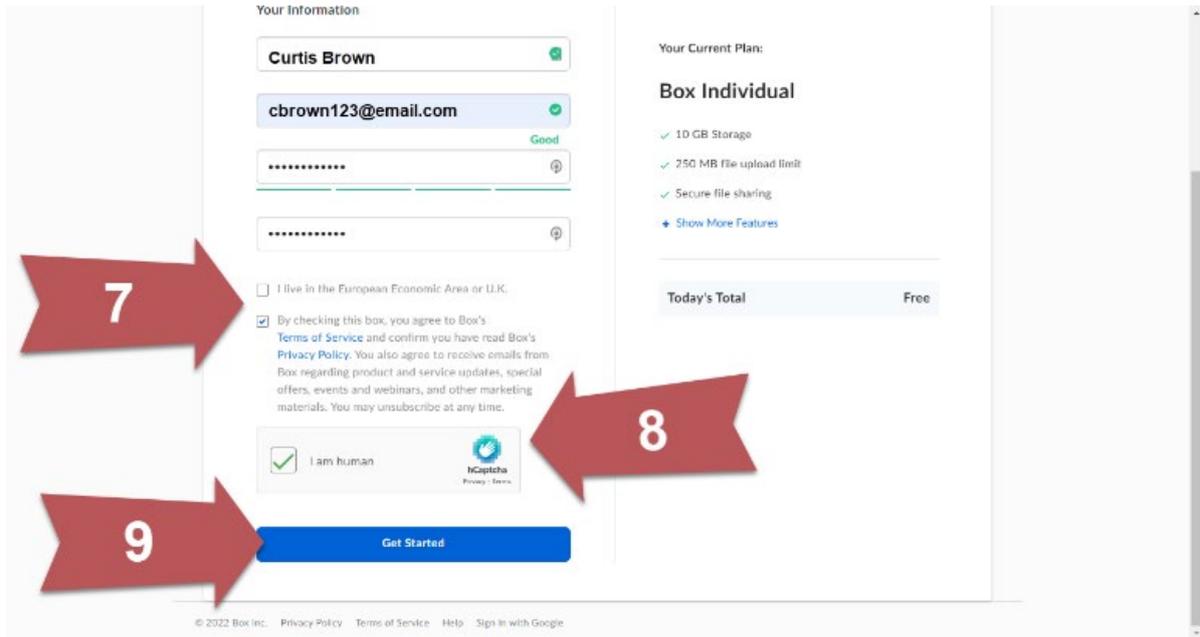
La page **Commencez à utiliser votre compte Box** s'ouvre.

18. Indiquez votre nom et votre adresse électronique personnelle.  
**N'oubliez pas de ne pas utiliser d'adresse électronique WA.**



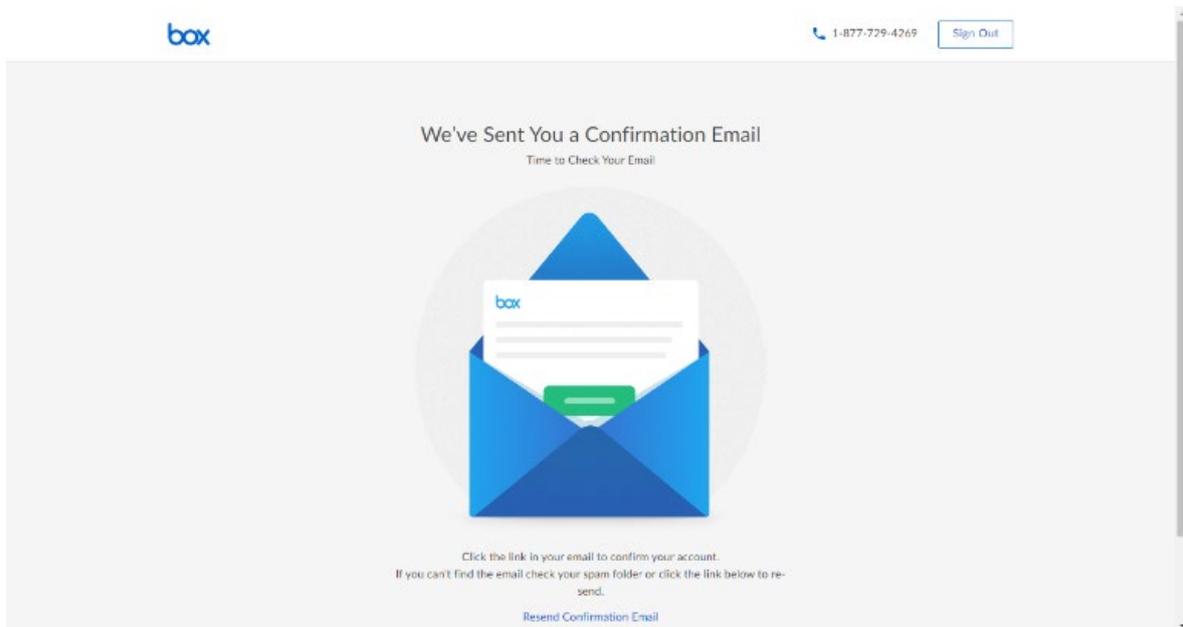
19. Saisissez un mot de passe et confirmez le mot de passe.
- Le mot de passe doit contenir 8 caractères ou plus, 2 chiffres ou plus, < ou >, et aucun espace.
  - N'utilisez pas un mot de passe que vous avez déjà utilisé ailleurs, c'est-à-dire n'utilisez pas le mot de passe de votre adresse électronique.

20. Cochez les cases correspondantes



21. Cochez la case **Je suis humain** pour le Captcha.

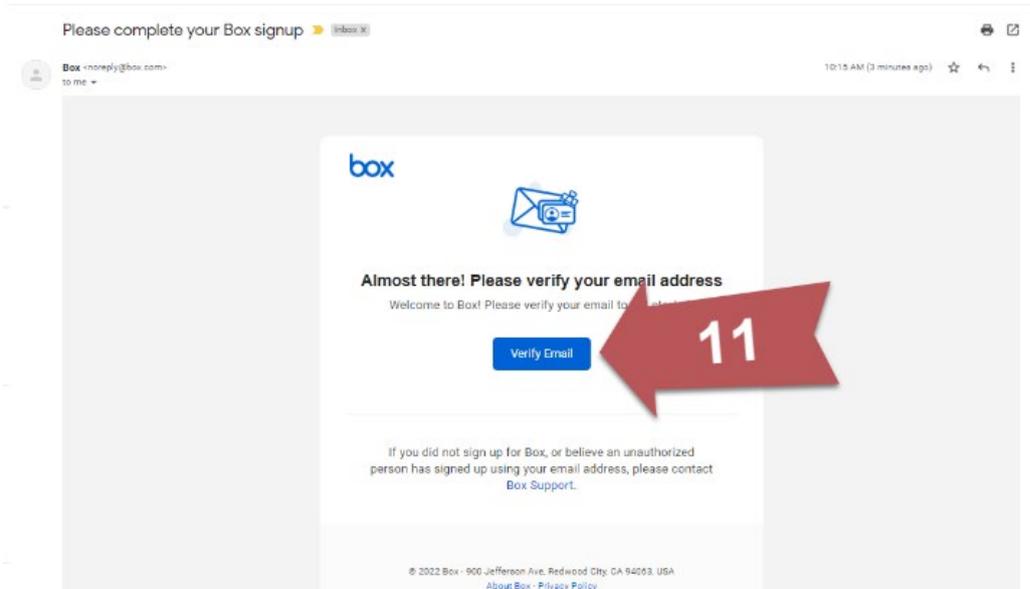
22. Cliquez sur le bouton **Commencer.**



La fenêtre de message "**Nous vous avons envoyé un courriel de confirmation**" s'affiche.

23. Ouvrez votre compte de messagerie et ouvrez l'e-mail de confirmation.

## 24. Dans l'e-mail de confirmation, cliquez sur le bouton **Verify Email**.



**Box** s'ouvre.

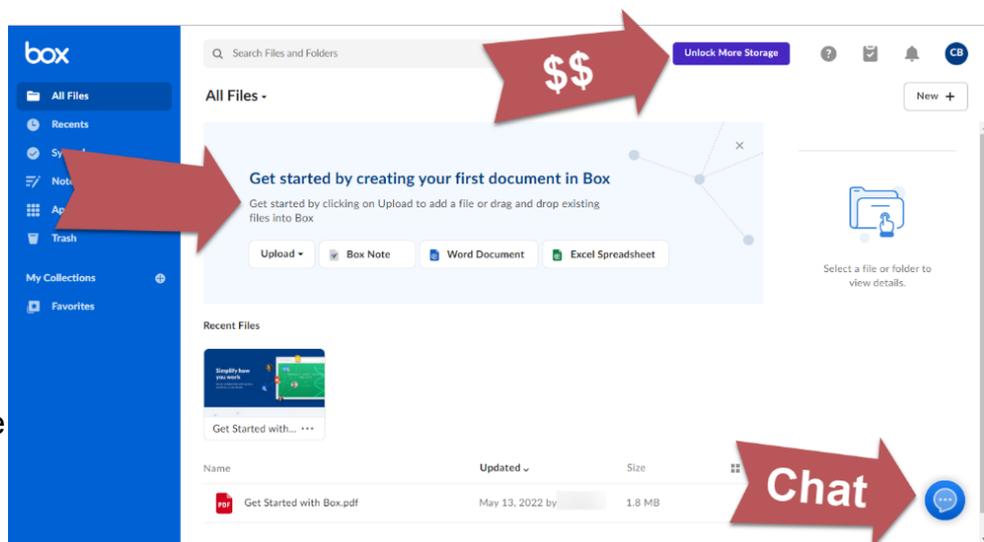
14. Se connecter à **Box** pour confirmer que votre compte est actif.

15. Faites savoir à un membre du personnel de WA que votre compte est maintenant actif. Il soumettra une demande d'autorisation d'accès à la WA Box au serveur WA Box.

N'hésitez pas à consulter les instructions d'accueil et d'installation ou à naviguer dans **Box** et créez votre propre espace utilisateur dans votre **Box** gratuit.

Ce compte **Box** est le vôtre. Vous pouvez créer ou enregistrer des fichiers pour votre usage personnel.

Les fichiers téléchargés dans les dossiers WA n'utiliseront pas votre quota de stockage sur **Box**. Cependant, n'utilisez pas les dossiers WA à des fins personnelles.



Si vous avez besoin de plus d'espace pour vos propres fichiers, vous pouvez payer pour cela.

La fonction **Chat** permet de dialoguer avec **Box** et non avec le service d'assistance de WA. Contactez [helpdesk@techadvancement.com](mailto:helpdesk@techadvancement.com) pour obtenir de l'aide.



## 75. BTT-Orature

Actuellement, **BTT-Orature** ne permet pas de télécharger des projets. Par conséquent, si vous disposez des fichiers d'installation et du matériel source, vous n'aurez pas besoin d'Internet pour cette partie de la formation. Cependant, pour mettre à jour **Orature** ou pour obtenir plus de matériel source, vous aurez besoin d'Internet, et bien sûr nous vous encourageons à sauvegarder les traductions en ligne. Actuellement, nous utilisons le logiciel **Box** pour les traductions audio.



**Orature** peut être téléchargé à partir de **GitHub** à l'adresse <https://github.com/Bible-Translation-Tools/Orature/releases/latest>. Il est disponible



pour **Windows**, **macOS** et **Linux**. Il n'y a pas de version **Android** ou **iOS**, et aucune n'est prévue pour le moment.



Vous pouvez également télécharger la version la plus récente de BTT-Orature à partir de <https://basictranslationtools.org>.

Basic Translation Tools

### App Downloads

BTT Orature	BTT Writer	BTT Exchanger	BTT USFM Converter
v1.9.1	v1.3.1+17	1.3.1	v1.1.1
Download	Download	Download	Download
Download	Download	Download	Download
Download	Download	Download	Download

La version **Linux** de BTT-Orature est empaquetée pour les systèmes d'exploitation basés sur Debian **Linux** comme Ubuntu et Mint. **Il n'existe pas de version 32 bits pour Windows.**



## 76. Mises à jour

Vous pouvez être informé des nouvelles versions de BTT-Orature de la même manière que pour BTT-Writer mais Orature dispose également d'une méthode de vérification des mises à jour au sein du programme.

 Accueil

### Information ✕

#### À propos d'Orature

Orature est une application de traduction orale qui est développée par Wycliffe Associates.

**Version Actuelle**  
3.1.18-qa+9434

[Vérifiez les mises à jour](#)

#### Journaux de l'application

[Voir les logs](#)

#### Rapport d'erreur

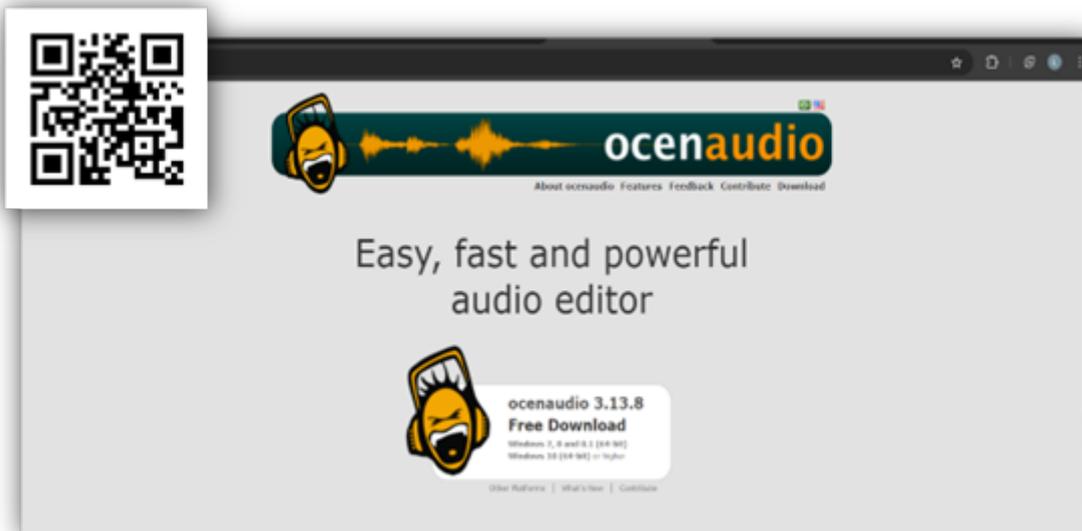
Utilisez le formulaire ci-dessous pour signaler toute erreur ou anomalie.

#### Description



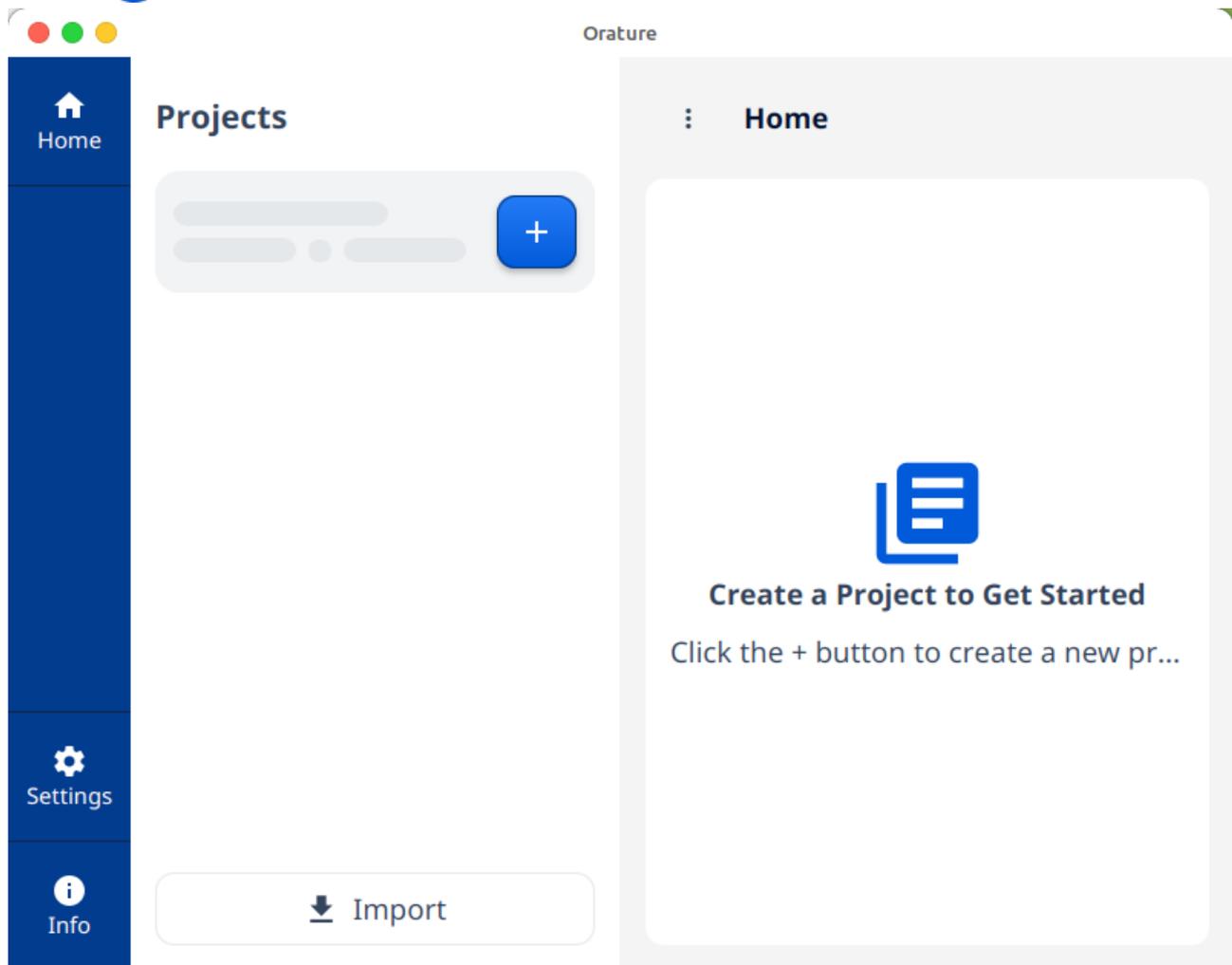
## 77. Ocenaudio

Un programme que nous utilisons avec **Orature** est **Ocenaudio**. Il est librement utilisable, et possède des capacités d'édition audio qu'**Orature** n'en a pas. Vous pouvez trouver la dernière version à l'adresse suivante <https://ocenaudio.com>





## 78. Écran d'accueil Orature

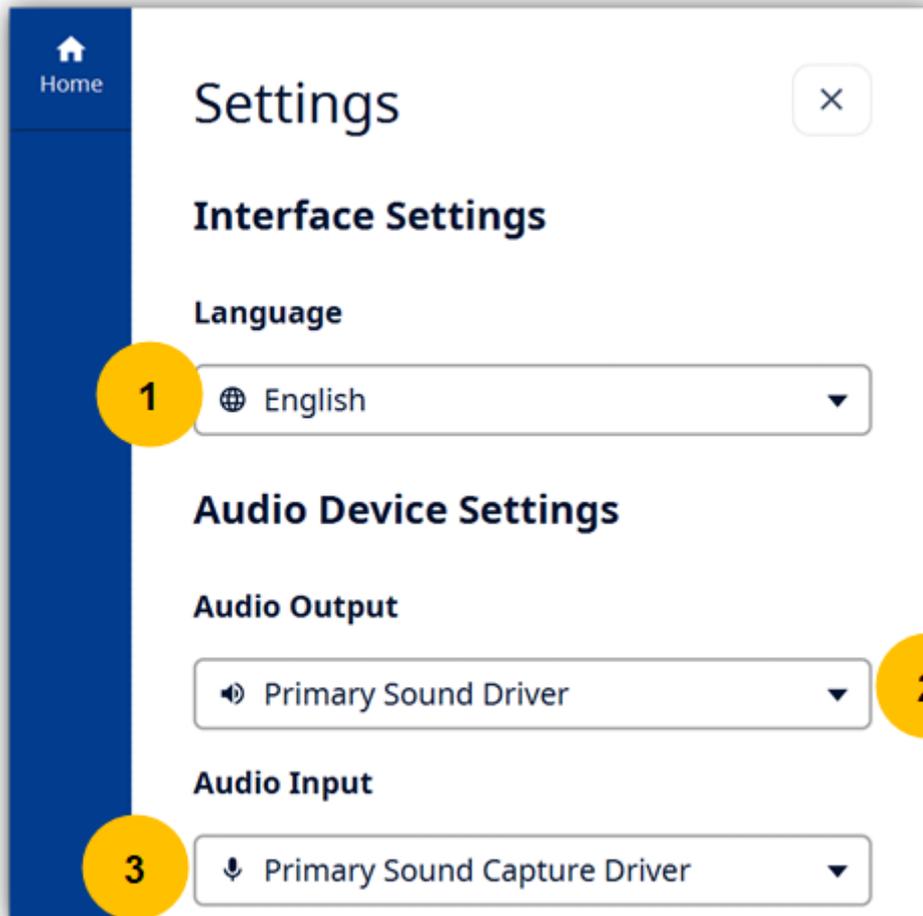


L'écran d'accueil d'Orature est un peu différent de celui de **BTT-Writer**.

- ① Le bouton **Accueil** est toujours visible, pour vous ramener au début.
- ② Les **paramètres** se trouvent derrière une icône d'**engrenage**.
- ③ Les informations sur la version, etc., se trouvent derrière le menu **Info**.
- ④ La liste des projets est présente, même si elle est vide. Il n'y a qu'un seul bouton pour ajouter des projets.



## 79. Paramètres : Langue de l'interface et périphériques audio



30. **Langue** : Par défaut, **Orature** essaiera d'utiliser la langue du système, mais cette option vous permet de changer le texte de l'interface du programme dans une autre langue, si elle est disponible.
31. **Sortie audio** : Si votre ordinateur dispose de plusieurs moyens de diffusion audio (haut-parleurs, écouteurs, etc.), cette option vous permet de choisir celui qui sera utilisé.
32. **Entrée audio** : Comme pour la sortie, vous pouvez enregistrer à l'aide d'une webcam, d'un casque, etc. Cette option vous permet de choisir l'outil à utiliser.



## 80. Paramètres : Codes et paramètres d'application

Home

### Language Settings

Updating the language list requires an internet connection

#### Location

<https://langnames.bibleineverylanguage.org>

Check for Updates

### Application Settings

Application Name

+ [Add Helper Application](#)

25. Ce bouton ne vérifie pas les mises à jour de **Orature**. Il vérifie plutôt les mises à jour de la liste des **codes de langue**.

26. Les paramètres de l'application sont vides lorsque nous démarrons l'application pour la première fois. Cependant, les icônes à droite montrent ce que nous allons faire ici.

Application Name	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
OratureRecorder	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ocenaudio	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

La première colonne (à gauche) sera cochée pour une application (programme) qui nous permet d'**enregistrer de** l'audio. La deuxième colonne sera cochée pour une application qui nous permet d'**éditer** l'audio. **Normalement, on enregistre en Orature et on édite dans Ocenaudio.**



## 81. Paramètres : Raccourcis clavier

### Keyboard Shortcuts

Action	Shortcut
Focus	tab
Select	space enter
Navigation	↑ ↓ ← →
Scroll Down	PgDn ↓
Scroll Up	PgUp ↑
Go Back	Ctrl + [
Add Verse Marker	Ctrl + D
Record/Stop Recording	Ctrl + R
Play/Pause (Source)	Ctrl + Space
Play/Pause (Target)	Ctrl + Shift + Space

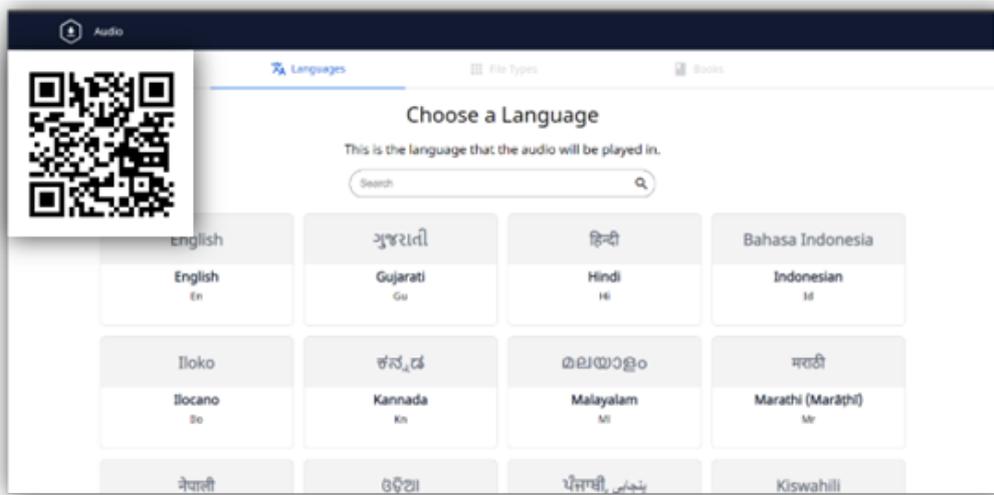
La dernière section des paramètres présente les **raccourcis clavier** disponibles. Ceux-ci peuvent faciliter l'utilisation d'Orature plus rapidement, mais ils ne peuvent pas être modifiés.



## 82. Ressources web

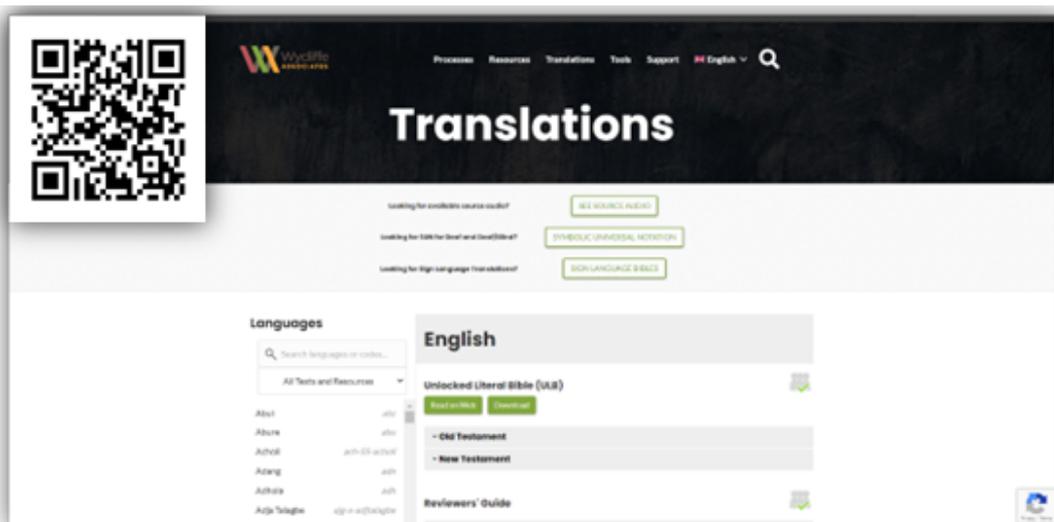
Vous pouvez obtenir le **texte source** pour **Orature à Bible in Every Language**

<https://bibleineverylanguage.org/translations/>



Vous y pouvez obtenir la **source** audio pour **Orature**, également

<https://audio.bibleineverylanguage.org/gl>





## Laboratoire 66: Orature

- D'où peut-on télécharger Orature?

---

---

---

---

- Quels programmes utilisons-nous pour l'enregistrement et l'édition audio ?

---

---

---

---

- Qu'est-ce que l'entrée et la sortie audio ?

---

---

---

---

- Où trouver des sources écrites et audio pour Orature?

---

---

---

---



## 83. Instruments d'enregistrement

Pour enregistrer correctement de l'audio, nous avons besoin d'outils ou d'instruments. Nous avons mentionné les outils logiciels au début de cette section du manuel.

### ➤ Outils matériels



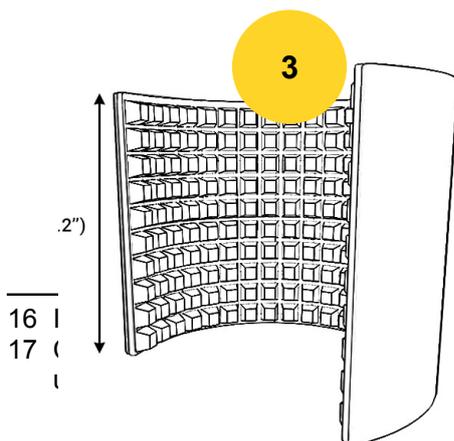
16. Ordinateur équipé d'un microphone <sup>16</sup>

17. Un bon microphone. Il peut être connecté par USB et peut être



analogique ou numérique.

18. Un moyen de réduire le bruit.<sup>17</sup>





## 84. Conseil vocal

<sup>18</sup>Lors de la création d'un projet de traduction ou de narration audio, il faut veiller à la qualité de l'audio. Suivez les conseils ci-dessous :

12. Choisissez la personne qui sera votre orateur
  - quelqu'un qui parle bien et clairement la langue.
13. Vous pouvez également choisir séparément une personne pour utiliser le logiciel afin de simplifier l'enregistrement.
14. Entraînez-vous avant d'enregistrer pour éviter les erreurs.
15. Si la voix de l'orateur est fatiguée, faites une pause.
16. La position debout est la meilleure pour enregistrer la parole, car elle permet à la gorge de s'ouvrir complètement et à l'ensemble du diaphragme de bouger.
17. Maintenez le microphone à la bonne distance de la bouche de l'orateur.



### ➤ **Distance du microphone**

La distance recommandée pour un orateur inexpérimenté se situe entre 5 et 8 cm. Cela permet d'éviter à la fois la sursaturation et l'incompréhension. Vous pouvez effectuer cette mesure en plaçant votre main entre votre bouche et le microphone.

Les orateurs expérimentés peuvent réduire la distance s'ils font attention au ton de leur voix.



## 85. Gestion des câbles

Ce sujet peut sembler étrange, mais il est très important. Maintenir les câbles de nos équipements en bon état est essentiel pour prolonger leur durée de vie et éviter les accidents.

14. Les câbles contiennent des fils de cuivre. Si vous les tordez ou les pliez, les fils seront endommagés, ce qui affecte leurs performances.
15. Lorsque vous ne les utilisez pas, rangez-les soigneusement. Pour les maintenir enroulés, vous pouvez utiliser un morceau de velcro, du fil de fer ou un élastique.
16. Ne pas marcher ou appuyer sur un câble
17. Ne pas tirer sur un câble.
18. Débrancher avec précaution
19. Faites attention à l'endroit où vous laissez vos cordons.
20. Ne jamais immerger les câbles dans l'eau ou utiliser des substances abrasives pour les nettoyer.

Si vous ne prenez pas soin de vos cordons, ils finiront par poser des problèmes. Dans le cas d'un enregistrement audio, ces problèmes se traduisent par des parasites dans l'enregistrement.



## Laboratoire 67: Enregistrement

1. Citez trois outils d'enregistrement nécessaires à la réalisation d'un projet de traduction audio en Orature.

---

---

---

- Citez trois recommandations pour une utilisation et un stockage corrects des câbles.

---

---

---

- Quelle est la distance correcte à enregistrer si je suis inexpérimenté ?

---

---

---

- Que devez-vous rechercher chez une personne qui souhaite vous aider à enregistrer des fichiers audio ? Citez au moins trois caractéristiques.

---

---

---

---

---



## 86. Modes d'enregistrement de l'Orature

**Orature** dispose de trois modes d'enregistrement : **Traduction orale**, **Narration** et **Dialecte**.

Le **mode de traduction orale** permet d'enregistrer l'audio d'une **langue du cœur** à partir d'une **langue de la passerelle** en suivant les étapes du MAST.

Le **mode narration** permet d'enregistrer l'audio d'une **traduction écrite existante** dans la même langue.

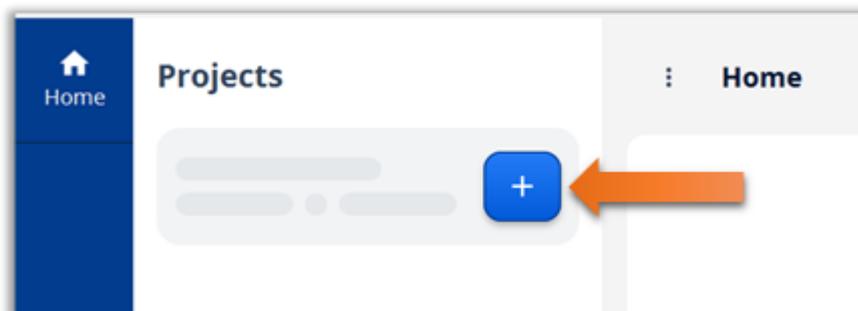
Le **mode dialecte** permet d'enregistrer l'audio d'une **traduction écrite existante** dans une **autre langue ou un autre dialecte**. Ce processus n'exige pas que l'utilisateur suive la procédure **MAST**.



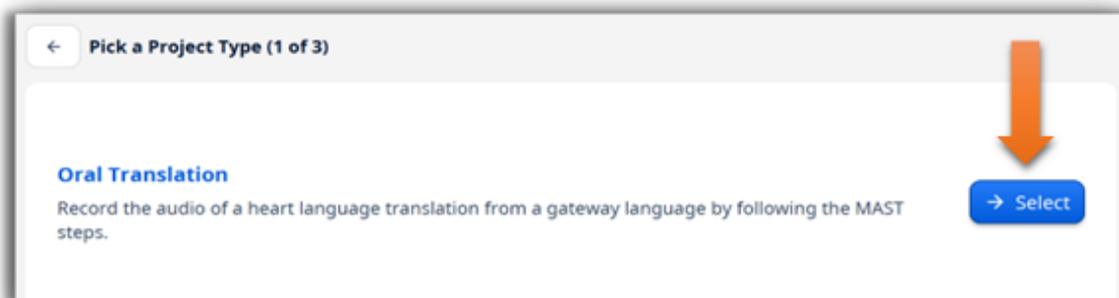
### Mode de traduction orale

Le mode de traduction orale permet d'enregistrer l'audio d'une langue du cœur à partir d'une langue de la passerelle en suivant les étapes du MAST.

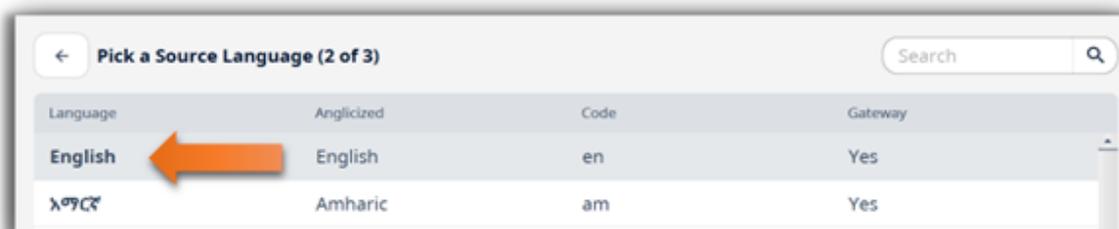
10. Cliquez sur le signe plus dans la boîte bleue pour ajouter un nouveau projet.



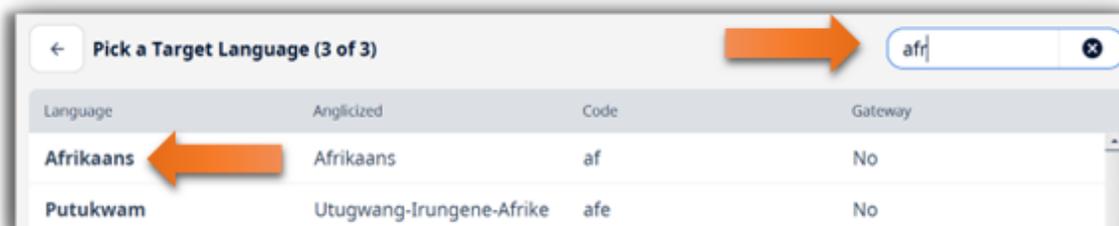
11. Nous sélectionnons la **traduction orale** en cliquant sur **Sélectionner** dans cette section. **Orature** appelle cela l'**étape 1**.



12. Sur l'écran suivant, vous devez choisir la langue à *partir de laquelle* vous lirez, qui sera le **texte source** pour la traduction vers une langue maternelle ou une langue de cœur. **Orature** appelle cela l'**étape 2**.



13. À l'**étape 3**, nous sélectionnons la langue *dans laquelle* nous effectuerons la traduction orale. Pour ce faire, nous utilisons le même type de **code linguistique** que celui que nous utilisons pour le **BTT-Writer**. Le chef de projet doit vous fournir toutes ces informations *avant le* début du projet. Bien que vous puissiez effectuer une recherche par *nom de* langue, n'oubliez pas que plusieurs langues peuvent avoir le même nom. Il est préférable d'utiliser le code de la langue.



Après avoir terminé l'**étape 3** (notre numéro 4, ci-dessus) **Orature** créera un **projet** pour cette combinaison de paramètres. En BTT-Writer un projet de langue était une combinaison de **code de langue**, de **livre** (de la bible) et de **type** (régulier ou ulb). Dans **Orature** un projet est une combinaison de

**Translation Mode, Source et la langue cible. Dans Orature un projet peut contenir plusieurs livres.**

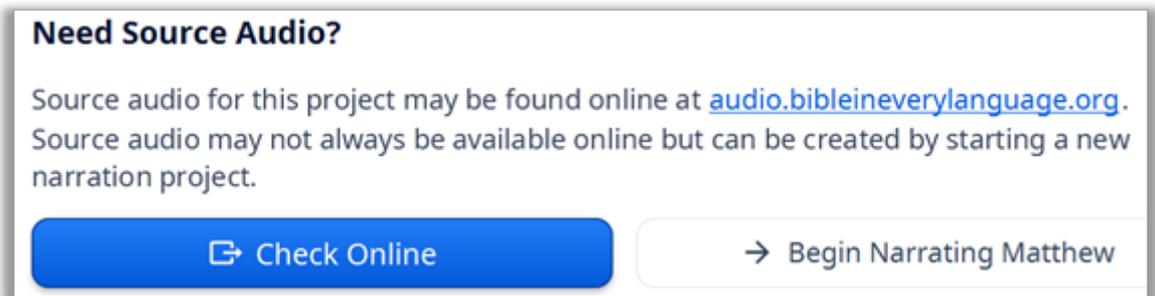
14. Sélectionnez maintenant le livre par lequel vous allez commencer. Vous pouvez utiliser le champ de recherche en haut à droite pour réduire la liste.



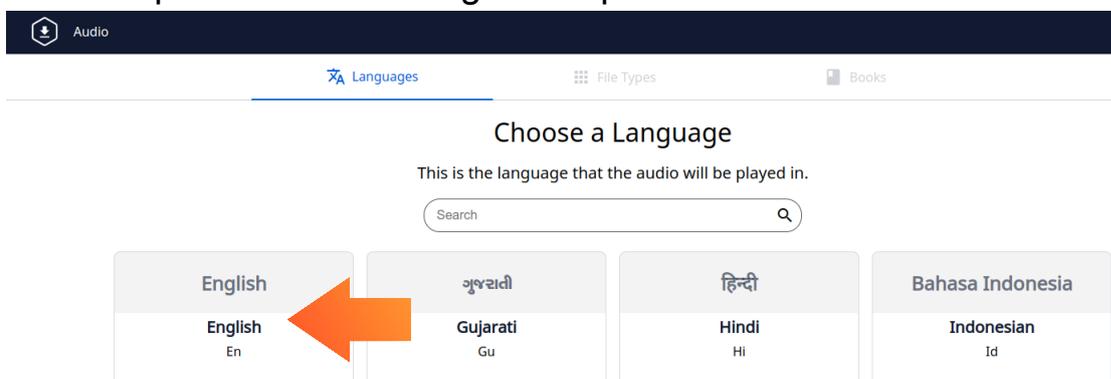
15. Lorsque vous débutez, vous vous apercevez généralement qu'il vous manque le son source pour le projet.



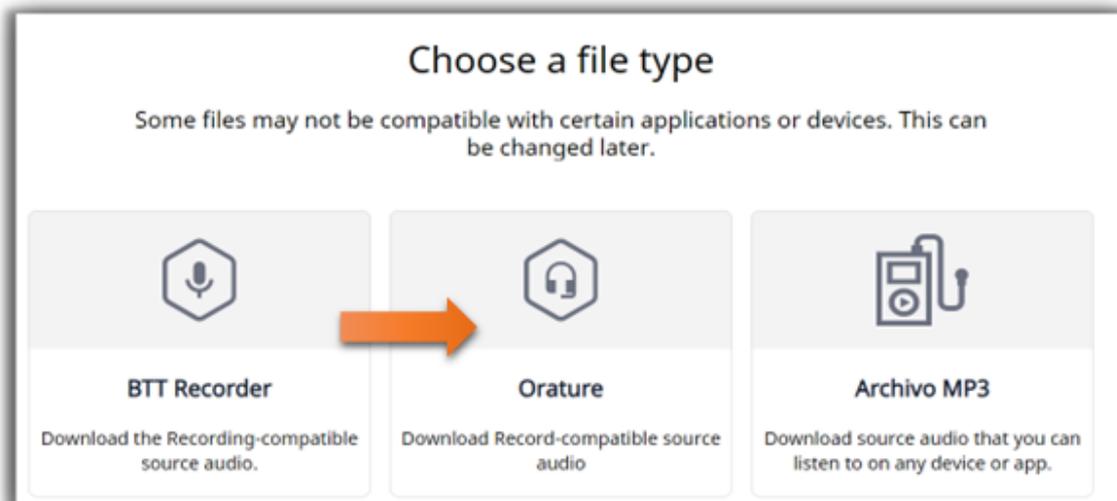
**Orature** vous donnera la possibilité d'aller sur **BIEL** pour rechercher la source audio dont vous avez besoin.



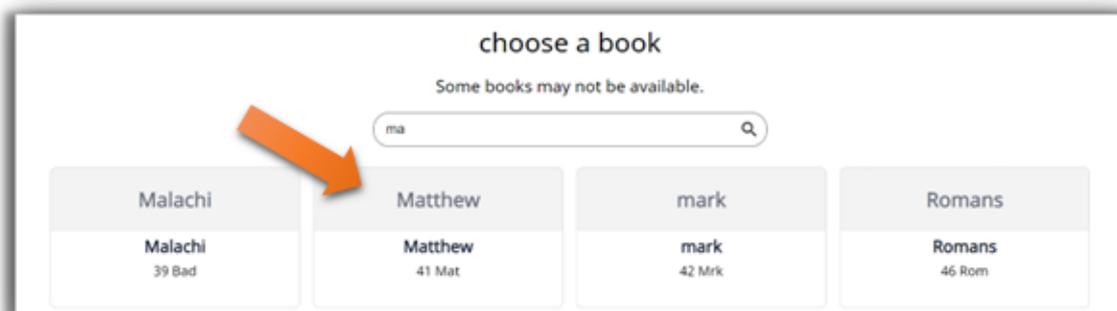
16. Cliquez sur **Check Online** pour aller sur BIEL et voir quelles sont les langues disponibles.



17. Ensuite, choisissez l'option **Orature** :



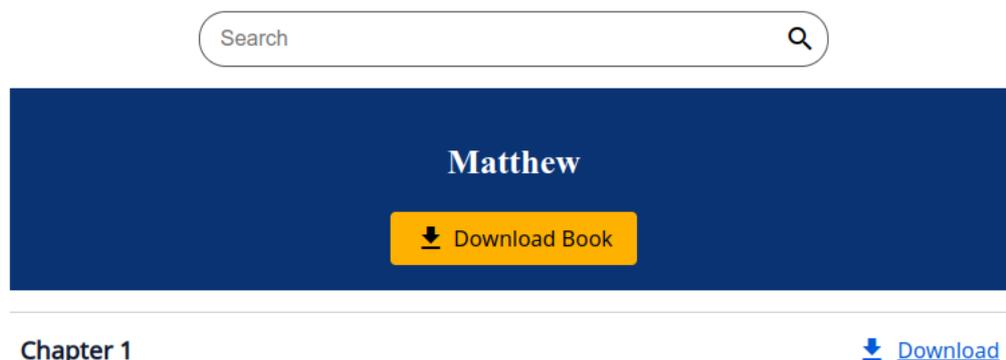
18. Ensuite, nous choisissons le livre que nous voulons :



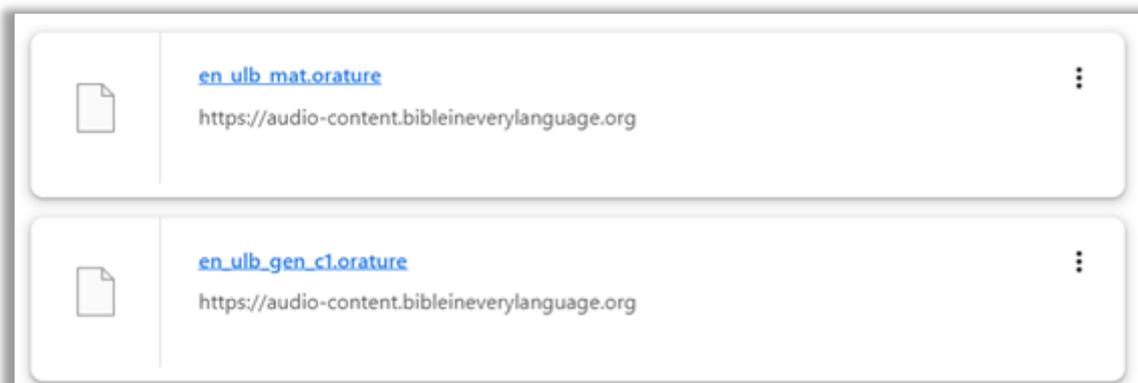
19. Enfin, nous devons décider si nous voulons télécharger l'ensemble du livre ou un seul chapitre. Ce choix dépendra de la vitesse du travail de traduction, de la vitesse de la connexion Internet , etc.

## Download Source Audio

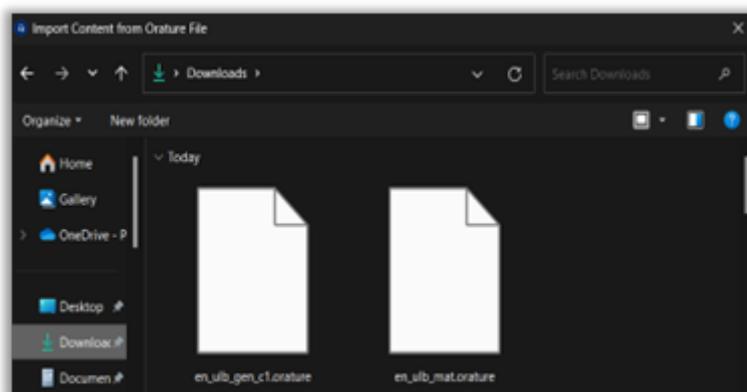
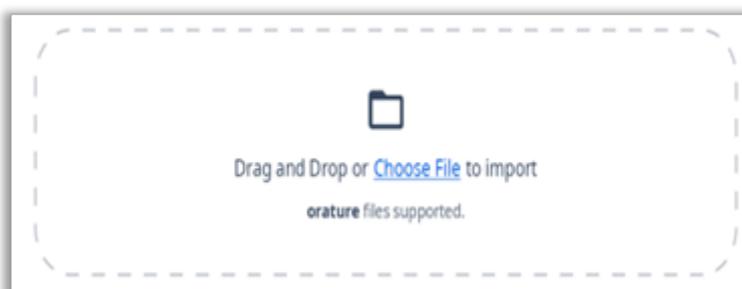
You may download source audio one chapter at a time or you can download the entire book at once. Some chapters may be missing.



20. Lorsque vous cliquez sur **Télécharger le livre** ou sur le lien de **téléchargement** d'un chapitre, le fichier commence à se télécharger. Vous devrez patienter, puis le rechercher dans votre dossier de **téléchargement**.



21. De retour dans l'**Orature** vous pouvez soit cliquer sur **Choisir un fichier** pour ouvrir un **sélecteur de fichiers standard**, soit faire glisser le fichier téléchargé dans la fenêtre du programme **Orature** soit faire glisser le fichier téléchargé dans la fenêtre Orature.



22. Après avoir chargé la ressource audio, commencer le processus de traduction, en étapes de la méthode **MAST**.

nous pourrons appliquer les 8

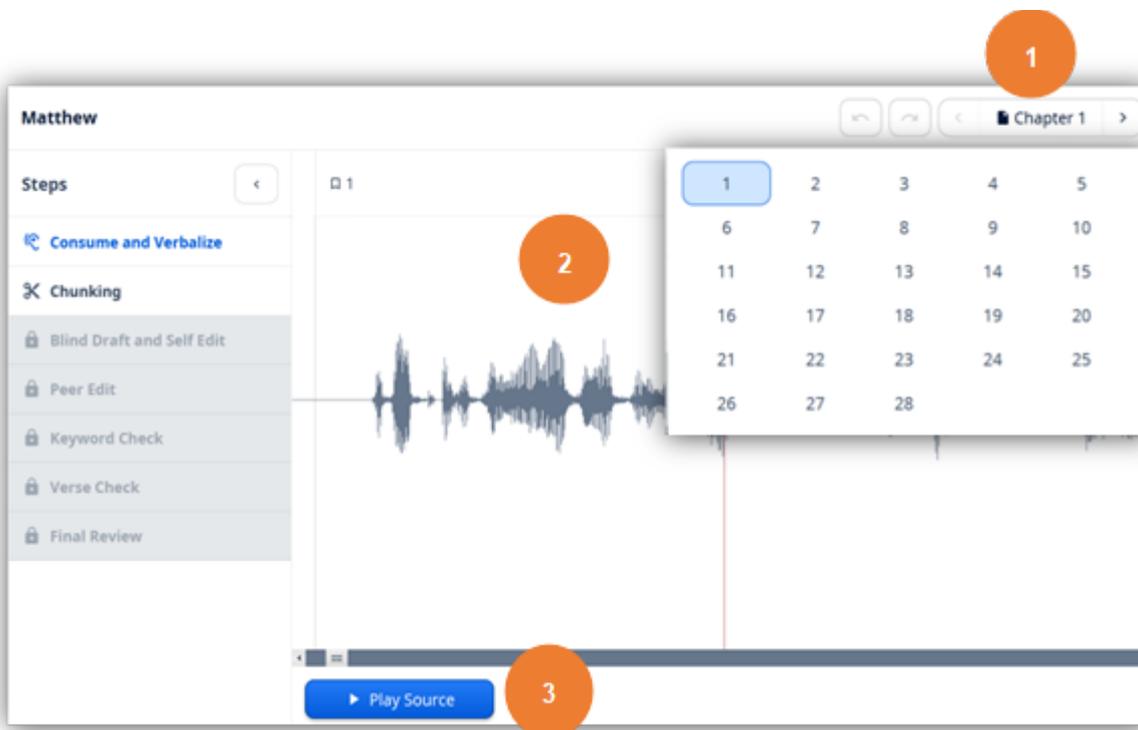


## 87. 8 étapes MAST dans Orature

### ➤ Etapes 1 et 2

#### Consommer et Verbaliser

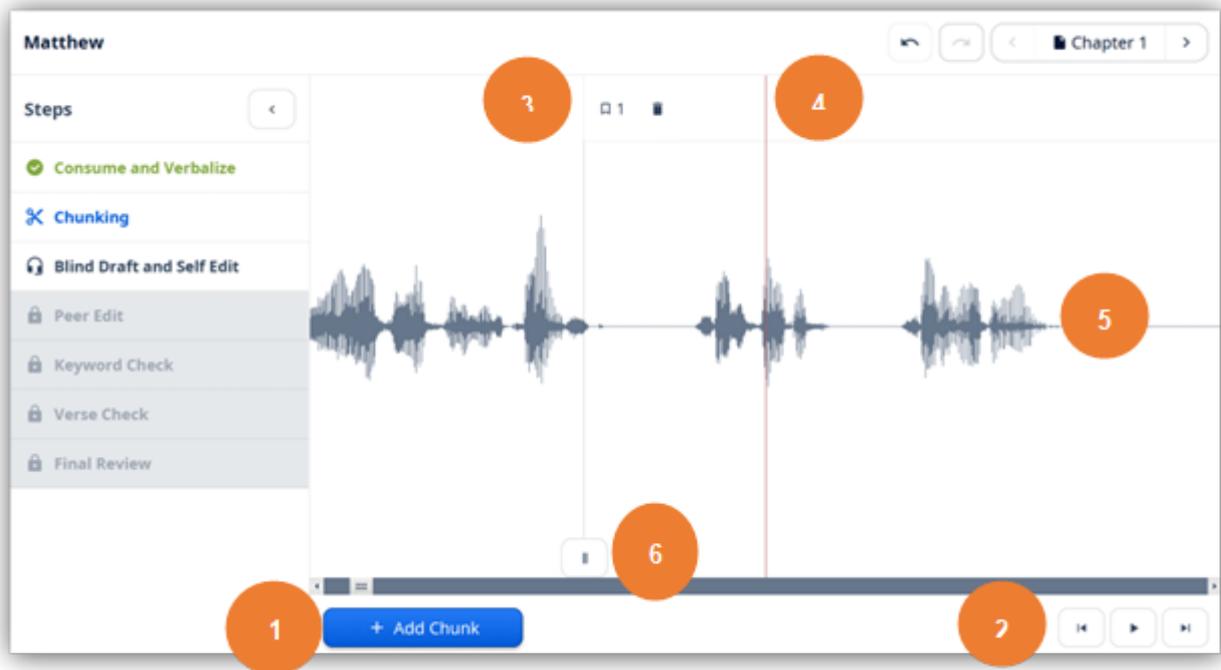
Dans la première étape du processus, la personne doit écouter l'intégralité du chapitre ou des versets à traduire et essayer de comprendre le sens et le point principal du chapitre.



10. Une option qui permet d'afficher le *panneau de sélection des chapitres* ou de passer d'un chapitre à l'autre.
11. **Panneau de sélection des chapitres** : Il permet de sélectionner le chapitre à traduire.
12. **Jouer la source** : Après avoir sélectionné un chapitre, cette option permet de lire l'audio dans la langue source.

## ➤ **Étape 3** **Chunking**

Dans la troisième étape **MAST** l'audio source des Écritures est divisé en petites parties. Dans chaque unité, le traducteur doit inclure autant d'éléments audio qu'il peut s'en souvenir tout en veillant à ce que sa respiration, le ton de sa voix et sa capacité à s'exprimer ne soient pas affectés.



11. **Ajouter un morceau** : Cette option permet d'ajouter un marqueur au-dessus de la ligne de temps et de l'audio pour définir la quantité de son qui constitue un morceau.
12. **Panneau de défilement** : Il permet de se déplacer entre les morceaux créés et de réécouter l'audio source.
13. **Marque de morceaux** : chaque fois que nous appuyons sur **Ajouter un morceau**, une marque de ce type est ajoutée avec un nombre correspondant indiquant le nombre de morceaux.
14. **Ligne de guidage** : Elle indique l'endroit où l'audio est en cours de lecture et l'endroit où la marque de morceau sera ajoutée. (Ligne rouge)
15. **Source Audio** : Affiche une forme d'onde pour l'audio source.

16. **Chunk Handle (Poignée de bloc)** : Cette option nous permet de déplacer un bloc créé vers la gauche ou la droite si nous voulons augmenter ou réduire sa portée.

## ➤ Étapes 4 et 5

### Rédaction à l'aveugle et Auto-édition

Dans cette étape, nous commençons par enregistrer la traduction dans la langue cible. Pour chaque morceau, vous pouvez faire plusieurs prises et, après révision, nous pouvons sélectionner la meilleure. Vous devez vérifier la clarté, la précision, la fluidité, les termes clés et si le vers est complet par rapport à l'audio source.

The image illustrates the recording process in the 'Matthew' application. It consists of three sequential screenshots:

- Step 1:** The 'New Recording' button (2) is highlighted in the main workspace. The 'Steps' sidebar (1) is visible on the left.
- Step 2:** The recording is in progress, showing a waveform and a 'Pause' button (3).
- Step 3:** A modal dialog appears with 'Resume' (4), 'Save' (5), and 'Cancel' buttons.

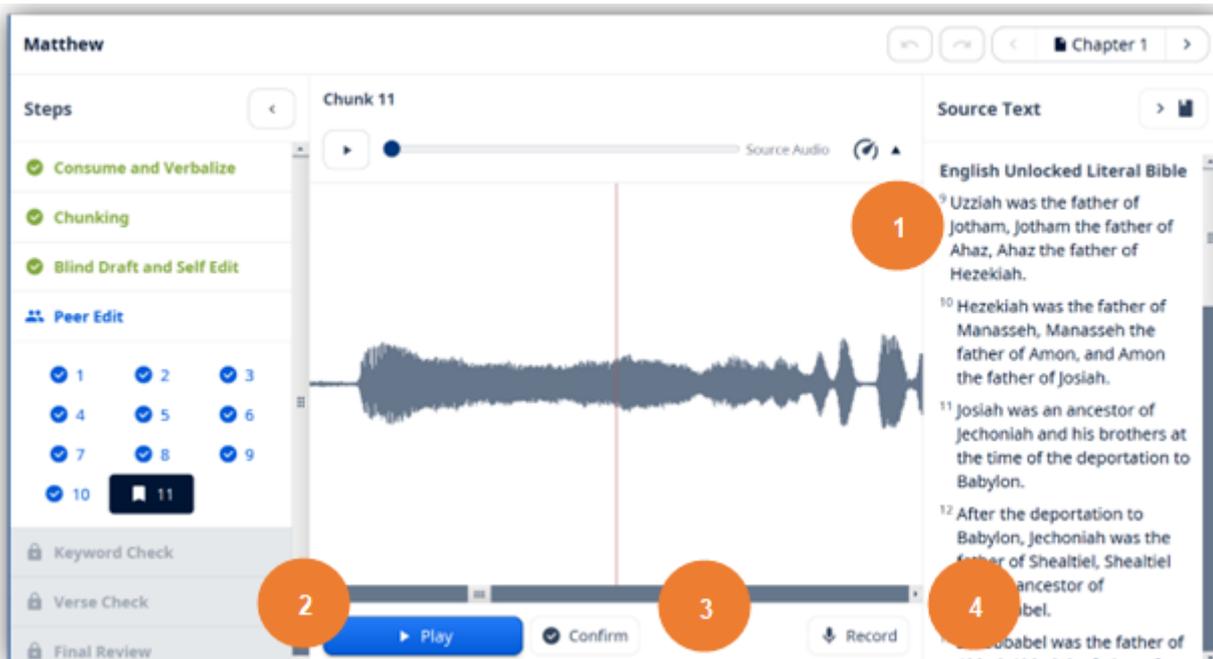
10. **Panneau des Morceaux** : Permet de visualiser le nombre de morceaux créés par chapitre. Rappelez-vous que le nombre de morceaux dépend de la capacité du traducteur ; il n'y a pas de nombre spécifique.
11. **Nouvel enregistrement** : Permet de commencer l'enregistrement du morceau sélectionné et renvoie à l'écran d'enregistrement.
12. **Panneau d'enregistrement** : Permet d'observer la quantité d'informations enregistrées dans le temps.
13. **Panneau inférieur** : Lorsque nous cliquons sur *New Recording* (étape 2, ci-dessus), le panneau inférieur se transforme en bouton *Pause* (comme on peut le voir près de ③). Une fois que nous avons cliqué sur *Pause*, le panneau change à nouveau. **Reprendre** permet de poursuivre l'enregistrement dans le même fichier, **Sauvegarder** permet de sauvegarder et de terminer la prise à l'endroit où nous avons fait une pause, et **Annuler** permet d'arrêter l'enregistrement sans sauvegarder la prise.
14. **Compteur de dB** : Indique le volume sonore de la conversation. Le **vert** correspond à un volume acceptable, l'**orange** à un volume dangereux et le **rouge** à un volume déformé.
15. **Lire morceau avec vitesse variable** : Cette option permet d'écouter l'audio source ; si l'audio source est difficile à comprendre parce qu'il est trop rapide ou trop lent, cette option permet de le modifier.
16. **Marqueur de favori** : La prise la plus récente sera automatiquement marquée comme favorite. Si vous préférez une autre prise, vous pouvez la marquer en cliquant ici.
17. **Supprimer la prise** : cette option permet de supprimer l'enregistrement. Il faut faire très attention, car un enregistrement ne peut pas être récupéré s'il est supprimé.



## 88. Étapes de MAST - Vérification

### ➤ Étape 6 : Édition en pair

Avec l'aide d'une autre personne, un autre membre de l'équipe écoutera notre projet, nous posera des questions à son sujet, le comparera au **texte source** et fera des suggestions de modifications et d'améliorations. L'examineur doit se pencher sur des questions telles que : y a-t-il des lacunes dans la traduction ? La traduction est-elle naturelle ? Est-elle claire et compréhensible ? Est-elle exacte ? Tout ce qui est communiqué dans le texte source est-il présent dans la traduction ? Les termes importants sont-ils utilisés de manière cohérente ?

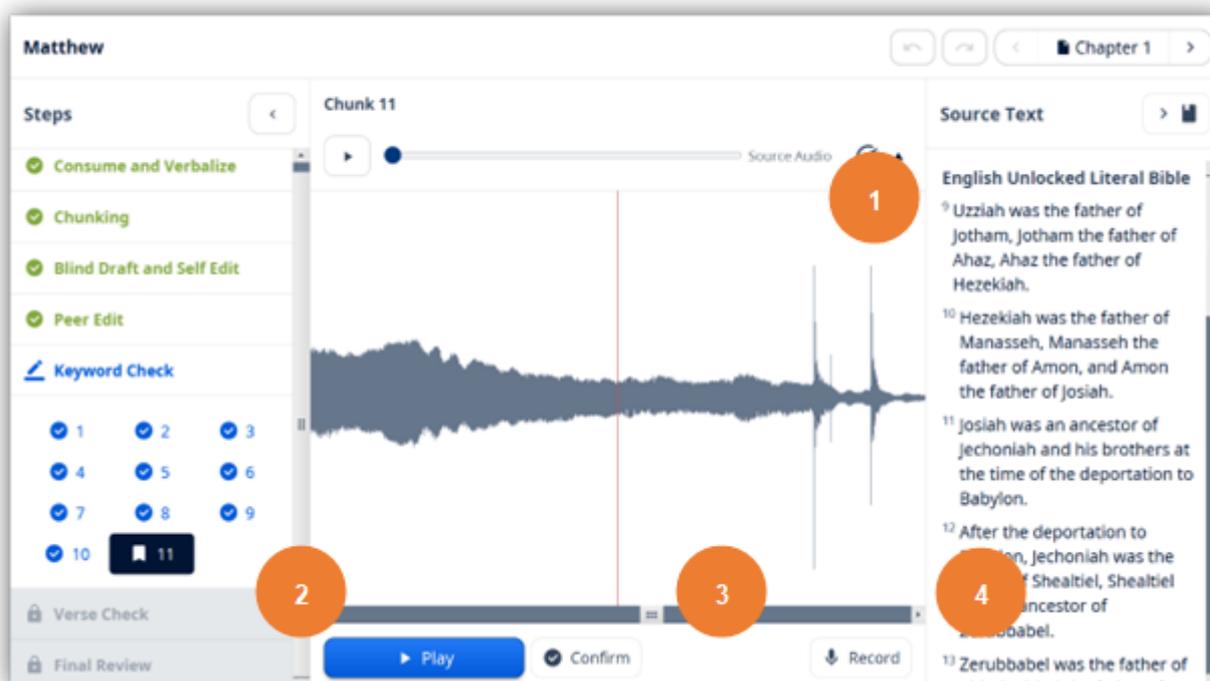


5. **Texte source** : Cette option permet de lire le texte tout en écoutant la traduction afin de vérifier que rien ne manque.
6. **Jouer** : Permet de jouer la traduction enregistrée.
7. **Confirmer** : Cela nous permet de confirmer que l'enregistrement est correct.
8. **Enregistrer** : Cela nous permet de réenregistrer au cas où nous avons trouvé une erreur ou un élément manquant dans la traduction.

## ➤ **Étape 7 : Vérification des mots-clés**

Dans cette étape, après la vérification précédente, nous recherchons les **termes clés** dans les ressources de traduction dont nous disposons. Nous devons vérifier plus en détail qu'aucun d'entre eux ne manque dans notre enregistrement, que tous les concepts importants sont présents et que les mots sont adéquats pour transmettre le sens.

N'oubliez pas que les termes clés doivent être vérifiés à l'**étape 5 : Auto-édition et Étape 6 : Révision par les pairs** avant de passer à cette étape.

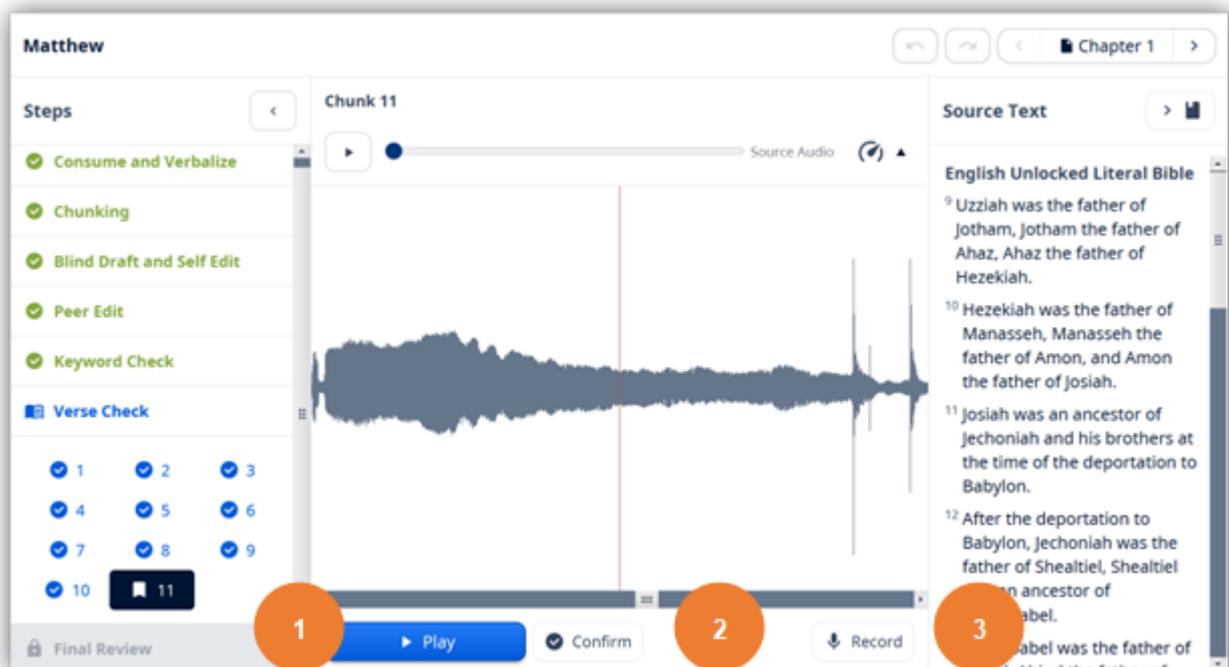


6. **Texte source** : Cette option permet de lire le texte tout en écoutant la traduction afin de vérifier que rien ne manque.
7. **Jouer** : Permet de lire la traduction enregistrée.
8. **Confirmer** : Cela nous permet de confirmer que l'enregistrement est correct.
9. **Enregistrer** : Cela nous permet de réenregistrer au cas où nous devrions trouver une erreur ou un élément manquant dans la traduction.

## ➤ **Étape 8 : Vérification verset par verset**

Cette étape nécessite trois personnes : le traducteur et deux partenaires. L'un des partenaires peut traduire le passage de la langue maternelle vers la langue du texte source. La deuxième personne doit avoir une bonne connaissance de la langue du texte source. Le traducteur reproduira la traduction morceau par morceau.

Sans utiliser d'autres ressources, un partenaire doit écouter la traduction dans la langue maternelle et, morceau par morceau, traduire verbalement de la langue maternelle vers la langue du texte source. Le troisième partenaire écoutera la traduction verbale (rétro-traduction) et la comparera au texte source. Les deux partenaires peuvent suggérer des modifications le cas échéant.



**3. Jouer** : Permet de lire la traduction enregistrée.

**4. Confirmer** : Cela nous permet de confirmer que l'enregistrement est correct.

**5. Enregistrer** : Cela nous permet de réenregistrer au cas où nous trouverions une erreur ou un élément manquant dans la traduction.

## ➤ Examen final

A cette dernière étape, nous devons être sûrs et avoir vérifié à l'étape précédente que l'enregistrement est correct. Dans cette étape, nous ne placerons les marques qu'au début de chaque verset figurant dans le texte source. Nous devons vérifier dans la traduction si tous les versets sont présents. Lorsque toutes les marques sont correctement placées, nous avons la possibilité de passer au chapitre suivant.



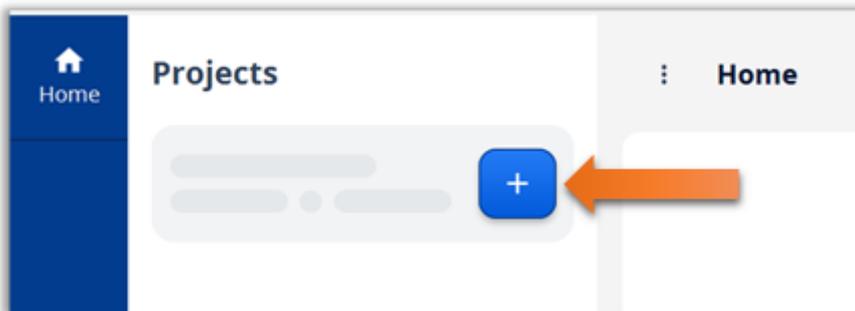
7. **Ajouter un verset** : Cette option permet d'ajouter une marque pour indiquer le début d'un verset. Les marques de verset doivent être placées en fonction de l'endroit où elles se trouvent dans la source.
8. **Marques de verset** : indiquent le début d'un verset et sont numérotées de façon séquentielle.
9. **Texte source** : Il sert de guide pour identifier le début et la fin de chaque verset et doit être identique à la traduction.
10. **Poignée du morceau** : Elle nous permet de modifier le début ou la fin d'un morceau ; nous pouvons le déplacer vers la gauche ou vers la droite.



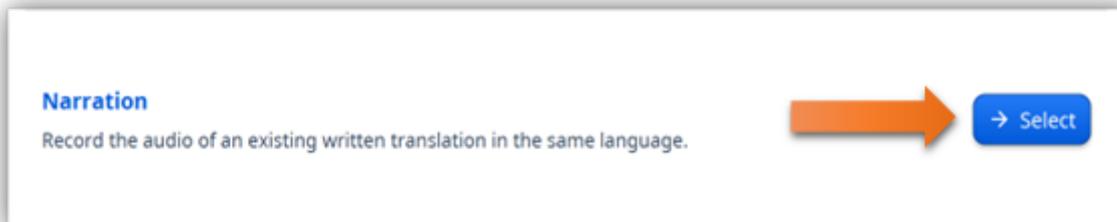
## 89. Modes d'enregistrement de l'orature - Narration

Pour l'enregistrement audio d'une **traduction écrite existante** dans la même langue. Les traducteurs effectuent les 8 MAST pendant le processus de traduction, mais l'enregistrement a lieu après l'approbation de la traduction.

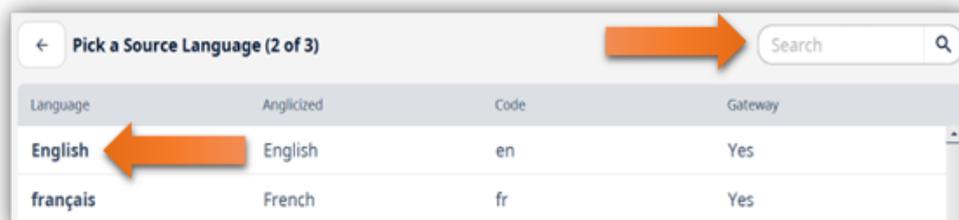
3. Cliquez sur le signe plus de la page Orature dans la boîte bleue dans le coin supérieur gauche.



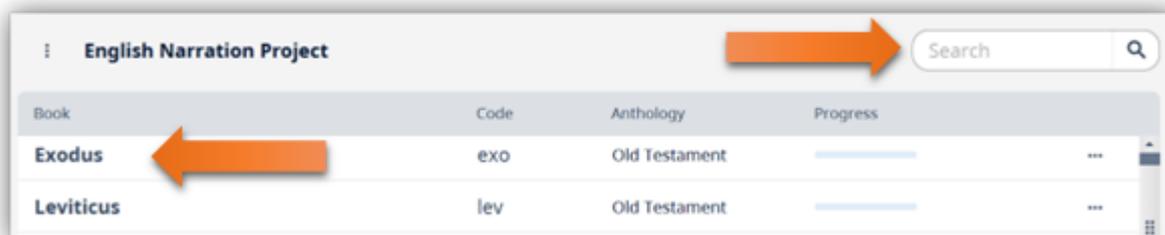
4. Trouver le Mode de narration et cliquez sur Sélectionner.



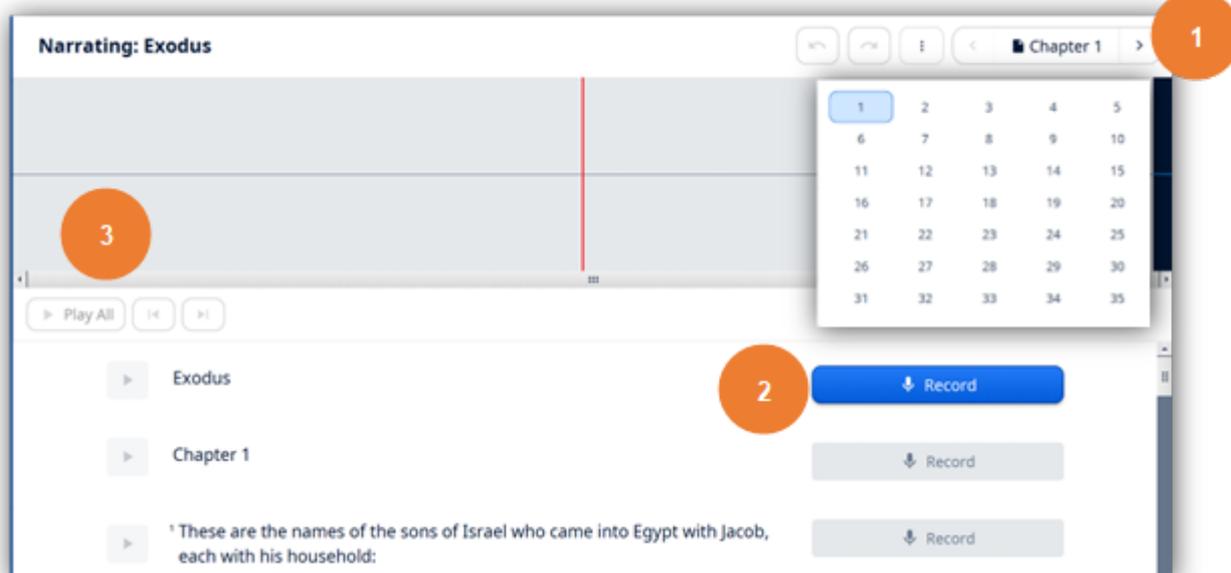
5. Sélectionnez la langue. Celle-ci servira de ressource de lecture pour développer correctement la narration. Vous pouvez la rechercher dans la liste ou taper le code de la langue dans le champ de recherche.



6. Vous devez maintenant sélectionner le livre sur lequel vous allez travailler ; le chef de projet vous fournira cette information. Vous pouvez le rechercher dans la liste ou taper le nom du livre dans le champ de recherche.

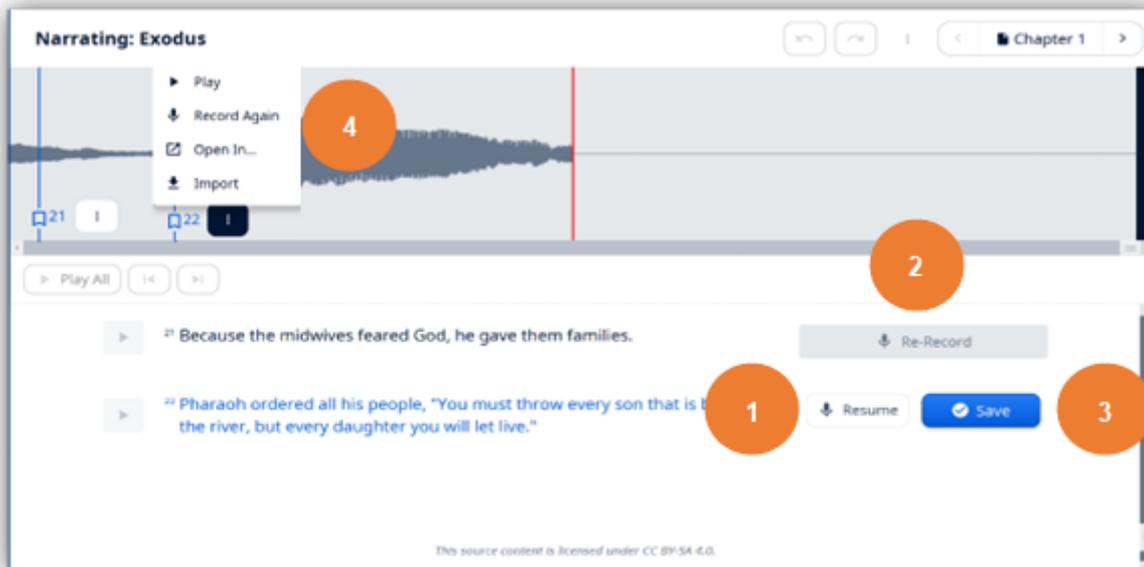


7. Dans l'écran de narration, nous disposons de différentes options pour enregistrer correctement :



- Panneau de sélection des chapitres** : Ce panneau nous permet de sélectionner le chapitre sur lequel nous allons commencer ou continuer à travailler.
- Enregistrer** nous permet de commencer l'enregistrement.
- Panneau de lecture.

6. Lorsque vous appuyez sur Enregistrer, différentes options s'affichent, que vous devez connaître :



1. **Reprendre** : Lorsque nous faisons une pause pendant l'enregistrement, cette option nous permet de poursuivre l'enregistrement.
2. **Réenregistrer** : Cette option permet de réenregistrer mais d'écraser l'enregistrement précédent.
3. **Sauvegarder** : Cette option permet de sauvegarder l'enregistrement effectué.
4. Menu **Options** :
  - a. **Lecture** : Joue le son du verset sélectionné.
  - b. **Réenregistrer** : Permet de réenregistrer l'audio du verset sélectionné.
  - c. **Ouvrir dans** : Ouvre la fenêtre Ocenaudio<sup>19</sup> pour éditer l'audio enregistré.
  - d. **Importer** : Cette option permet d'importer un fichier audio dans le couplet sélectionné. Le fichier peut être au format \*WAV, \*MP3 ou \*PCM et remplacera le fichier actuel.

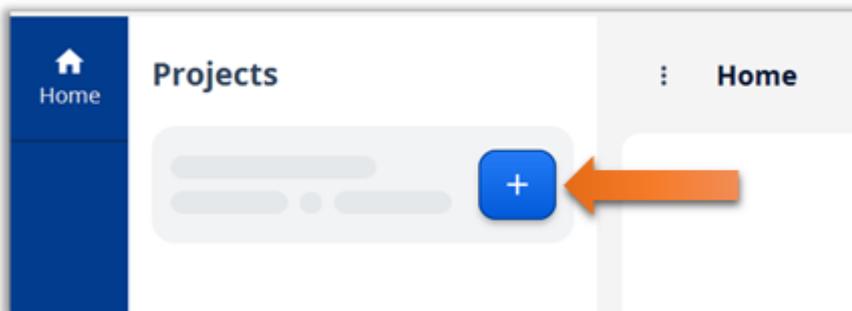
19 Ou le programme d'édition audio que vous avez sélectionné dans les paramètres



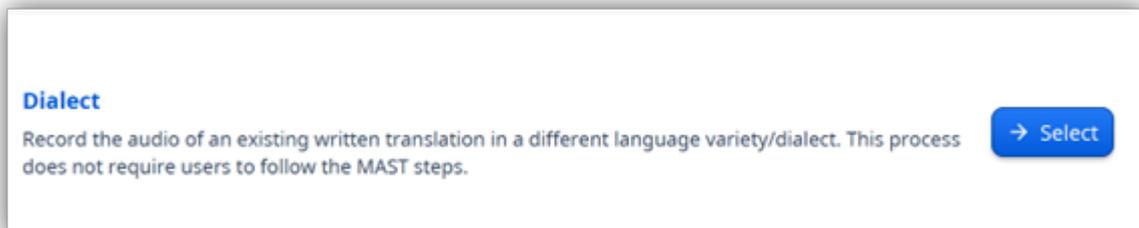
## 90. Modes d'enregistrement de l'orature - Dialecte

Enregistrer l'audio d'une traduction écrite existante dans une variété de langue ou un dialecte différent. Ce processus n'exige **pas** que les utilisateurs suivent la procédure MAST .

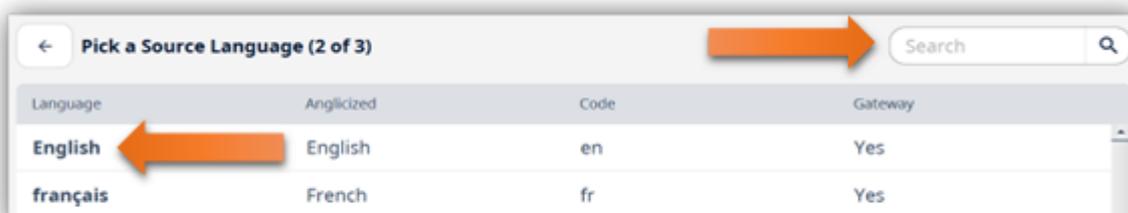
3. Cliquez sur le signe plus de la page Orature dans la boîte bleue dans le coin supérieur gauche.



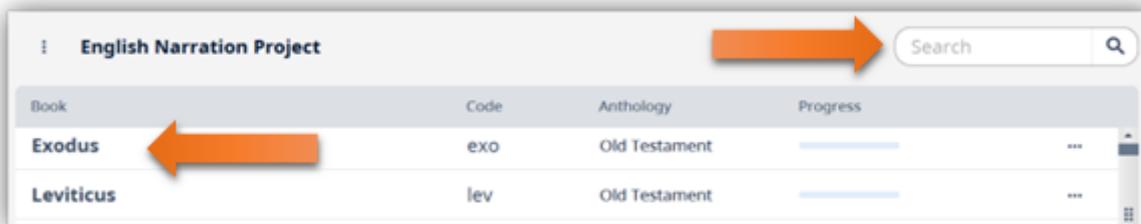
4. Dans nos trois options d'enregistrement, nous sélectionnons Dialect en cliquant avec le bouton gauche de la souris sur "Select".



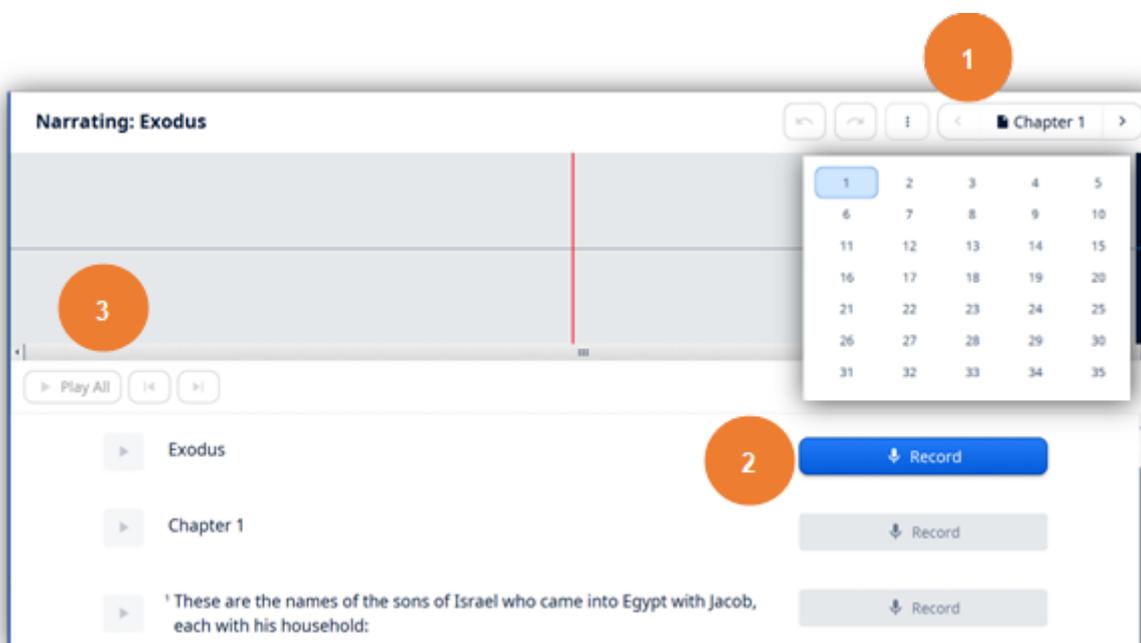
5. Sélectionnez la langue. Elle servira de ressource de lecture pour développer correctement la narration. Vous pouvez la rechercher dans la liste ou taper le code de la langue dans le champ de recherche.



6. Sélectionnez maintenant le livre sur lequel vous allez travailler. Le **chef de projet** vous fournira cette information. Vous pouvez rechercher le livre dans la liste ou taper son nom dans le champ de recherche.

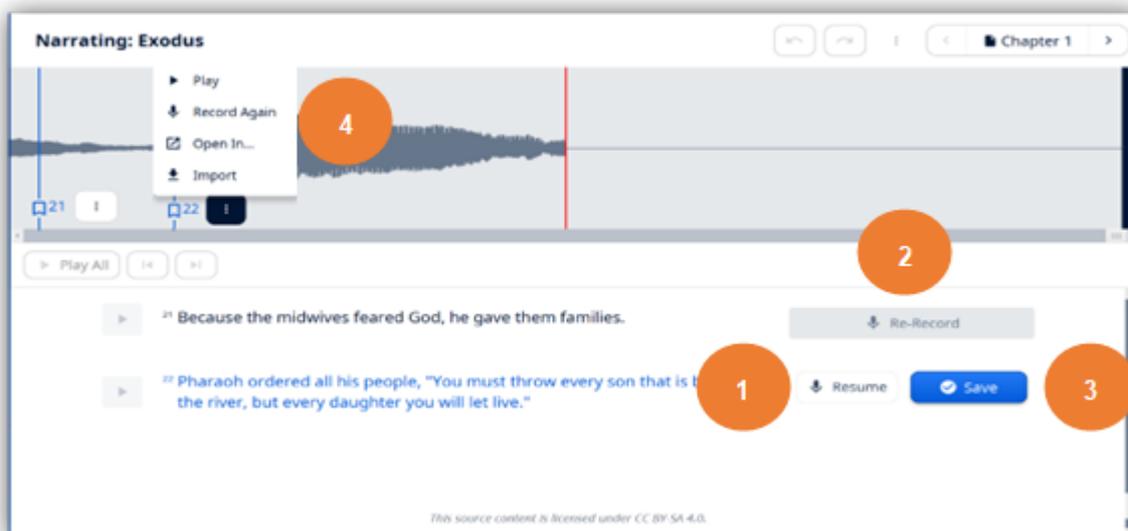


7. Sur l'écran de narration, nous disposons de différentes options pour développer correctement la narration :



- Panneau de sélection des chapitres qui nous permet de sélectionner le chapitre sur lequel nous allons commencer ou continuer à travailler.
- Enregistrer nous permet de commencer l'enregistrement.
- Panneau de lecture.

5. Lorsque vous appuyez sur Enregistrer, différentes options s'offrent à vous :



1. **Reprise** : lorsque nous faisons une pause pendant l'enregistrement, cette option nous permet de poursuivre l'enregistrement.
2. **Réenregistrer** : cette option permet de réenregistrer mais d'écraser l'enregistrement précédent.
3. **Enregistrer** : cette option permet de sauvegarder l'enregistrement effectué.
4. Menu d'**options** :
  1. **Lecture** : Joue le son du verset sélectionné.
  2. **Réenregistrer** : Permet de réenregistrer l'audio du verset sélectionné.
  3. **Ouvrir dans** : Ouvre la fenêtre Ocenaudio<sup>20</sup> pour éditer l'audio enregistré.
  4. **Importer** : Cette option permet d'importer dans le verset sélectionné un fichier audio au format \*WAV, \*MP3, \*PCM, qui remplacera le fichier actuel.

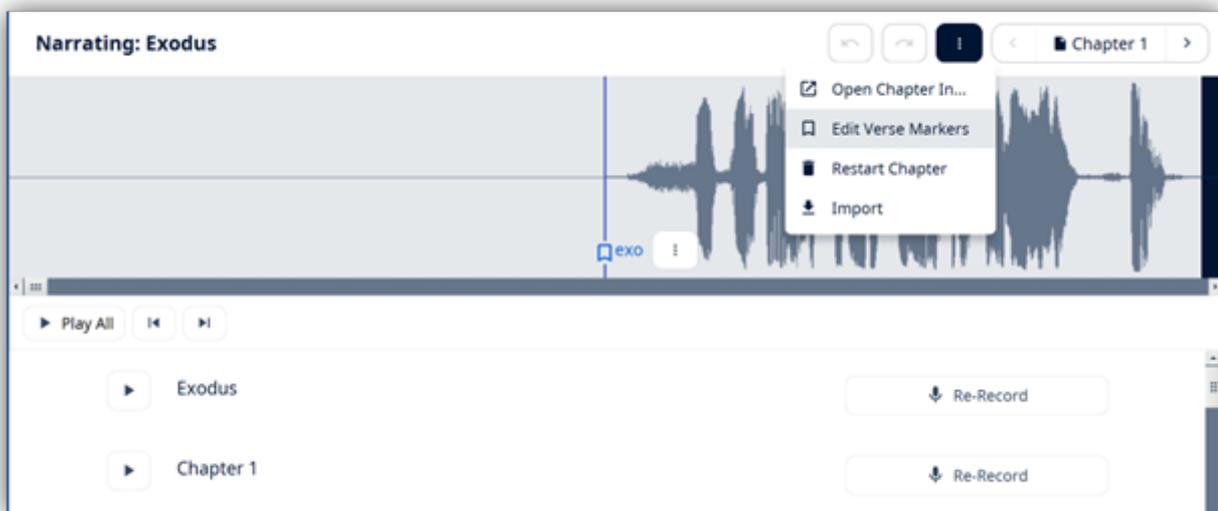
20 Ou le programme d'édition audio que vous avez sélectionné dans les paramètres



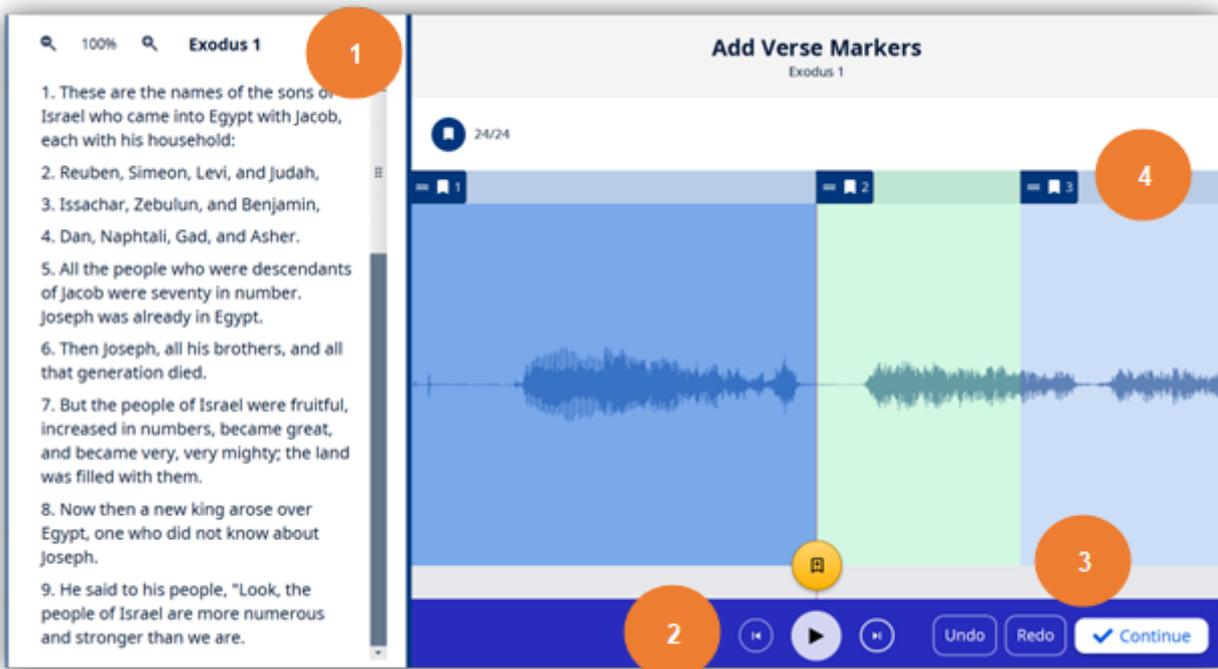
## 91. Modifier les marqueurs de versets

**Orature** offre une interface conviviale pour l'édition des marqueurs de vers en **mode narration**.

1. Cliquez sur les trois points situés à côté de la boîte de sélection du chapitre et sélectionnez Modifier les marqueurs de verset.



2. L'écran qui s'affiche nous propose plusieurs options :

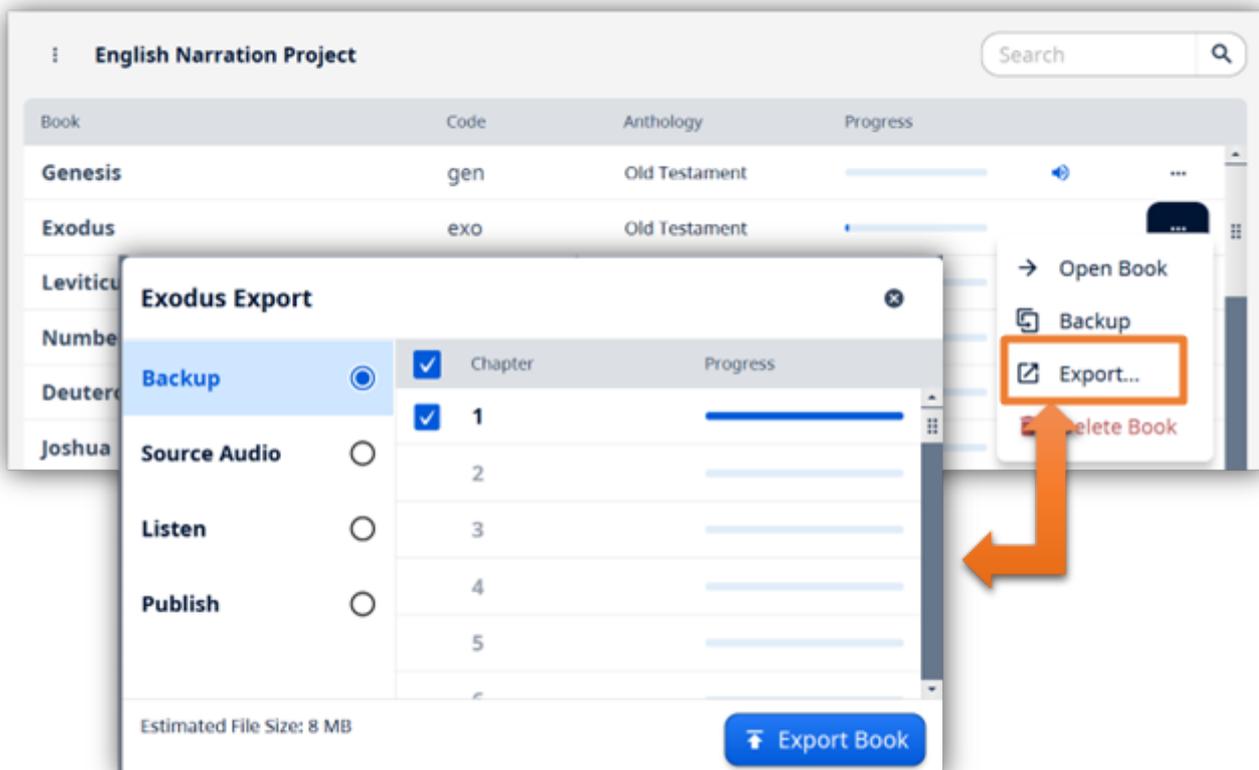


1. **Langue source** : Nous pouvons lire la ressource pour savoir précisément où commence et où finit le verset.
2. **Panneau de lecture** : Ces options permettent de lire l'audio pendant la lecture de la ressource et d'effectuer une avance rapide entre les versets.
3. **Undo and Redo** : il permet de refaire ou d'annuler une action afin de la corriger en cas d'erreur dans l'édition des marques.
4. **Identificateur de marque** : Il identifie le nombre de marques que nous avons dans le chapitre sur laquelle nous travaillons. En le déplaçant, nous pouvons modifier le début ou la fin de l'enregistrement en fonction de la ressource. En cliquant sur continuer, nous confirmons que tout le travail a été fait et que la narration est correctement marquée avec les versets.



## 92. Options d'exportation

**Orature** nous permet d'exporter les informations de notre projet de traduction pour en faire une sauvegarde et ne pas perdre les informations en cas de dommage, de perte ou pour toute autre raison.



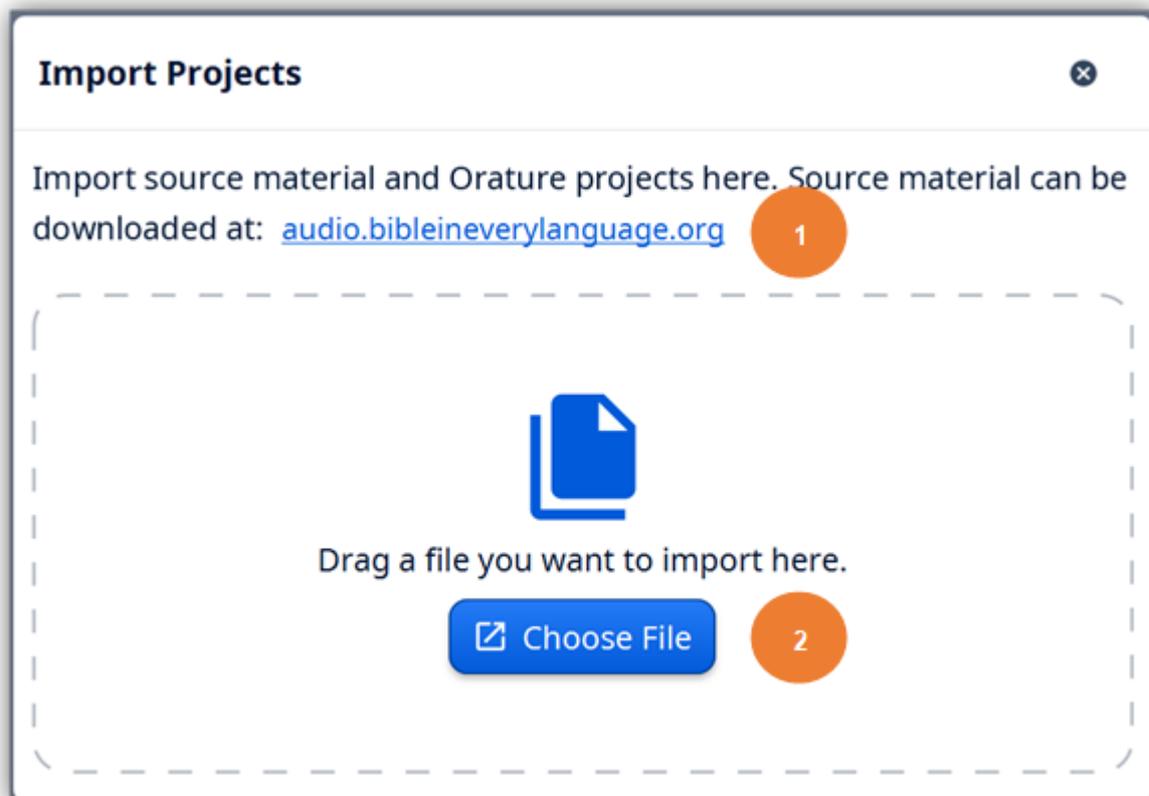
1. **Sauvegarde** : Crée un fichier **.orature** à sauvegarder localement, sur un support USB ou sur tout autre périphérique de stockage.
2. **Source Audio** : Crée un fichier **.orature** qui sert de **source audio** pour les autres collaborateurs sur ordinateur lors de l'importation.
3. **Écouter\*** : Crée un fichier **.MP3** à lire sur votre ordinateur ou vos appareils audio.
4. **Publier\*** : Crée un fichier destiné à être publié.

\*Remarque : pour l'instant, les fonctions Écouter et Publier créent toutes deux un fichier MP3.



## 93. Options d'importation

Cette option nous permet d'importer des ressources du web en tant que projets audio à partir de [audio.bibleineverylanguage.org](http://audio.bibleineverylanguage.org).



1. Le lien nous permet de télécharger des ressources sur le web. Celles-ci servent de sources audio dans le processus de traduction orale (voir processus de traduction orale).
2. **Choisir un fichier** : cette option ouvre une fenêtre qui nous permet de rechercher dans notre ordinateur ou dans une unité de stockage externe des fichiers pour le travail de traduction et de narration. Cela signifie que vous pouvez télécharger un fichier source une seule fois et le partager localement avec une équipe.



## Laboratoire 68: Orature Vue d'ensemble

1. Quels sont les trois modes de traduction dans Orature?

---

---

---

---

- Quelle est la principale différence entre le mode dialectal et le mode de traduction orale?

---

---

---

---

- Quelle est la fonction des options d'importation et d'exportation dans Orature?

---

---

---

---

---

- Quelle est la fonction de mode de narration?

---

---

---

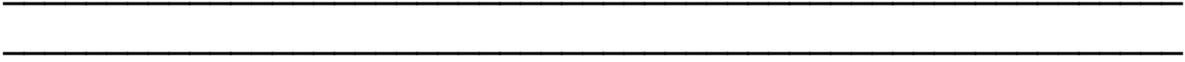
---

---

- Quelles sont les informations dont je dois disposer avant de commencer un projet de traduction ou de narration, et auprès de qui dois-je les obtenir ?

---

---

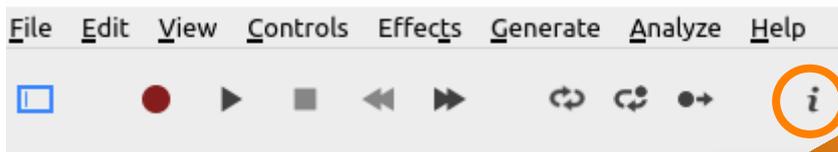




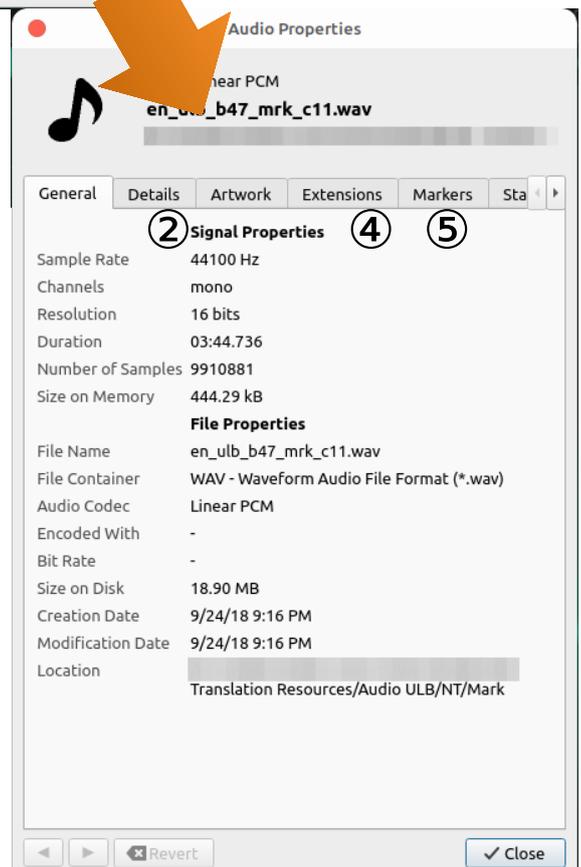
## 94. Enregistrement et édition audio

### ➤ Bouton d'information

En Ocenaudio nous disposons de différentes ressources pour éditer nos enregistrements. Une ressource essentielle est le bouton **Info**. Il nous fournit des informations importantes sur l'audio enregistré, mais il est recommandé de ne pas faire de changements si vous n'avez pas de connaissances préalables en matière d'édition audio.



1. **Généralités** : Cette section présente des données qui sont importantes à prendre en compte pour obtenir un son de bonne qualité. Elles ne peuvent pas être modifiées.
2. **Détails** : Permet d'ajouter des informations à notre audio. (Artiste, compositeur...)
3. **Artwork** : Permet d'ajouter une image de couverture pour l'audio.
4. **Extensions** : Cette option indique si l'audio utilise des morceaux de métadonnées avec les normes BEXT ou CART.
5. **Marqueurs** : Affiche les marqueurs présents dans le fichier. Dans notre cas, il s'agirait de marqueurs de morceaux ou de versets.

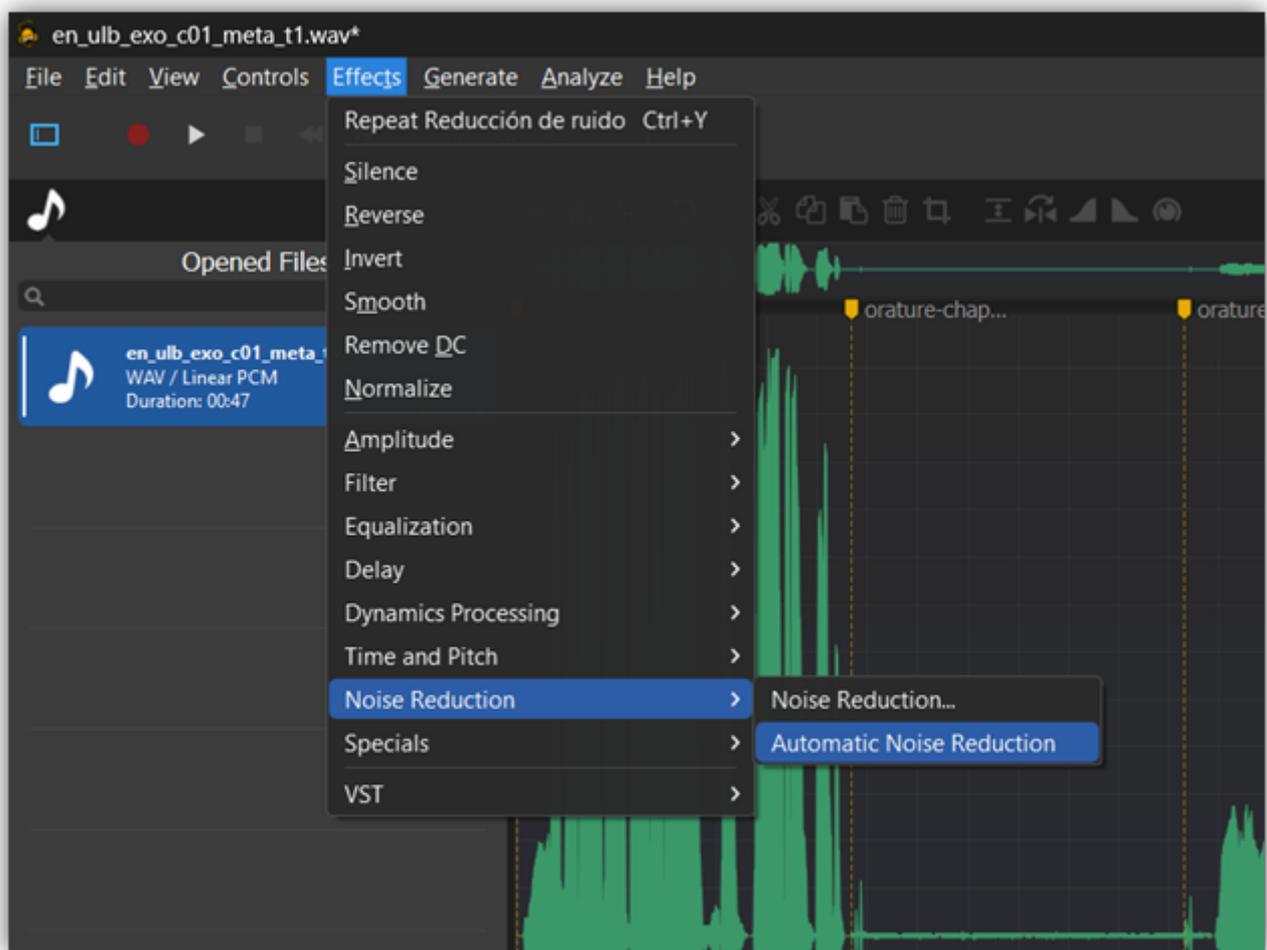


6. **Statistiques** : Il est recommandé de ne procéder à des modifications que si vous connaissez les fonctions.



## 95. Réduction du bruit

Un autre outil qu'**Ocenaudio** nous offre et que nous devrions utiliser à chaque fois que nous enregistrons est la réduction automatique du bruit. Cela permet à notre audio d'être plus propre et de ne pas être affecté par le bruit de l'environnement où nous enregistrons.





## 96. Recommandations pour l'enregistrement et l'édition audio dans Ocenaudio

1. Des connaissances de base en montage audio sont nécessaires ; si vous ne les possédez pas, évitez d'apporter des modifications qui pourraient endommager tout le travail effectué.
2. Le format **WAV** est toujours recommandé pour l'exportation ou l'enregistrement local, car il contient plus d'informations sur le fichier audio.
3. Pour l'instant, le seul programme lié à l'édition de notre projet audio est Ocenaudio. De nombreux autres programmes offrent des options d'édition, mais Orature fonctionne bien avec celui-ci.<sup>21</sup>
4. Lors de l'exportation d'un fichier audio qui a déjà été édité, il est toujours essentiel de faire une sauvegarde supplémentaire dans Box, Google Drive ou tout autre système de stockage en nuage afin d'éviter de perdre les informations.
5. Il n'est pas nécessaire d'éditer autant l'audio si l'on suit les recommandations concernant la distance d'enregistrement, le ton, le lieu et d'autres conseils pour un enregistrement de qualité.
6. Il est recommandé de laisser un espace entre les versets lors de l'enregistrement. La durée recommandée est de 1 à 2 secondes pour permettre l'édition des marqueurs, de l'audio et d'autres détails.

---

<sup>21</sup> Notez bien qu'Audacity utilise un format d'enregistrement qui complique bien le processus.



## 97. Lecture

### ➤ Lecteur audio Mp3



Il existe de nombreuses options pour la lecture de fichiers audio. Dans certains endroits, les téléphones (même s'ils ne sont pas "intelligents") peuvent être utilisés pour la lecture et la distribution. Dans d'autres, un lecteur MP3 spécialisé peut s'avérer utile. Les lecteurs de MEGAVOICE et KULUMI permettent de passer d'un chapitre à l'autre, d'un livre à l'autre, de régler le volume, etc.

Si votre équipe dispose des connaissances et des ressources nécessaires, vous pouvez également créer un site web pour diffuser l'audio, réaliser des vidéos pour YouTube, etc.

## Index Alphabétique

32-bit.....	27, 28
64-bit.....	27, 28
abjad.....	140
abugida.....	140
accueil.....	47, 48, 51, 81, 93, 109, 123
African Keyboard.....	149, 150, 152
alphabétique.....	140
attribution.....	39
automatic_backups.....	71, 133
Basic Translation Tools.....	25
BIEL.....	11, 14, 15, 21, 22, 37, 69, 155, 156, 157, 158
Box.....	162, 187, 188, 189, 191, 192, 237
BTT-Writer.....	17, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 55, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 81, 86, 95, 96, 97, 101, 102, 104, 105, 119, 120, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 155, 159, 172, 174, 178, 193, 195, 206
CC BY-SA.....	108, 163, 165, 166, 183
chef de projet.....	15, 21, 141, 171
chemin des données.....	71, 85
happy path.....	71
clavier.....	137, 138, 139, 140, 141, 142, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153
matérielle.....	137, 138
clavier.....	137
code de langue.....	11, 21, 49, 53, 55, 61, 63, 73, 74, 75, 79, 87, 93, 97
conteneur de ressources texte source.....	81
Contributeurs.....	37, 75, 83, 108, 115, 116
courriel.....	15, 16, 19, 20
Creative Commons.....	39
Créer un compte serveur.....	17
CrowdIn.....	65
directives de traduction.....	41, 44, 71
écraser le projet.....	87, 91
Emplacement des sauvegardes.....	85, 127, 133
Espanso.....	153, 154
étapes MAST.....	101, 104, 105, 112
autocontrôle, MAST Étape 5.....	105, 217
Consommer, MAST Étape 1.....	101, 105, 210
Contrôle par les pairs, MAST Étape 6.....	105, 216, 217
Découpage, MAST Étape 3.....	102, 105
Rédaction à l'aveugle, MAST Étape 4.....	102, 105, 214
Verbaliser, MAST Étape 2.....	101, 105, 210
Vérification des mots clés, MAST Étape 7.....	105
Vérification verset par verset, MAST Étape 8.....	105
Exportation.....	51, 97, 105, 123, 127, 128, 129, 130, 131, 132
fichier de projet.....	93, 97, 105
fusionner.....	87, 91, 95, 96, 98
Gboard.....	150

git.....	27, 28, 71, 83, 85
GitHub.....	23, 25, 29, 31, 32, 192
Google.....	29, 30, 183
Hamburger.....	47, 49, 50, 51, 52, 57, 59, 175
3 points.....	47, 48, 49, 109, 123
Importation.....	81, 82, 83, 84, 85, 86, 96, 97, 98, 99, 100
importer depuis le serveur.....	81, 82, 83, 84
importer fichier d'un projet.....	81, 85, 86
importer fichier USFM.....	81
imprimer.....	51, 52
index.sqlite.....	54, 63, 64
Keyman.....	151
LibreOffice.....	33, 121
logographique.....	140
Marquer tous les morceaux terminés.....	51
MAST.....	35, 101, 102, 103, 104, 105, 112, 117, 205, 209, 210, 211, 216, 220, 223
MAST Tracking Template.....	117
mise à jour.....	49, 53, 54, 55, 99
mode édition aveugle.....	66, 68
notes de bas de page.....	119, 120, 121, 122
Ocenaudio.....	194, 197, 222, 225, 233, 236, 237
Orature.....	33, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 220, 223, 226, 228, 230, 237
Mode Dialecte.....	205, 230
Mode Narration.....	205, 220, 226, 230
Mode Traduction Orale.....	205, 230
Paramètres.....	49
Paratext.....	97, 121, 168, 172, 174, 178
PDF.....	141, 159, 167, 171, 175, 178, 179
police.....	137, 138, 155, 156, 157, 158
PORT.....	11, 12, 14, 21, 22, 37
principal.....	21
projet existe déjà.....	87, 88, 89, 90, 93, 97
pseudonyme.....	19, 20, 105, 115, 116
PTXprint.....	97, 121, 131, 167, 168, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 178, 179
rapport de projet.....	108, 117, 118
Réaction.....	49
révision de projet.....	108, 109, 112, 117
Révision du projet.....	51
Scripture Accessibility.....	159, 161, 162, 163, 165, 166, 171, 178, 183
Scripture App Builder.....	162, 180, 182, 183, 186
scripture-rendering-pipeline.....	157
share alike.....	39
site web.....	11, 17, 21, 22, 23, 24, 143, 146, 148
South American Keyboard.....	150
SumatraPDF.....	179
syllabique.....	140
Système d'exploitation.....	
Android.....	25, 26, 29, 30, 69, 70, 133, 140, 149, 150, 151, 154, 180, 183
Linux.....	25, 27, 140, 147, 151, 153, 168, 179, 192

macOS.....	25, 27, 140, 147, 151, 153, 192
Windows.....	25, 27, 28, 140, 147, 148, 149, 151, 153, 168, 178, 179, 192
TechAdvancement.....	23, 35
.....	9
télécharger.....	97, 105, 108, 112, 117, 118, 124, 126, 128, 133, 135
Telegram.....	31, 35
.....	9
texte source.....	42, 49, 53, 54, 55, 57, 61, 63, 69, 79, 81, 89, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 110, 119, 120
Gateway Language.....	65, 68, 89, 99
GL.....	53, 57, 65, 186
Langue Portaille.....	53
GL.....	162
Unicode.....	139, 143, 147, 148
USFM.....	81, 97, 98, 103, 120, 121, 122, 129, 130, 131, 159, 167, 168, 171, 172, 173, 174, 178, 180, 183
USFM Converter.....	121, 129, 131
VPN.....	17, 33, 37, 124, 135, 136
WACS.....	11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 37, 38, 47, 49, 81, 82, 83, 105, 108, 117, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 157, 158
WACS.....	15
YouTube.....	35
CC BY-SA.....	89
clavier.....	142
Étapes MAST.....	104
PolyglotKeyboard.....	149
.tstudio.....	81, 85